

Faculté de philosophie, arts et lettres

UNLADYLIKE2020

**Des femmes peu connues qui ont changé
l'Amérique**

Auteur : Honorine Marcipont
Promoteur(s) : Nathalie Caron
Lecteur(s) : Pascale Gouverneur
Année académique 2019-2020
Master en traduction, finalité audiovisuel.



Unsung women who changed America



Des femmes peu connues qui ont changé l'Amérique

Je tiens à remercier ma promotrice, Nathalie Caron, pour son suivi au cours de la rédaction de ce mémoire, pour ses corrections et ses conseils avisés.

Je remercie chaleureusement Charlotte Mangin de m'avoir permis de réaliser mon mémoire sur ce sujet, ainsi que pour sa disponibilité et toutes ses informations précieuses.

Je remercie également Laurence Doore pour ses commentaires d'experte et ses encouragements.

Merci à Nadège et à Sabrina pour leur soutien inconditionnel et leur relecture.

Et enfin, merci à mes parents, Jeanne-Marie et Stéphan, ainsi qu'à mon petit frère, Théo, pour leur soutien émotionnel et leur écoute attentive au cours de ce long parcours.

Table des matières

Préface	6
Introduction.....	8
Traduction	28
1.1 Film 1 — Bessie Coleman	28
1.2 Film 2 — Grace Abbott	44
1.3 Film 3 — Maggie Lena Walker.....	62
1.4 Film 4 — Lillian Gilbreth.....	80
1.5 Film 5 — Ynés Mexía.....	100
Commentaires	118
1. EZTitles V et ses paramètres	118
2. Commentaires généraux	119
3. Film 1 — Bessie Coleman	132
4. Film 2 — Grace Abbott	136
5. Film 3 — Maggie Lena Walker	143
6. Film 4 — Lillian Gilbreth	148
7. Film 5 — Ynés Mexía	155
Glossaire	160
1. Bessie Coleman	160
2. Grace Abbott	161
3. Maggie Lena Walker.....	163
4. Lillian Gilbreth.....	164
5. Ynés Mexía.....	165
Conclusion.....	168
Annexes	169
Bibliographie.....	182

Préface

This thesis has been written up to fulfill the graduation requirements of the Master's degree in French, English and Spanish in Translation, and more precisely in Audiovisual Translation. I started researching my subject and writing this thesis in October 2018.

From the beginning, I knew I wanted to write my thesis about women, women's rights and the status of women in today's society. As a young woman, I have always been interested in women's rights and the status of women in society. I find it important for young people, and especially women, to speak up and cultivate themselves in order to defend themselves but also to change the way people think.

From there and knowing that I wanted to write my thesis in English, I focused my research on English speaking-countries and started to pay attention to the news related to my topic. I realized that 2020, the year my thesis was due, was also the Centennial of Women's Suffrage in the United States.

I read some articles about the subject before narrowing my research in order to find a book or an audiovisual document to translate for this thesis.

At first, I remember finding fairly quickly in the course of my research the book *Unladylike: A field Guide to Smashing the Patriarchy and Claiming Your Space*¹, written by Cristen Conger and Caroline Ervin, and illustrated by Tyler Feder.

This book, which had not been translated into French yet, seemed like a perfect choice for my thesis. However, I wanted to find an audiovisual document to translate and subtitle.

¹ It is a *field guide for identifying, understanding, and uprooting the creepy, crawly patriarchal society's ecosystem —and reclaiming the space they take up. Simply put, it's the guide for women and girls everywhere who are trying to find their way in the world.* (Conger, Ervin, Feder: 2018)

Having found the book, I used the *unladylike* word in one of my research and, by chance, I stumbled across the website of the *UNLADYLIKE2020* project.

At the time, the website didn't contain a lot of information, but there was a trailer for the project and after watching it, I was hooked.

Thereafter, I searched the website to find more information about the project —its release date, the broadcasting format, if it had already been translated or if it was going to be translated before September 2020, etc.— and about the producer of the project.

On the website, I found a page about Charlotte Mangin's résumé —the producer of the project— with her contact information. Immediately, I decided to write her an email explaining I was interested in subtitling her project and asking her more information. When I wrote this email, I didn't expect her to actually answer me.

About a week later, I received an email from Charlotte Mangin: she was interested in knowing more about my thesis and what it would actually entail. We scheduled a Skype call in mid-January 2019 during which I explained what I needed for my thesis and she gave me more detail about the *UNLADYLIKE2020* project.

At that time Charlotte Mangin only had one film at fine cut stage² and she sent it to me. Fortunately, she knew that the films would be ready for me to work on from autumn 2019 onwards, which was perfect timing for my thesis.

Charlotte Mangin also agreed to let me interview her so that I could write the introduction of this thesis about her background and the *UNLADYLIKE2020* project.

Honorine Marcipont

² The fifth stage in producing a film. At that stage, the editor already focuses on details.

Introduction

Charlotte Mangin was born in Paris, France. She moved to the United States of America at the age of six years old because her mother got a postdoctoral researcher position in molecular biology at Yale university. She grew up in a small town in Connecticut, at about a forty minutes' drive from Yale, in a privileged environment.

Years later, she undertook European studies in a small liberal arts college in Massachusetts called Amherst, where she also learned Mandarin. According to a study published in September 2004 by the *National Bureau of Economic Research* (NBER), Amherst is the only liberal arts college among the top 10 colleges and universities in the United States. The *NBER* revealed that Amherst is ninth on the list, preceded by Harvard, Yale, Stanford, Cal Tech and Massachusetts Institute of Technology (MIT) (Avery *et al.*, 2004). Charlotte Mangin also spent a year abroad, in France, where she studied at the *Institut d'études politiques de Paris*, also called *Sciences Po*, a leading school in humanities and social sciences. Then, after reconnecting with her French roots for one year, she spent one year living in China, where she improved her Mandarin. She first thought about staying in China and becoming a journalist, but she eventually decided to move back to the United States to pursue a two-years Master's degree at Harvard University, in Boston, for two years. She undertook East Asian studies, focusing in particular on Chinese history. It is during her Master's that Charlotte discovered documentary filmmaking.

According to Antidote, *a documentary is a type of nonfictional movie or television show that reports and discusses the true facts, information, etc. about real people, events, etc.*

During one of her classes, Charlotte watched a trilogy of documentary films about 20th century Chinese history and she became fascinated with this media. She had never really seen a documentary before this one, and she was captivated by this way of story-tell. She saw it as *journalism but more in depth and more moving, (...)*

[she has] *never cried while reading a newspaper article, but [she has] cried watching documentaries*. (Mangin, 2020: personal communication)

Having discovered her passion for documentary filmmaking, she searched for an internship in filmmaking during her last year in graduate school. She wanted to know the ropes, so she became an intern and researcher at a small company in Boston that was doing history films.

Once she graduated, Charlotte Mangin wrote to all the companies in the United States that had ever made a documentary film about China, including the filmmaker of the trilogy that introduced her to documentary filmmaking during her studies at Harvard. The documentarian, Sue Williams, had just finished filming the fourth documentary of the series and she hired Charlotte at *Ambrica Productions*, her company, to translate about eighty hours of interviews, from Mandarin to English. During the six months they worked together, Charlotte did the translations, but also ended up doing research, archival work, helping the documentarian write grant proposal for fundraising, etc. And that's how Sue Williams became Charlotte's mentor.

After that Charlotte moved to Washington, D.C., she applied to a lot of companies and got a job at *National Geographic*, in their *Television & Film Department*, based in Washington.

National Geographic is the magazine of the National Geographic Society, and its first issue was published back in 1888. It focuses on science, geography, history and world culture. In 2001, they launched the *National Geographic Channel*, which is now called *National Geographic*. Since 2019, the magazine has been held by both the Walt Disney Company and the National Geographic Society, which is a *global nonprofit organization committed to exploring and protecting our planet* (National Geographic, 2020).

Because of the creation of the *National Geographic Channel*, there were a lot of jobs to be filled, and that's how Charlotte got hired as a story development researcher, which means that she had to come up with new ideas for films, review ideas that producers and outside filmmakers were pitching to *National Geographic*, write treatments and develop new film ideas. She held this position of story development researcher for two years, before being promoted to associate producer.

An associate producer assists another producer and helps them, for example, put a film together. The associate producer writes, edits, organizes the scripts, helps making the shot selections, pitches new ideas, guides the editorial content, etc.

For Charlotte, this associate producer position allowed her to travel with scientists, doctors and other experts in different fields. So, for three years, she went on expeditions, such as in the Himalayas and the Amazon jungles, etc., for months-long shoots.

After having lived and worked in Washington and working at *National Geographic* for five years, she quit her job and moved to New York City. For a few years, she continued to freelance for *National Geographic*, and they kept sending her on shoot as a field producer. She was mainly doing the same job she was doing when she first started at *National Geographic*, as a story development researcher.

At some point, she was introduced to people working at channel *Thirteen*, which parent company is *WNET*, America's primary *Public Broadcasting Service (PBS)*.

Thirteen/WNET is a unique cultural and educational institution that harnesses the power of television and electronic media to inform, enlighten, entertain and inspire (Thirteen, 2020). Thirteen/WNET's mission is to use media to create lifelong learning opportunities, (...) through online initiatives, supplemental teaching material and community outreach (Thirteen, 2020).

Thirteen is funded by private and foundation contributions and it is one of the largest membership organizations in New York. *Approximately one third of Thirteen's operating budget comes from government sources* (Thirteen, 2020).

Channel Thirteen is

the flagship public television station of the New York City tri-state area and the most-watched public television channel in the nation. [It] reaches millions of people with programming that celebrates arts and culture, offers insightful commentary on the news of the day, explores the worlds of science and nature, and invites people of all ages to have fun while learning. (Thirteen, 2020)

Charlotte was hired as a story producer by channel *Thirteen* to work on their show called *Wide Angle*, which was an international affairs documentary series, created after 9/11. The purpose of this show was to teach Americans about the rest of the world, and it allowed them to immerse themselves in another culture. Charlotte worked there for five years. She didn't travel as much as she had done while working for *National Geographic*: she was more the “*in-house contact for filmmakers*”, as she puts it (Mangin, 2020: personal communication). She was fact-checking and doing the administrative work. *Wide Angle* was a series for which they released ten films a year.

Charlotte pitched one project that ended up being a one-hour long film about women's rights in Morocco, called *Class of 2006*, for which she won an International Documentary Award³.

Charlotte also worked for a digital series about the diversity of the American experience today that was distributed by *NBCNews.com*. It was called *Humanizing America*.

Unfortunately, as a consequence of the financial crisis of 2008, *Wide Angle* lost its funding and got canceled.

³ During the world's prestigious event dedicated to the documentary genre, celebrating the best nonfiction films and programs of the year (<https://www.documentary.org/awards/enter>).

Charlotte continued to freelance for *Thirteen* for a number of years. For example, for the 50th anniversary of the channel, she created a series of films about the talents that started at channel *Thirteen*. She had to dig back through their archives and to carry out interviews, etc. It resulted in four films of six hours long in total.

Thereafter, she started working for an independent nonprofit production company called *Futuro Media*. *It produces ethical journalism from a person of color perspective and represents the new American mainstream* (Futuro Media Group, 2020). *Futuro Media* was founded in 2010 by award-winning journalist Maria Hinojosa, who Charlotte Mangin met while working at channel *Thirteen*.

At *Futuro Media*, Charlotte worked with Maria on a show called *America By the Numbers*, that ended up making a 10-part series, plus one election special for the 2016 election. This series was looking at demographic changes around the country and told stories related to how America was changing in terms of migration patterns, educational and health disparities, etc.

However, the project came to an end when its renewal did not get approved, resulting in Charlotte losing her job.

After working for *Futuro Media* and before working full-time on the *UNLADYLIKE2020* project, Charlotte worked full-time as an executive director on an interim basis for a small nonprofit company that ended up acting as *the fiscal sponsor* for *UNLADYLIKE2020*. As this company has a nonprofit status, Charlotte was able to apply for grants through the company and it only takes a 5% commission on any money she raises.

At the same time, she was doing some research for her own project, at night, during the weekends and whenever she had some free time.

In 2017, she ended up founding *Unladylike Productions*, her own private company, in order to work full-time on the *UNLADYLIKE2020* project and she started fundraising.

The project actually started almost nine years ago, when Charlotte Mangin went with her two boys to the *Intrepid Sea, Air & Space Museum* in New York City, an aircraft carrier that has been transformed into a museum. There, a children's book author, Tami Lewis Brown, was doing a reading and a book signing. That is when Charlotte heard the story of Elinor Smith, a pilot who was the youngest licensed pilot in the world in the 1920s. Charlotte was really impressed by this woman who had got her license to fly at the age of 16 and that had flown under all four bridges of the East River in New York to prove herself to the men at her airfield on Long Island. Charlotte also learnt that this woman went to become a test pilot and broke endurance records as an aviator before working with the *National Aeronautics and Space Administration (NASA)* on flight simulators for space shuttles.

Charlotte couldn't believe she had never heard of Elinor Smith. She took the contact information of Tami Lewis Brown and communicated with her for a while, as she was doing some research on Elinor Smith. Her research led her to other aviators, like Bessie Coleman, who is featured in the first episode of the *UNLADYLIKE2020* series. Her database continued growing as she found many other women in other professional fields.

What started out as simple curiosity turned into some kind of obsession. And fairly quickly, Charlotte realized that 2020 was the Centennial of Women's Suffrage in the United States.

The fight for women's equality began in 1848, when suffragists⁴ demanded the right to vote during the *Seneca Falls Convention*⁵, in New York. For the next 72 years, women fought for the right to vote. On May 21, 1919, the U.S. House of

⁴ A person who campaigned to extend the right to vote to more people, especially to women.

⁵ The *Seneca Falls Convention* was the first convention on women's rights. (Wellman, 2004, p.189)

Representatives approved the *Susan B. Anthony Amendment*, which guaranteed women the right to the ballot. *Two weeks later, it was approved by the U.S. Senate and went to the states, where it had to be ratified by three-quarters of the then-48 states in order to be added to the Constitution* (WSCC, 2019). *Tennessee became the 36th state to ratify the Nineteenth Amendment on August 18, 1920. And the amendment became part of the U.S. Constitution on August 26, 1920, which gave suffrage to more than 27 million women across the nation* (Schwinn, 2020).

For Charlotte, the Centennial of Women's Suffrage was the perfect occasion to develop her project because people would be interested in seeing how far women have come, what remains to be done to reach gender equality and so on. So, early on, she decided to focus on women that had lived during what American historians call the *Progressive Era*, which took place from the 1890s to the 1920s. The Progressive Era was a period of social activism and political reform; women were entering the workforce —the number of women in the U.S. workforce almost doubled during those 30 years. *By the 1920s, there's about 24% of women working in America* (Mangin, 2020: personal communication).

In the early stages of the *UNLADYLIKE2020* project, Charlotte came across the story of Annie Smith Peck, one of the first women mountaineers, and the first woman who decided to climb in pants, just like the men, which was an international scandal at the time. Amelie Chabannes, Charlotte's longtime friend and artist, was really into the mountaineering, so Charlotte told her the story of Annie Smith Peck, and Amelie became as passionate as Charlotte about the project. At the time, Amelie had already worked on projects related to archives, but she was mainly exhibiting in museums and galleries and had never worked on a media project before. Nonetheless Charlotte and Amelie decided to use Amelie's work to fill the gaps in the project, when they didn't have enough archive material. And Amelie's art became the signature style of the project.

Charlotte decided the use about 10 to 12 animations per film, depending on the quantity of archives she had found during her research and while writing the script for each woman. Then, Charlotte would give Amelie *animation instructions*, telling her how long the animation needed to be, what scenes of the woman's life had to be chosen or what emotions the animation needed to depict. Thereafter, based on Charlotte's instructions, Amelie would create hand-drawn images, for which she had a lot of creative freedom: she was the one deciding which materials to use — watercolor, charcoal, oil paint, pencil, etc.— and which color scheme she wanted for each film. As they were short on time for the creation of the films, Amelie had only one week to create 200 to 300 drawings per episode.

Once Amelie's drawings were done, she would scan them and send them to Joel Orloff, the motion graphics animator and artistic director, who would actually bring the drawings to life and create the stop motion⁶. Joel also had one week to create the animations, before showing the animations to Charlotte, her executive producer, and Amelie. If some animations needed to be reworked, Amelie and Joel only had a two-day timeframe to rework whatever needed to be done.

Charlotte also surrounded herself with Sandra Rattley, her executive producer, whom she had met while working on *America By the Numbers*. Sandra was already her executive producer back then. For the *UNLADYLIKE2020* project, Charlotte knew she wanted to work with someone *savvy and more experienced* (Mangin, 2020: personal communication) and working with Sandra was a no-brainer. As Sandra puts it, Charlotte and her are *like two halves of the same brain*. Charlotte trusts Sandra very deeply and gave her editorial and final oversight. Furthermore, since Sandra is an African-American woman, she could also make sure that the series showed cultural sensitivity, etc.

⁶ The stop motion is a technique used in animated filmmaking, which gives the illusion that objects—or drawings—are moving.

To put together her team, Charlotte didn't have to actively search to fill in the roles, people were drawn to the project and reached her, thus she only had to put out few offers on various social media groups. She paid attention to hiring people in order to create a group as diverse as she could, which led to a women-led project, with about half women of color, but without excluding men —there are also five men on the team.

The *UNLADYLIKE2020* team ended up being made up of:

Charlotte Mangin, as series creator, executive producer, director and writer;

Sandra Rattley, as executive producer, director and writer;

Amelie Chabannes, as artist and artistic director;

Artesia Baltrop, as line producer⁷ and music supervisor;

Kathy Leichter, as development and impact producer⁸;

Okema T. Moore, as line producer and post producer;

Virginie Danglades, Adam Lingo and Xuan Vu, as editors;

Josie Hirsch and Willa Jones, as associate producers⁹ and researchers;

Mariana Surillo, as associate producer, researcher and music supervisor;

Joel Orloff, as motion graphics animator and artistic director;

Emily Harrold and Amory Davis, as archival producers¹⁰;

Hina Ali and Jasmine Cannon, as assistant editors¹¹;

⁷ The line producer is the person that *oversees the operations and logistics for a film, from the pre-production phase through delivery of the complete work* (Studiobinder, 2020).

⁸ The impact producer is the person that ensures that the project has as much impact as possible.

⁹ The associate producer (AP) is the person who works under the producer and does different things like organizing production personnel, supervising lighting or sound plans, editing scripts, etc. The associate producer most helps the producer but doesn't physically produce the film. (Studiobinder, 2020).

¹⁰ The archival producer is the person sourcing the footage (usually historical footage) and getting permission to use it.

¹¹ The assistant editor does a bit of everything: pitching stories, research, interviews, managing social media accounts, etc.

Suzette Burton, as junior assistant editor;
Mithin Thomas, as colorist;
LaVarro Jones, as online editor;
Kara Revnes, as sound mix manager;
Alice Quinlan, as impact operations producer;
Gabrielle Koehler, as archival researcher;
Celso White, interactive website developer;
Schessa Garbutt, as interactive website designer;
Lauren Prestileo, as digital strategist;
Riley Thompson and Audrey Dupupet, as animation assistants;
Dominic Lounds, as archival assistant;
Liv Fidler and Jasmine Sabadosa, as research and production interns.

Even though the work was divided among the 31 members of the *UNLADYLIKE2020* team, Charlotte said that she had *underestimated how large the team would need to be and that [she] wished [they] had more money to hire a few more people* (Mangin, 2020: personal communication) because it would have eased their workload and relieved them a bit.

Although Charlotte had started by studying almost 250 different women, the series ended up being about 26 women. Early in the process of creating *UNLADYLIKE2020*, Charlotte and her team put together an Academic Advisory Board¹², composed of eight humanity scholars¹³—historians as well as women and gender studies experts—, who reflected the diversity of women’s experiences in

¹² An advisory board is comprised of a group of university and community stakeholders from various local or regional institutions. In general, board tend to have multiple labels and flexible structures. However, a well-selected board will align around common interests in active participation, shared mission, and direct influence with students, faculty, and other board members (Taylor, *et al.*, 2010).

¹³ A person who studies a subject in great detail, especially at a university (Cambridge Dictionary).

America at the time. Some of the scholars were specialists on the Progressive Era in general, and some had other specialties, such as Gender and Sexuality, American Jewish History, American Indian Studies, History and Humanities, Women's and Black Studies, Asian American Studies, Botanical Science, Astronomy, Glacial and Quaternary Geology¹⁴, History of Science and African American History, Engineering Systems and Environment.

The scholars took about a month to review the massive spreadsheet that Charlotte had done about all the 250 women, while doing her research. The spreadsheet was made up of all the information Charlotte had regained about each woman: her name, the dates that she lived, her ethnic background, the geography associated with her—where she was born, where she had worked, where she died, etc.—, her socioeconomic class, her profession, how much archive was available, how much biographical detail is known about her, if there were quotes by her, and so on.

After reviewing this spreadsheet, the scholars narrowed the list down to 50 women.

In the meantime, Charlotte was trying to find partners. She first tried to pitch the project to more commercial partners, like *BuzzFeed*, *Refinery29*, *Amazon Studios* or even *Netflix*. She knew the films would be short stories, because of the quantity of information they were able to find about each woman, and Charlotte thought that the best way to release *UNLADYLIKE2020* was through digital platforms. Unfortunately, when Charlotte started approaching them in 2017, none of them were thinking about what they were going to broadcast three years later, in 2020.

Even though *PBS* is a nonprofit organization, which means that the filmmakers have to find their own ways to fund their projects, which also means that the filmmakers own all the Copyrights of their projects, Charlotte didn't give up and, having worked at *PBS* for many years, she decided to approach them in early 2018.

¹⁴ Quaternary geology is the branch of geology that studies the geologic changes that happened from the Quaternary, 2.6 million years ago onwards.

She narrowed down the list of shows that could potentially be interested in the project and presented it to three of them:

American Experience, a show that tackles U.S. history through a broader perspective. However, they were already working on *The Vote*, a show about the Nineteenth Amendment and the suffrage movement, so they thought it would be redundant to broadcast both shows;

POV, which stands for *Point-of-View*, which showcases independent nonfiction films. Nevertheless, at the time, they were not sure they wanted to broadcast short films;

And *American Masters*, which is PBS's main biography series.

The executive producer of *American Masters* was interested in the project and agreed to write Charlotte a letter of support, meaning they were willing to commit to the project if she could find the money to fund it.

At that time, Charlotte's concept was to make 31 films in order to release them daily during the 31 days of March, which is Women's History Month¹⁵. However, *American Masters* wanted a longer spread and to give the project time to build, so they decided to downsize the project to 26 women in order to release the episodes weekly, starting the first week of March until August 26, 2020, for the Centennial of Women's suffrage.

Knowing that there needed to remain 26 women out of the list of 50 women, the *UNLADYLIKE2020* team started to make a final choice about the women that would be featured in the series and they ended up keeping the following 26 women : Bessie Coleman, Grace Abbott, Maggie Lena Walker, Lillian Moller Gilbreth, Ynés Mexía, Anna May Wong, Meta Warrick Fuller, Louise Arner Boyd, Lois Weber, Williamina Fleming, Tye Leung Schulze, Rose Schneiderman, Margaret Chung,

¹⁵ In the United States, March is the month celebrating the contributions of women in history and in contemporary society.

Gladys Bentley, Annie Smith Peck, Susan La Flesche Picotte, Sissieretta Jones, Queen Lili'uokalani, Gertrude Ederle, Sonora Webster Carver, Mary Church Terrell, Martha Hughes Cannon, Jovita Idar, Jeannette Rankin, Zithála- Ša —aka Gertrude Simmons Bonnin—, and Charlotte Spears Bass.

They wanted the woman to reflect diversity as much as possible: geographically, professionally, ethnically, socio-economically, etc. While doing her research, Charlotte came across a lot of women of color and saw how women of color changed America in lasting ways, and it's a narrative Americans don't really hear about growing up in the United States, which is why the team went out of their way to make sure that a majority of women were nonwhite. Another really important criterion for selecting the women was that they were not *overexposed*, *which is a relative term* (...), *but [they] were not going to pick Amelia Earhart¹⁶, Susan B. Anthony¹⁷* (Mangin, 2020: personal communication), names that always show up in history books in the United States.

It was the first time in her whole career that Charlotte needed to find investors on her own. So, she knew that she needed help and hired a producer to help her fundraise. They began the process three years ago, in 2017, when Charlotte was still working at *Futuro Media*. The producer helped Charlotte research all the possible funders that were interested in History, Women's Studies, Women's Rights, the empowerment in media, animation and so on.

However, it is really in 2018, once Charlotte knew where she was headed —and with *American Masters'* letter of support— that she started looking up grants and applying for them. The letter of support played a key role in this process because foundations want to know that the project in which they are investing is going to be seen and that it will have an impact.

¹⁶ Amelia Mary Earhart, an American aviation pioneer and author. She was born July 24, 1897 and disappeared July 2, 1937, while flying. She was declared dead January 5, 1939.

¹⁷ Susan Brownell Anthony, a leading suffragist who devoted her life to the suffragist movement, advocating for equal rights for women. She was born February 15, 1820 and died March 13, 1906.

The biggest grants received for the *UNLADYLIKE2020* project are government grants, and the biggest one is the *National Endowment for the Humanities (NEH)*. Their first step was to write a proposal for that specific grant, which took them three to four months to write. It was an extremely difficult task that eventually became the groundwork for the entire project.

To have the funding to develop all the scripts, they applied for the *NEH's* Development grant, which awards the maximum amount of \$75,000, and they got the grant on their first try, which is pretty rare. The grant is only given to about 5% of applicants every year, and filmmakers usually have to apply three or four times before getting it.

This grant allowed Charlotte to really build up the team and start writing the scripts.

Then, with their scripts, they decided to apply for another *NEH* grant, the Production grant. Each step —writing the proposal, filling the application in, etc.— took months, but they also got the maximum amount for the Production grant, \$600,000.

In the meantime, they were also targeting small and easier grants to obtain, at state level. They presented their project to the different states they had selected, based on where the women came from, etc., and tried to get them on board to raise funds for the project. Those were smaller grants, ranging from \$5,000 to \$20,000, and the largest was \$25,000.

Charlotte and Sandra also applied for another grant to the *Corporation for Public Broadcasting*¹⁸ because they knew people, having worked closely with them on *America By the Numbers*. The process took two years, but they obtained the grant.

Four of the women featured in the series are in STEM fields¹⁹, so they also obtained a grant from the *Alfred P. Sloan Foundation*, one of the big funders for science and media in the United States.

¹⁸ The *Corporation for Public Broadcasting* is essentially like *PBS's* bank. It's the conduit through Government funds *PBS*.

¹⁹ STEM stands for Science, Technology, Engineering, and Mathematics.

In addition to the grants from the *National Endowment for the Humanities*, from the *Corporation for Public Broadcasting* and from the *Alfred P. Sloan Foundation*, *UNLADYLIKE2020* received funding from the *National Endowment for the Arts*, the *Wyncote Foundation*, *California Humanities*, *HumanitiesDC*, the *Rhode Island Council for the Humanities*, *Made in New York: Women Film, TV, & Theater Fund*, the *Harnish Foundation*, *Humanities Nebraska*, *Humanities Montana*, the *Lower Manhattan Cultural Council*, the *New York City Department of Cultural Affairs* in partnership with the *New York State Council on the Arts*, *South Dakota Humanities*, *Virginia Humanities*, the *Economic Hardship Reporting Project*, *Utah Humanities*, *Ohio Humanities*, *South Carolina Humanities*, *Humanities New York*, the *JetBlue Foundation*, *Awesome Without Borders* and *IFP* (Unladylike Productions, 2020).

They also raised money through a fundraiser, an exhibit of some of Amelie's artwork for the project, some private donations, etc.

In all, for the 26 shorts, the broadcast hour, the television special, and all of the impact and education work they are doing, the *UNLADYLIKE2020* project represents a \$2,000,000 budget.

Thanks to such a track record and having secured all those grants and funds, the project really started to shape up and they started making the films.

In the team, they had three women, who were doing archival research from wherever they could, not only the *Library of Congress* and the *National Archives and Records Administration*, but also in small local museums of history society in the town where the women were born in and so on.

*The Library of Congress is the largest library in the world, with millions of books, recordings, photographs, newspapers, maps and manuscripts in its collections. The Library is the main research arm of the U.S. Congress and the home of the U.S. Copyright Office*²⁰ (Hayden, 2020).

²⁰ Part of the *Welcome Message from Clara Hayden, 14th Librarian of Congress*.

The National Archives and Records Administration (NARA) is the nation's record keeper of all documents and materials created in the course of business conducted by the United States Federal government, only 1% to 3% are so important for legal or historical reasons that they were kept by us forever (NARA, 2019).

The archivists for the *UNLADYLIKE2020* project also obtain archives through *Getty Images, Inc.* and *Branded Entertainment Network, Inc.*—known as *Corbis*—, two suppliers of stock images, photography, videos, etc., for business and consumers. They also pulled out archives from other big commercial archive houses.

Even though a lot of archives were used to make the films, not much restoration work was needed. Instead of restoring the archives, they used Amelie's work to both enhance the archives—for example, to draw attention to the woman featured in the film when there were several people in a photo—and to fill the gaps when the archives were not usable or when they were lacking.

Thereafter, at the final stage, the video goes through a kind of *final polish*—to mix the audio, to make sure that everything meets broadcast standards. Moreover, at that stage, the colorist, Mithin Thomas, would sometimes take out smudges or try to mask rips in old images, but most of the time, they decided to show the archive the way it actually was in order to remain as authentic as possible.

As far as the storytelling approach is concerned, it was critical to Charlotte that it made history “feel alive” and relevant still today. It is the reason why they chose to include in every story a modern-day woman who is walking in the footsteps of the woman from the past featured in the episode. It was a way of showing people a modern-day role model woman in fields represented in the films.

In order to give an appealing dimension to the films and to create a connection between the women featured in the films and the spectators, it was crucial for Charlotte to find quotes from each woman. For her, it was important to be able *to give each woman their voice back as much as possible* (Mangin, 2020: personal communication).

This aspect of the films took a different direction than the one Charlotte had originally planned.

In fact, *American Masters* thought that it would help attract audience to the project if it got some big names attached to it. Thus, for six months the *UNLADYLIKE2020* team reached out to agencies and did everything they could to find Hollywood celebrities who might be interested in collaborating with them on the *UNLADYLIKE2020* project. In the end, the two actresses —Julianna Margulies and Lorraine Toussaint— that became the narrators for the films were both introduced to Charlotte through friends or colleagues in the business that had worked with them previously.

Julianna Margulies is an American actress and producer. She is known for her role of Carol Hathaway in the show *ER* on *NBC* and, more recently, for her role of Alicia Florrick in the *CBS* show *The Good Wife*.

Lorraine Toussaint is a Trinidadian-American actress and producer. She is known for her role of Shambala Green in the *NBC* show *Law & Order* and for her role of Yvonne “Vee” Parker, the main character of the second season of *Orange Is the New Black*, on *Netflix*.

However, the collaboration with the two actresses has been quite challenging. As a matter of fact, the recording of the narration is one of the last steps in the process of the making of the films.

The team delivers the films to *American Masters* one to two weeks before they air. Just before delivering the films to *American Masters*, the team is still finessing the script and checking facts, etc.

The team only had one in-studio recording session for the narration with each actress in February, but then, because of the COVID-19 pandemic, all the studios in the city closed down and Julianna and Lorraine both moved to their country houses in upstate New York.

The team, with the help of friends in the radio business, came up with an idea and bought top quality broadcast microphones that the actresses could attach to their phones, and a sort of little booth. They talked the actresses through how to set it all up in a closet in their homes, so that they would still be able to record the narration for the films. But this particular situation also means that Charlotte wasn't really able to direct them. Fortunately, they both knew the style of the project, and they knew in broad terms what was expected of them. Everybody had to adapt the way they worked. For example, Charlotte would send the *scratch*²¹ for each film to Julianne and Lorraine so that they could familiarize themselves with the script of the narration and other parameters.

Another important aspect of the *UNLADYLIKE2020* project is its educational aspect. Charlotte wanted to educate viewers and broaden their vision as to the position of women in society, and more particularly in some professional fields, while demonstrating the struggle and perseverance of little-known women who changed the way society views women.

This educational aim is being supported by *PBS's* official online platform, called *PBS LearningMedia*. According to Charlotte, the platform is being used by about 1.6 million teachers in the public school system, which means that all of them have access to the *UNLADYLIKE2020* series and can use the films as visual support to teach.

PBS LearningMedia is also creating discussion questions (Annexe 1), activity proposals (Annexe 2), different types of handouts (Annexe 3, Annexe 4 and Annexe 5), and a vocabulary sheet²² (Annexe 6) for each film. Those curriculum and lesson plans will be available and ready to be used by middle and high school teachers for back-to-school season, in the fall.

²¹ The scratch is rough cut of the film, in which Charlotte registered the narration herself before sending it to the narrators in order for them to familiarize with the narration before recording it themselves.

²² See glossary below.

At the end of August 2020, Charlotte also has a distribution deal starting with *Grasshopper Film*²³, who is going to be selling the *UNLADYLIKE2020* project to private schools, colleges, universities, libraries and so on (Mangin, 2020: personal communication).

All these different educational prospects will ensure a long life to the project, which will hopefully be seen by many youths.

As for her future projects, Charlotte does not know what the future holds for her. For now, she is still entirely dedicated to the *UNLADYLIKE2020* project and she has not really been able to think beyond it because she is still delivering the films weekly to *American Masters*.

In the near future, Charlotte has a meeting planned with *American Masters* in September, to see if they would be interested in a second season, and everything will depend on what comes out of that meeting.

Although she is entirely dedicated to the *UNLADYLIKE2020* project, the financial reality is not ideal as she has not been able to give herself a salary for three years now, resulting in the fact that she may be forced to put aside what she calls her *passion project* (Mangin, 2020: personal communication) in order to support her family.

One of her options would be to go back to work at a production company—for example, at *PBS* headquarters— while working on a second season of *UNLADYLIKE2020*. However, she knows from experience that this option would only be possible during the first stages of the project, the research phase. Beyond that, applying for grants and actually producing the episodes would be too time-consuming for her to keep another job.

²³ *Grasshopper Film* is a distribution company dedicated to the release of independent, foreign, and documentary film.

If *PBS* does not want to renew their contract for a second season, Charlotte is free to take the project to another company, even a more commercial one, which would allow her to ease off on the fundraising.

She does not exclude the possibility of going international with the series either, and maybe doing an *Unladylike Belgium* or *Unladylike Brazil* project (Mangin, 2020: personal communication).

However, one thing is for sure, Charlotte is not ready to give up on *UNLADYLIKE2020*, the project she took nine years to create. Even though the Centennial will be over, she feels *like these stories are so universal that they transcend any anniversary. There are still two hundred other women waiting for [her] to tell their stories* (Mangin, 2020: personal communication).

Traduction

1.1 Film 1 — Bessie Coleman

MAIN SUBTITLES TRACK

1 10:00:02:13 10:00:04:12

Elle rêvait de devenir pilote.

2 10:00:04:17 10:00:07:10

Mais son véritable objectif était

3 10:00:07:15 10:00:09:15

d'ouvrir une école de pilotage

4 10:00:09:20 10:00:11:04

pour que d'autres Noirs

5 10:00:11:09 10:00:14:11

fassent partie

de ce nouveau secteur.

6 10:00:17:15 10:00:21:09

UNLADYLIKE2020

7 10:00:21:14 10:00:25:10

DES FEMMES PEU CONNUES

QUI ONT CHANGÉ L'AMÉRIQUE

8 10:00:26:23 10:00:27:22

En 1919,

9 10:00:27:27 10:00:29:17

à Chicago, dans l'Illinois.

SECONDARY SUBTITLES TRACK

1 10:00:11:09 10:00:14:04

LA PREMIÈRE AVIATRICE

AFRO-AMÉRICAINNE

10 10:00:29:26 10:00:33:01
Bessie Coleman a 27 ans
et est manucure

2 10:00:30:08 10:00:32:22
NARRATRICE :
JULIANNA MARGULIES

11 10:00:33:06 10:00:34:22
dans un salon de coiffure.

12 10:00:34:27 10:00:38:07
Elle voulait suivre les traces
d'Harriet Quimby :

13 10:00:38:12 10:00:41:25
la première femme à avoir
une licence de vol aux États-Unis.

14 10:00:42:00 10:00:45:06
Un jour, elle entend des clients
parler des Européennes,

15 10:00:45:11 10:00:48:11
pilotes de combat
pendant la Première Guerre mondiale.

16 10:00:48:16 10:00:49:23
Je me suis dit :

3 10:00:49:28 10:00:51:25
je vais devenir pilote.
(B. Coleman)

17 10:00:52:12 10:00:54:19
Et on s'est moqué de moi :

4 10:00:52:12 10:00:54:18
INTERPRÉTÉ PAR
LORRAINE TOUSSAINT

18 10:00:55:02 10:00:57:02
Assieds-toi et prends cette lime,

19 10:00:57:07 10:00:58:26

tu ne piloteras jamais.

20 10:01:00:13 10:01:03:14

À l'époque, le secteur de l'aviation

21 10:01:03:21 10:01:05:28

était un monde d'hommes blancs.

5 10:01:03:22 10:01:05:18

DRAMATURGE & ACTRICE
AUTEURE, *A DREAM TO FLY*

22 10:01:06:19 10:01:09:08

C'était compliqué
pour toutes les femmes.

23 10:01:09:13 10:01:11:05

Alors, pour une femme noire,

24 10:01:11:10 10:01:13:29

c'était de la folie
de choisir ce secteur.

6 10:01:16:09 10:01:18:23

Je ne me contenterai pas d'un refus.

(B. Coleman)

25 10:01:18:28 10:01:22:07

Si je réalise certains
de mes projets et de mes désirs,

26 10:01:22:12 10:01:24:01

je n'aurai pas de regret.

27 10:01:25:29 10:01:28:02

Issue d'une famille de 13 enfants,

28 10:01:28:07 10:01:30:24

Coleman est née en 1892 à Atlanta,
au Texas.

29 10:01:30:29 10:01:33:24

Elle grandit dans une petite cabane,
à Waxahachie.

30 10:01:33:29 10:01:36:18

Ses parents étaient
des métayers afro-américains

31 10:01:36:23 10:01:38:23

et son père était à moitié Cherokee.

32 10:01:38:28 10:01:42:03

Bessie est née
littéralement à même le sol,

33 10:01:42:13 10:01:45:03

et elle récoltait le coton
avec sa mère.

34 10:01:46:07 10:01:48:11

Il y avait peu d'opportunités

35 10:01:48:16 10:01:50:28

à l'époque pour une femme noire.

36 10:01:51:03 10:01:52:23

Mais elle était ambitieuse.

7 10:01:53:03 10:01:54:20

Je veux une vie meilleure.

8 10:01:54:25 10:01:56:29

Je veux devenir quelqu'un.

(B. Coleman)

37 10:01:58:03 10:01:59:04

Pour être pilote,

38 10:01:59:09 10:02:00:12

il faut être hardie,

39 10:02:00:17 10:02:02:19

il faut être intrépide.

40 10:02:02:24 10:02:05:22

Je suis la première
et seule Noire à piloter l'U-2.

9 10:02:02:24 10:02:05:14

COLONELLE
DE L'US AIR FORCE

41 10:02:06:25 10:02:09:03

Il y a peu de femmes en aviation.

10 10:02:09:08 10:02:11:20

AUX USA, 7% DES PILOTES
SONT DES FEMMES.

42 10:02:11:25 10:02:14:16

Donc on forme un petit noyau.

43 10:02:15:27 10:02:18:11

Bessie Coleman est parvenue
à changer la donne

44 10:02:18:16 10:02:20:19

pour l'accès au pilotage,

45 10:02:21:06 10:02:24:12

malgré les barrières raciales
et de genre de l'époque.

46 10:02:27:25 10:02:28:25

En 1915,

47 10:02:29:12 10:02:32:14

Coleman migre au nord de Chicago,

48 10:02:32:19 10:02:35:06

comme des millions
d'Afro-Américains,

49 10:02:35:11 10:02:37:18

dans le but de fuir
la violence raciale

50 10:02:37:23 10:02:39:16

et de trouver de l'emploi.

51 10:02:40:15 10:02:42:22

L'arrêt de la Cour suprême de 1896,

52 10:02:42:27 10:02:46:13

Plessy contre Ferguson,
a légalisé la ségrégation raciale,

53 10:02:46:18 10:02:50:12

ouvrant une nouvelle ère de racisme
envers les Afro-Américains.

54 10:02:55:16 10:02:56:23

En 1919,

55 10:02:57:11 10:02:59:14

il y a eu l'été rouge.

56 10:03:02:01 10:03:06:18

Une guerre raciale a éclaté
partout dans le pays.

57 10:03:08:25 10:03:10:29

C'était à l'époque de

58 10:03:11:04 10:03:13:05

Naissance d'une nation,

59 10:03:13:10 10:03:16:26

un des films les plus racistes
de l'histoire des États-Unis,

60 10:03:17:01 10:03:18:24

tiré du livre *The Clansman*.

61 10:03:20:08 10:03:23:11

En Amérique du Sud et du Nord,
mais ponctuellement,

62 10:03:24:06 10:03:25:22

il y avait des lynchages.

63 10:03:29:29 10:03:31:25

C'était vraiment difficile.

64 10:03:32:06 10:03:34:04

Ce fut une période funeste.

11 10:03:37:22 10:03:41:04

SAVEZ-VOUS QU'IL N'Y A QU'AUX USA
QUE LES HUMAINS SONT BRÛLÉS VIFS ?

65 10:03:41:27 10:03:43:23

Quatre ans de divers jobs à Chicago,

66 10:03:43:28 10:03:46:00

barbier, restaurant, etc.,

67 10:03:46:05 10:03:48:29

Coleman postule

dans des écoles de pilotage.

68 10:03:49:07 10:03:51:02

Mais aucune ne veut d'elle.

69 10:03:51:22 10:03:54:02

Tout le monde la pensait folle.

70 10:03:54:23 10:03:57:27

Elle était noire,

mais en plus, c'était une femme.

71 10:03:58:12 10:04:01:26

Pour obtenir de l'aide,

elle a plaidé son cas

72 10:04:02:01 10:04:05:23

devant Robert Abbott,

le fondateur du *Chicago Defender*.

73 10:04:06:01 10:04:11:01

Elle a expliqué pourquoi c'était

important qu'une femme noire pilote.

12 10:04:06:25 10:04:09:21

DRAMATURGE & ACTRICE

AUTEURE, *A DREAM TO FLY*

74 10:04:11:23 10:04:14:01

Elle l'a vraiment impressionné

75 10:04:14:08 10:04:15:21

et il est intervenu,

76 10:04:15:29 10:04:18:13

il l'a aidée

en finançant son projet.

77 10:04:19:24 10:04:21:15

Après des cours de français,

78 10:04:21:20 10:04:23:12

Coleman part en France en 1920.

79 10:04:23:17 10:04:26:14

Elle s'inscrit

dans une grande école d'aviation.

80 10:04:27:22 10:04:30:10

C'était différent en France.

81 10:04:30:29 10:04:34:09

Ce qui comptait c'était

d'avoir le courage

82 10:04:34:14 10:04:36:15

et la volonté d'apprendre à voler.

13 10:04:37:11 10:04:39:09

Une vie sans voler

n'en vaut pas la peine. (B. Coleman)

83 10:04:39:28 10:04:42:20

Le ciel est le seul endroit

exempt de préjugés.

84 10:04:43:27 10:04:46:19

Comme elle,
j'aime repousser mes limites.

85 10:04:46:24 10:04:49:24

Jusqu'où je peux aller
et comment m'améliorer ?

86 10:04:50:16 10:04:53:17

Le *U-2* est difficile à piloter.

87 10:04:53:24 10:04:55:13

C'est pas pour les faibles.

14 10:04:53:24 10:04:55:13

COLONELLE
DE L'US AIR FORCE

88 10:04:56:25 10:05:00:13

On a une combinaison spatiale.
On vole au moins à 70 000 pieds,

89 10:05:01:00 10:05:02:18

jusqu'à la courbure de la Terre.

90 10:05:03:25 10:05:06:09

On voit que la Terre est petite,

91 10:05:06:14 10:05:09:05

comparée au reste de l'Univers.

92 10:05:10:10 10:05:14:10

Il y a des choses plus importantes
qu'une couleur de peau.

93 10:05:16:03 10:05:18:29

Bessie est devenue la première,

94 10:05:19:13 10:05:23:18

la toute première pilote noire,
mais aussi

95 10:05:23:26 10:05:28:06

la première à obtenir une licence
internationale de pilote.

96 10:05:30:24 10:05:32:05

Coleman rentre aux États-Unis

97 10:05:32:18 10:05:35:19

et devient une acrobate étonnante,

98 10:05:36:00 10:05:38:15

ce qui était à la mode
dans les spectacles.

99 10:05:39:09 10:05:40:21

Au début de l'aviation,

100 10:05:40:26 10:05:44:04

on voyait les pantalons voler,
comme avec le *Wild West*.

101 10:05:44:15 10:05:48:05

Ils risquaient tous leur vie
à chaque fois

102 10:05:50:04 10:05:53:06

qu'ils décidaient de sauter,
de marcher sur l'aile,

103 10:05:53:11 10:05:54:22

de faire un huit cubain.

104 10:05:55:13 10:05:58:01

Ces avions étaient à ciel ouvert.

105 10:05:59:19 10:06:01:21

En se produisant dans tout le pays,

106 10:06:01:26 10:06:03:21

Coleman met à profit sa célébrité

107 10:06:03:26 10:06:05:27

pour s'opposer au racisme ambiant.

108 10:06:07:04 10:06:09:05

Bessie Coleman était une militante.

109 10:06:09:12 10:06:13:05

Elle refusait de se produire
dans les meetings aériens

110 10:06:13:10 10:06:15:29

où l'entrée était
interdite aux Noirs.

111 10:06:17:06 10:06:19:04

Les lois *Jim Crow*, étaient vastes.

112 10:06:19:19 10:06:22:24

On ne pouvait pas s'asseoir
ou entrer ensemble.

113 10:06:22:29 10:06:24:22

Elle s'opposait à tout ça.

15 10:06:25:28 10:06:27:13

Les Noirs ne devraient pas subir

16 10:06:27:18 10:06:29:19

les mêmes épreuves que moi.

(B. Coleman)

114 10:06:29:22 10:06:31:16

J'ai décidé d'ouvrir une école

115 10:06:31:21 10:06:33:22

pour apprendre aux Noires à voler

116 10:06:33:27 10:06:37:21

car un accident peut arriver
et quelqu'un pourrait me remplacer.

117 10:06:39:22 10:06:41:00

En 1923,

118 10:06:41:05 10:06:43:21

Coleman achète son propre avion.

119 10:06:43:26 10:06:48:06

Un mois plus tard, elle l'écrase,
près de Santa Monica, en Californie.

120 10:06:49:00 10:06:52:04

Coleman est extraite inconsciente
de l'épave.

121 10:06:52:16 10:06:55:21

Elle avait plusieurs côtes
et une jambe de cassées et,

122 10:06:55:26 10:06:57:03

de son lit, elle a dit :

123 10:06:57:08 10:07:00:08

faites savoir
que je serai de retour.

124 10:07:00:13 10:07:03:04

Que je sois en vie prouve que voler

125 10:07:03:09 10:07:06:24

n'est pas plus dangereux
que rouler en voiture.

126 10:07:07:08 10:07:09:19

En 1925,
Coleman fait son grand retour

127 10:07:09:24 10:07:12:10

avec une tournée au Texas,

128 10:07:12:15 10:07:15:18

y compris un vol
dans sa ville natale, à Waxahachie.

129 10:07:16:10 10:07:18:16

Revenir chez elle, dans sa famille,

130 10:07:18:21 10:07:22:02

et voir la fierté sur leur visage,

131 10:07:22:11 10:07:26:00
entendre tous ces applaudissements,
c'est une réussite.

132 10:07:28:22 10:07:30:03
En 1926,

133 10:07:30:13 10:07:33:17
en répétant un spectacle
à Jacksonville, en Floride,

134 10:07:33:22 10:07:36:03
Coleman est éjectée
du poste de pilotage

135 10:07:36:08 10:07:38:14
et s'écrase 610 mètres plus bas.

136 10:07:39:03 10:07:40:10
Elle avait 34 ans.

137 10:07:42:13 10:07:45:29
Son histoire est synonyme
de ténacité et de dépassement.

138 10:07:46:04 10:07:49:08
Garde l'envie, dépasse-toi,
n'abandonne pas.

139 10:07:50:07 10:07:53:03
Le rêve de Coleman
d'ouvrir une école de pilotage

140 10:07:53:08 10:07:55:29
pour Afro-Américains,
s'est réalisé en 1929,

141 10:07:56:04 10:07:58:04
grâce au *Bessie Coleman Aero Club*,

142 10:07:58:09 10:08:01:16
fondé par son ami aviateur,
William Powell.

143 10:08:03:26 10:08:06:09
Beaucoup de pilotes noirs
furent motivés

144 10:08:06:14 10:08:09:24
comme les *Tuskegee Airmen*
de la Seconde Guerre mondiale.

145 10:08:10:06 10:08:12:00
Année après année,

146 10:08:12:05 10:08:13:27
ils volaient à basse altitude

147 10:08:14:02 10:08:17:12
et lançaient des fleurs
sur sa tombe, en sa mémoire.

148 10:08:18:14 10:08:21:03
L'important
c'est de poursuivre ses rêves.

149 10:08:21:08 10:08:24:13

Si on est concentré et déterminé,
il n'y a pas de limite.

150 10:08:25:17 10:08:27:13

Et elle nous l'a prouvé.

151 10:08:27:28 10:08:29:26

Tu peux être quelqu'un.

17 10:08:30:02 10:08:33:03

Tu peux voler aussi haut que moi.

(B. Coleman)

152 10:08:38:07 10:08:40:10

Sous-titrage :

Honorine Marcipont

153 10:08:51:06 10:08:53:08

Université catholique de Louvain

154 10:08:53:13 10:08:56:10

Louvain School

of Translation and Interpreting

1.2 Film 2 — Grace Abbott

MAIN SUBTITLES TRACK

1 10:00:03:09 10:00:06:19

Grace Abbott a œuvré pour les droits
de 3 groupes sociaux :

SECONDARY SUBTITLES TRACK

2 10:00:06:24 10:00:09:09

les enfants, les immigrants
et les femmes.

3 10:00:09:26 10:00:13:16

Elle a accompli plus de choses
que beaucoup de présidents.

1 10:00:11:16 10:00:12:11

DÉFENSEURE DU TRAVAIL SOCIAL

2 10:00:12:16 10:00:14:01

DES ENFANTS, DES IMMIGRANTS
& DES FEMMES

4 10:00:16:04 10:00:19:22

UNLADYLIKE2020

5 10:00:19:27 10:00:24:08

DES FEMMES PEU CONNUES
QUI ONT CHANGÉ L'AMÉRIQUE

6 10:00:27:03 10:00:30:03

En 1917, dans les Appalaches,
en Virginie-Occidentale.

7 10:00:30:10 10:00:34:01

Grace Abbott était
inspectrice de mines de charbon.

3 10:00:30:13 10:00:32:09

NARRATRICE :
LORRAINE TOUSSAINT

8 10:00:34:06 10:00:37:07

Comme cheffe de la division
du travail des enfants,

9 10:00:37:12 10:00:40:20

elle devait appliquer
une nouvelle loi qui interdisait

10 10:00:40:25 10:00:44:06

le travail des moins de 16 ans
dans des lieux dangereux.

11 10:00:45:19 10:00:48:28

On m'a parlé d'un grave accident
qui est survenu ce jour.

4 10:00:45:19 10:00:48:03

INTERPRÉTÉ PAR
JULIANNA MARGULIES

12 10:00:49:23 10:00:53:18

Un garçon de moins de 14 ans
est mort dans une des mines.

13 10:00:54:16 10:00:57:20

Les enfants travaillaient
dans les usines et les mines.

14 10:00:57:25 10:00:59:21

Ils coûtaient moins cher,

15 10:00:59:29 10:01:03:03

ils avaient des petits doigts
et faisaient des choses

5 10:01:00:06 10:01:02:10

DIRECTEUR,
PROJET ABBOTT SISTERS

16 10:01:03:08 10:01:05:14

dont les adultes étaient incapables.

17 10:01:05:22 10:01:10:01

À cette époque, on ne respectait pas
les droits de l'enfant.

18 10:01:11:13 10:01:14:05

Abbott tente d'abolir
le travail infantile

19 10:01:14:10 10:01:18:07

mais les familles qui ont besoin
de ces revenus s'y opposent,

20 10:01:18:12 10:01:21:01

comme les patrons
qui les payaient peu.

21 10:01:21:24 10:01:23:03

Avec l'aide de Grace,

22 10:01:23:08 10:01:26:20

la société a reconnu les enfants
comme étant des citoyens,

23 10:01:26:25 10:01:29:07

ce qui leur donne
des droits fondamentaux :

24 10:01:29:12 10:01:31:00

à l'éducation, la santé, etc.

25 10:01:31:28 10:01:35:12

La justice pour tous les enfants
est l'idéal démocratique.

26 10:01:35:25 10:01:38:22

On doit libérer les enfants
de la charge industrielle

27 10:01:38:27 10:01:40:27

qu'ils portent sur leurs épaules.

28 10:01:43:12 10:01:45:20
Grace Abbott est née en 1878,

29 10:01:45:25 10:01:49:11
à Grand Island, au Nebraska,
dans une famille de quakers.

30 10:01:50:19 10:01:53:01
Son père était le seul avocat
de la ville.

31 10:01:53:06 10:01:56:17
C'était un soldat de l'Armée
de l'Union et un abolitionniste.

32 10:01:56:25 10:02:00:12
Sa mère était militante
pour le mouvement pour le suffrage.

33 10:02:00:20 10:02:04:00
Elle était amie
avec Susan B. Anthony et Lucy Stone,

34 10:02:04:06 10:02:06:07
qui habitaient chez les Abbott.

35 10:02:07:04 10:02:09:20
Ma mère nous disait
à ma sœur Edith et à moi :

36 10:02:09:25 10:02:13:15
même si vous êtes enfants,
vous pouvez être suffragettes.

37 10:02:13:20 10:02:15:14

Parce que c'est votre droit.

38 10:02:15:19 10:02:18:08

Diplômée de l'université en 1898,

39 10:02:18:13 10:02:20:21

Abbott enseigne au lycée
de sa ville natale.

40 10:02:20:27 10:02:23:19

Quand Grace habitait
chez ses parents au Nebraska

41 10:02:23:28 10:02:26:00

elle suivait des cours d'histoire

42 10:02:26:05 10:02:29:03

et de sciences politiques
par correspondance.

43 10:02:30:01 10:02:32:21

De toute évidence,
elle était ambitieuse.

44 10:02:34:05 10:02:36:07

J'étais heureuse au Nebraska,

45 10:02:36:12 10:02:39:16

mais une petite ville offre peu
d'opportunité aux filles.

46 10:02:39:21 10:02:41:24

Et il était inévitable
que je parte.

47 10:02:44:26 10:02:46:07

En 1908, à 29 ans,

48 10:02:46:12 10:02:49:21

Abbott part
pour l'Université de Chicago,

49 10:02:49:28 10:02:51:25

où elle voulait étudier le droit.

50 10:02:52:18 10:02:54:28

Mais elle va résider
à la *Hull House*,

51 10:02:55:12 10:02:57:24

cofondée par la future lauréate
du prix Nobel,

52 10:02:57:29 10:02:59:00

Jane Addams.

53 10:02:59:26 10:03:03:29

C'était l'un des premiers centres
nationaux d'œuvres sociales

54 10:03:04:09 10:03:06:18

qui visait à résoudre
les problèmes sociaux

55 10:03:06:23 10:03:09:09

et à offrir des services
aux immigrants.

56 10:03:11:00 10:03:15:05

Les femmes du *settlement movement*
ont eu un rôle important en Amérique

57 10:03:15:10 10:03:18:18

dans la reconnaissance
du travail social comme profession.

58 10:03:22:05 10:03:24:17

Hull House était
dans un quartier habité

59 10:03:24:22 10:03:28:18

par des Grecs, des Italiens,
des Est-Européens, des Juifs, etc.

60 10:03:30:06 10:03:32:00

Les écuries pourrissaient,

61 10:03:32:05 10:03:34:23

et les allées étaient
horriblement sales.

62 10:03:34:28 10:03:37:08

Les logements étaient
petits et sordides,

63 10:03:37:13 10:03:40:01

sans fenêtres,
sans électricité, sans eau.

64 10:03:40:26 10:03:42:02

C'était indescriptible.

65 10:03:45:00 10:03:48:02

Malgré que les femmes n'avaient pas
le droit de vote,

6 10:03:45:05 10:03:47:10

DIRECTRICE & COFONDATRICE,
UNITED WE DREAM

66 10:03:48:18 10:03:51:25

elles ont joué un rôle important

67 10:03:52:03 10:03:55:09

en travaillant avec les immigrants
dans ces foyers sociaux,

68 10:03:55:28 10:03:57:23

en syndiquant les pauvres,

69 10:03:58:01 10:04:00:23

en se battant
pour l'égalité au travail.

70 10:04:00:28 10:04:02:17

Je m'appelle Cristina Jiménez,

71 10:04:02:22 10:04:04:21

et j'œuvre pour la justice sociale.

72 10:04:04:29 10:04:07:21

United We Dream
est le plus grand réseau

73 10:04:07:26 10:04:10:08

de jeunes immigrants du pays.

74 10:04:11:00 10:04:13:03

On œuvre pour la justice raciale

75 10:04:13:08 10:04:16:19

et la dignité des immigrants
et des personnes de couleur.

76 10:04:17:17 10:04:18:25

Je l'ai vécu,

77 10:04:19:00 10:04:21:18

j'ai été moi-même sans papiers.

78 10:04:22:12 10:04:23:14

En ce qui me concerne,

79 10:04:23:19 10:04:27:17

je suis devenue travailleuse sociale
pour survivre dans ce pays.

80 10:04:29:15 10:04:32:23

J'avais le choix
entre me battre pour survivre

81 10:04:32:28 10:04:36:07

ou vivre dans l'ombre, avec la peur

82 10:04:36:12 10:04:38:29

d'être détenue ou expulsée
à tout moment.

83 10:04:39:28 10:04:43:13

Alors que le sentiment
anti-immigrant était omniprésent,

84 10:04:43:18 10:04:46:28

Abbott dirige la *Immigrants'*
Protective League

85 10:04:47:03 10:04:49:06

de 1908 à 1917.

86 10:04:50:02 10:04:52:28

Elle a empêché l'expulsion
de demandeurs d'asile,

87 10:04:53:03 10:04:56:01

elle a témoigné en justice
contre la traite des femmes

88 10:04:56:06 10:04:58:23

et elle a fait pression
contre les politiques

89 10:04:58:28 10:05:01:29

visant à exclure
les immigrants non-anglophones.

7 10:05:03:13 10:05:06:25

*Si les seuls qui ne sont pas
délaissés sont les Anglo-Saxons,*

8 10:05:07:00 10:05:09:23

*nous appauvrissons
la vie de notre pays. (G. Abbott)*

90 10:05:10:29 10:05:12:04

En 1921,

91 10:05:12:10 10:05:15:19

Abbott est nommée directrice
du *U.S. Children's Bureau*,

92 10:05:15:24 10:05:18:17

elle est la femme
de plus haut rang au gouvernement.

93 10:05:18:27 10:05:21:25

En tant que femme,
atteindre ce rang, ça faisait d'elle

94 10:05:22:08 10:05:24:09

une militante
des droits de la femme,

95 10:05:24:14 10:05:27:19

car une femme pouvait
occuper ces postes et exceller.

96 10:05:28:19 10:05:31:08

Abbott a contribué
à promulguer la Loi de 1921

97 10:05:31:13 10:05:33:19

pour la maternité
et le soin infantile,

98 10:05:33:27 10:05:37:13

le premier programme gouvernemental
d'aide sociale.

99 10:05:37:24 10:05:40:06

Le taux de mortalité à cette époque

100 10:05:40:11 10:05:41:18

était effroyable.

101 10:05:41:23 10:05:45:01

La partie de la loi *Sheppard-Towner*
qui intéressait Grace

102 10:05:45:06 10:05:46:23

était la sensibilisation,

103 10:05:47:24 10:05:50:13

une campagne
de sensibilisation publique

104 10:05:50:18 10:05:53:27

qui explique pourquoi ces bébés
et ces femmes en couche meurent.

105 10:05:54:15 10:05:57:06

Le programme d'Abbott visait
à former des sages-femmes,

106 10:05:57:11 10:06:00:21

à ouvrir des cliniques
pour les mamans et leurs bébés

107 10:06:00:26 10:06:02:16

et il prônait l'allaitement.

108 10:06:02:28 10:06:06:15

Mais les milieux conservateurs
s'y sont fortement opposés.

109 10:06:08:28 10:06:11:13

Grace a été agressée verbalement

110 10:06:11:18 10:06:13:06

tout au long de sa carrière.

111 10:06:13:11 10:06:16:23

En-dehors du Sénat
ou de la Chambre des représentants,

9 10:06:13:19 10:06:16:03

DIRECTEUR,
PROJET ABBOTT SISTERS

112 10:06:16:29 10:06:18:23

on l'appelait "la folle ménopausée"

113 10:06:18:28 10:06:21:05

ou "celle qui a le complexe
de Mussolini".

114 10:06:21:25 10:06:24:23

Et ça ne venait pas que des hommes.
Il y avait un groupe,

115 10:06:24:28 10:06:26:11

le *Woman Patriot*:

116 10:06:27:13 10:06:30:18

des femmes qui s'opposaient au droit
de vote des femmes.

117 10:06:31:01 10:06:34:15

Grace a dû se battre toute sa vie
avec ces organisations.

118 10:06:35:03 10:06:38:00

Si on s'est battues
quand vous ne le permettiez pas,

119 10:06:38:05 10:06:40:23
et qu'on s'est frayé un chemin
quand vous pensiez

120 10:06:40:28 10:06:43:07
qu'une femme devait
rester en retrait...

121 10:06:43:12 10:06:47:09
Je ne peux qu'affirmer
qu'on se battra encore

122 10:06:47:24 10:06:51:09
pour les besoins
des femmes et des enfants.

123 10:06:52:03 10:06:55:20
Je pense à toutes les femmes
d'*United We Dream*

124 10:06:56:03 10:06:59:00
qui tentent tous les jours
de faire changer les choses

10 10:06:56:03 10:06:59:14
DIRECTRICE & COFONDATRICE,
UNITED WE DREAM

125 10:06:59:05 10:07:01:16
en marchant,
en faisant entendre leur voix.

126 10:07:02:13 10:07:05:24
Beaucoup diront qu'on n'a pas
de pouvoir parce qu'on ne vote pas.

127 10:07:05:29 10:07:09:01

Pourtant,
les femmes de l'ère progressiste

128 10:07:09:10 10:07:11:09

ont influencé
la culture et la politique

129 10:07:11:16 10:07:13:06

et on fait la même chose.

130 10:07:14:22 10:07:18:05

Abbott démissionne
du *Children's Bureau* en 1934.

131 10:07:18:16 10:07:20:02

Mais elle a continué à travailler

132 10:07:20:07 10:07:22:22

sur les projets de loi
sur la Sécurité Sociale,

133 10:07:22:27 10:07:25:28

jusqu'à ce qu'elle soit adoptée,
l'année suivante.

134 10:07:28:06 10:07:29:25

C'était la seule
travailleuse sociale

135 10:07:30:00 10:07:32:02

à la tête
du gouvernement américain

136 10:07:32:25 10:07:34:26
au début de la Grande Dépression.

137 10:07:35:05 10:07:38:25
Son travail a permis la création
de l'aide d'urgence fédérale

138 10:07:39:12 10:07:41:23
et l'adoption de la Loi
sur le travail équitable,

139 10:07:41:28 10:07:44:03
pour combattre le travail infantile,

140 10:07:44:08 10:07:46:04
et de la Loi
sur la Sécurité Sociale,

141 10:07:46:09 10:07:49:04
qui profite encore
à des millions d'Américains.

142 10:07:49:19 10:07:52:10
Abbott devient rédactrice
de la *Social Service Review*

143 10:07:52:15 10:07:55:03
et enseigne le travail social
à Chicago,

144 10:07:55:08 10:07:56:15
où sa sœur Edith était

145 10:07:56:20 10:08:00:03

la première femme doyenne du pays.

146 10:08:00:28 10:08:04:14

Elles ne se sont jamais mariées
et ont vécu ensemble jusqu'en 1939,

147 10:08:04:19 10:08:07:29

quand Grace Abbott décède
d'un cancer à 60 ans.

148 10:08:08:10 10:08:11:28

Elle ne s'est pas seulement battue
contre vents et marées,

149 10:08:12:10 10:08:14:02

et a fait changer les choses,

150 10:08:14:13 10:08:16:29

mais elle a aussi changé
les idées reçues

151 10:08:17:07 10:08:19:18

au sujet de la place
de la femme en politique

152 10:08:19:28 10:08:23:19

et à quel point on peut
faire entendre notre voix.

153 10:08:24:20 10:08:28:03

Vous vous demanderez peut-être :
La route mène-t-elle au sommet ?

154 10:08:28:08 10:08:31:16

Et je dois vous répondre :

Oui, jusqu'au bout.

11 10:08:31:29 10:08:34:20

*Si je vous propose
un combat long et difficile,*

12 10:08:34:25 10:08:38:17

*je peux aussi vous promettre
de belles récompenses. (G. Abbott)*

155 10:08:50:23 10:08:52:23

Sous-titrage :

Honorine Marcipont

156 10:08:56:25 10:08:59:01

Université catholique de Louvain

157 10:08:59:06 10:09:02:14

Louvain School

of Translation and Interpreting

1.3 Film 3 — Maggie Lena Walker

MAIN SUBTITLES TRACK

SECONDARY SUBTITLES TRACK

1 10:00:00:05 10:00:04:23

ATTENTION : LE CONTENU
DE CETTE VIDÉO PEUT CHOQUER.

1 10:00:05:22 10:00:08:12

Qu'elle sache

que les opérations bancaires

2 10:00:08:17 10:00:11:07
pourraient faire
prosperer sa communauté,

3 10:00:11:12 10:00:12:29
c'était du génie.

2 10:00:13:16 10:00:15:23
PREMIÈRE AFRO-AMÉRICAINNE
PRÉSIDENTE DE BANQUE

4 10:00:17:25 10:00:21:19
UNLADYLIKE2020

5 10:00:21:24 10:00:26:15
DES FEMMES PEU CONNUES
QUI ONT CHANGÉ L'AMÉRIQUE

6 10:00:29:09 10:00:31:09
1904, Richmond, en Virginie.

7 10:00:34:09 10:00:35:26
À 40 ans, Maggie Lena Walker

3 10:00:34:24 10:00:37:19
NARRATRICE :
JULIANNA MARGULIES

8 10:00:36:01 10:00:38:11
poussait la communauté
afro-américaine

9 10:00:38:16 10:00:41:22
à boycotter la ségrégation
dans les trams de la ville.

10 10:00:41:27 10:00:44:21
La plupart des gens pensent

4 10:00:42:06 10:00:44:22
EX-PRÉSIDENTE,
FONDATION MAGGIE L. WALKER

11 10:00:44:26 10:00:48:08
que le mouvement des droits civiques
est né avec Rosa Parks,

12 10:00:48:13 10:00:52:10
lorsqu'elle a refusé de laisser
sa place dans le bus à un Blanc.

13 10:00:52:26 10:00:55:04
Mais c'est très loin de la vérité.

14 10:00:55:27 10:00:59:10
Le mouvement des droits civiques
a commencé

15 10:00:59:15 10:01:04:26
dès que l'Amérique blanche
a promulgué les lois *Jim Crow*.

5 10:01:06:01 10:01:09:14
Je hurle contre les tramways
Jim Crow. (M. L. Walker)

16 10:01:10:05 10:01:11:21
Laissez-nous nous promener !

6 10:01:10:07 10:01:12:14
INTERPRÉTÉ PAR
LORRAINE TOUSSAINT

17 10:01:11:26 10:01:14:15
Notre amour-propre
nous pousse à marcher.

18 10:01:16:10 10:01:20:01

Maggie Lena Walker est née
à Richmond en 1864.

19 10:01:20:17 10:01:23:21

Richmond était
la capitale de la Confédération

20 10:01:23:26 10:01:25:18

lors de la guerre de Sécession.

21 10:01:25:28 10:01:28:15

Donc, elle a grandi

22 10:01:28:20 10:01:32:01

dans une société qui la voyait

23 10:01:32:09 10:01:35:15

comme une citoyenne de seconde zone.

24 10:01:36:22 10:01:39:17

Les Afro-Américains se libéraient
de l'esclavage.

7 10:01:37:22 10:01:39:17

ARRIÈRE-ARRIÈRE-PETITE-FILLE
DE MAGGIE WALKER

25 10:01:39:24 10:01:42:29

Elle voyait sa communauté se battre
et, selon moi,

26 10:01:43:04 10:01:46:07

c'est ce qui l'a poussée
à se battre autant.

27 10:01:46:23 10:01:50:09

Les hommes blancs chantent
le chant de la ségrégation.

28 10:01:50:21 10:01:52:24

Le cri quotidien est distinct.

29 10:01:55:00 10:01:57:24

À l'époque,
le secteur bancaire n'acceptait pas

30 10:01:57:29 10:02:00:24

les gens de couleur,
sans parler des femmes.

8 10:01:57:29 10:02:00:06

FONDATRICE & PDG,
BLACKFEM

31 10:02:02:09 10:02:04:12

Il faut être un peu fou pour lutter

32 10:02:04:17 10:02:07:01

contre des systèmes comme celui-là.

33 10:02:07:18 10:02:09:12

Je m'appelle Chloe McKenzie

34 10:02:09:17 10:02:11:23

et je me bats
pour la répartition des richesses.

35 10:02:12:06 10:02:15:01

J'essaie d'aider
les plus défavorisés

36 10:02:15:06 10:02:17:12

à se bâtir un patrimoine.

37 10:02:19:01 10:02:20:20

Je suis prêteuse sur gages

38 10:02:20:25 10:02:23:17

depuis la crise financière de 2008.

39 10:02:24:01 10:02:25:27

Je trouvais ça troublant

40 10:02:26:02 10:02:29:04

qu'on utilise vos dettes
pour se faire de l'argent

41 10:02:29:09 10:02:31:25

alors que
vous souffrez financièrement.

42 10:02:33:26 10:02:35:08

Au début du XXe siècle,

43 10:02:35:13 10:02:38:19

les Afro-Américaines
avaient un rôle de servitude :

44 10:02:39:00 10:02:41:10

cuisinières,
bonnes, blanchisseuses,

45 10:02:41:17 10:02:44:10

plutôt que d'occuper
des postes de pouvoir.

46 10:02:46:05 10:02:49:16

Quand elle était petite,
Maggie Lena Walker, et sa maman

47 10:02:49:21 10:02:52:26

faisaient la lessive
des riches Blancs.

9 10:02:53:11 10:02:56:04

*Je ne suis pas née avec une cuillère
d'argent en bouche. (M. L. Walker)*

48 10:02:56:07 10:02:59:01

Mais avec un panier à linge
sur la tête.

49 10:03:02:24 10:03:03:29

En 1883,

50 10:03:04:04 10:03:06:25

Walker est diplômée
d'une école ségrégée.

51 10:03:07:19 10:03:09:20

Elle a enseigné pendant 3 ans,

52 10:03:10:02 10:03:12:09

puis elle s'est mariée.

53 10:03:12:14 10:03:16:04

Et les femmes mariées
ne pouvaient pas enseigner.

54 10:03:16:19 10:03:19:02

Parce que c'était indigne
d'une dame.

55 10:03:19:13 10:03:21:26

Il fallait être à la maison
avec les enfants

56 10:03:22:03 10:03:24:24

et s'occuper des besoins
de leur mari.

57 10:03:26:03 10:03:28:01

Walker s'occupait de sa famille

58 10:03:28:06 10:03:30:13

et travaillait
pour l'Ordre de Saint-Luc,

59 10:03:30:18 10:03:32:17

une association qui vise

60 10:03:32:22 10:03:36:15

l'autonomisation sociale
et financière des Afro-Américains.

61 10:03:37:27 10:03:39:05

En 1899,

62 10:03:39:18 10:03:41:20

Saint-Luc était
au bord de la faillite,

63 10:03:41:25 10:03:44:27

lorsque Walker a été nommée
secrétaire générale.

64 10:03:45:29 10:03:48:14

Pour le sauver, elle voulait créer

65 10:03:48:19 10:03:50:17

des commerces qui embaucheraient

66 10:03:50:22 10:03:52:16

et serviraient les Noirs.

67 10:03:52:21 10:03:57:09

Elle était d'avis qu'il fallait
soutenir les commerces noirs.

68 10:03:58:01 10:04:02:06

Au lieu d'investir là
où les gens vous dénigrent,

69 10:04:02:20 10:04:05:10

pourquoi ne pas investir
auprès de gens

70 10:04:05:16 10:04:07:29

qui partagent votre combat.

71 10:04:09:02 10:04:10:04

En 1903,

72 10:04:10:13 10:04:13:03

Walker fonde
la *St. Luke Penny Savings Bank*

73 10:04:13:10 10:04:17:23
et est la 1e présidente de banque
afro-américaine du pays.

10 10:04:19:06 10:04:20:28
Rassemblons notre argent...
(M. L. Walker)

74 10:04:21:02 10:04:22:14
Et trouvons une banque

75 10:04:22:19 10:04:25:09
qui transformera nos cents
en dollars.

76 10:04:27:28 10:04:31:24
Grâce à elle, l'association
a prospéré, jusqu'à atteindre

11 10:04:28:26 10:04:31:27
EX-PRÉSIDENTE,
FONDATION MAGGIE L. WALKER

77 10:04:32:05 10:04:34:17
plus d'un million de dollars.

78 10:04:36:29 10:04:39:25
Maggie a créé une banque

79 10:04:40:07 10:04:41:26
au début du XXe siècle

80 10:04:42:08 10:04:43:29
et ça, c'est ahurissant

12 10:04:42:02 10:04:44:00
FONDATRICE & PDG,
BLACKFEM

81 10:04:44:06 10:04:48:14
car les femmes mariées n'avaient pas
le droit à un compte en banque

82 10:04:48:19 10:04:50:07
jusqu'aux années 70.

83 10:04:51:02 10:04:52:20

Aujourd'hui, une femme de couleur

84 10:04:52:25 10:04:54:03

possède en moyenne,

85 10:04:54:08 10:04:57:06

une fortune

qui s'élève à 200 dollars.

13 10:04:54:08 10:04:55:29

LES FEMMES DE COULEUR

ONT EN MOYENNE 200\$.

86 10:04:57:11 10:04:59:14

Un Blanc possède en moyenne

87 10:04:59:19 10:05:02:00

plus de 20 000 dollars.

88 10:05:03:02 10:05:05:06

J'ai fondé *BlackFem* il y a 5 ans

89 10:05:05:11 10:05:08:04

pour que les filles de couleur

et les plus défavorisés

90 10:05:08:09 10:05:09:24

aient tous les outils en mains

91 10:05:09:29 10:05:12:03

pour créer de la richesse

et la préserver.

92 10:05:12:25 10:05:15:03

BlackFem permet aux écoles

93 10:05:15:08 10:05:18:03
de réduire l'écart de richesse.

94 10:05:21:07 10:05:24:23
Walker a fondé un journal
et en a été la rédactrice en cheffe.

95 10:05:26:08 10:05:29:15
Le St. Luke Herald
a tiré la sonnette d'alarme

96 10:05:29:21 10:05:31:11
au sujet des injustices.

97 10:05:31:22 10:05:36:01
Ils faisaient sans cesse
des articles sur les lynchages,

98 10:05:36:06 10:05:39:10
qui étaient à leur apogée
à cette époque.

14 10:05:41:03 10:05:45:06
*On doit raconter les persécutions
de notre peuple. (M. L. Walker)*

99 10:05:44:06 10:05:45:13
Quelqu'un doit parler.

100 10:05:45:18 10:05:47:26
Quelqu'un doit se faire entendre.

101 10:05:49:01 10:05:50:02
En 1905,

102 10:05:50:07 10:05:54:11

Walker ouvre un grand magasin
sur la rue commerçante de Richmond.

103 10:05:54:25 10:05:56:00

Le St. Luke Emporium

104 10:05:56:05 10:05:58:19

n'avait que des mannequins
afro-américains

105 10:05:58:25 10:06:01:22

et c'était quelque chose
pour les gens de sortir

106 10:06:01:27 10:06:04:04

et d'acheter
leur tenue du dimanche.

107 10:06:06:25 10:06:09:00

Pour Maggie Walker,
c'était important

108 10:06:09:05 10:06:11:08

d'engager des femmes noires.

109 10:06:11:28 10:06:14:20

Elle se rendait compte
que de toute la population,

110 10:06:14:25 10:06:18:00

c'étaient elles
qui avaient les pires conditions.

111 10:06:18:22 10:06:22:03

Et elle a œuvré toute sa vie

112 10:06:22:08 10:06:25:18

pour les tirer vers le haut
autant qu'elle pouvait.

113 10:06:26:12 10:06:28:12

Pour déjouer les pièges de la vie,

114 10:06:28:17 10:06:30:28

les femmes doivent s'unir

115 10:06:31:03 10:06:35:18

s'organiser et créer de l'emploi
et des entreprises pour elles-mêmes.

116 10:06:37:13 10:06:39:18

Walker applique cet idéal

117 10:06:39:23 10:06:43:19

et en 1904, elle achète une maison
à deux étages pour sa famille.

118 10:06:44:23 10:06:46:28

C'est dans cette maison, en 1915,

119 10:06:47:03 10:06:50:15

que survient la plus grande tragédie
de la vie de Walker.

120 10:06:51:00 10:06:53:12

Ils ont été victimes
de cambriolages,

121 10:06:53:25 10:06:55:23
donc ils avaient acheté des armes

122 10:06:55:28 10:06:58:20
et le fils a pris son père
pour un cambrioleur

123 10:07:00:07 10:07:02:06
et il l'a abattu par accident.

124 10:07:06:06 10:07:08:21
J'ai traversé la pire épreuve
de ma vie,

125 10:07:08:26 10:07:10:29
et elle m'a ôté toute mon énergie.

126 10:07:11:10 10:07:15:01
Je me suis fortement reposée
sur les bras éternels de Dieu.

127 10:07:18:20 10:07:20:18
Walker s'en est sortie
grâce à sa foi.

128 10:07:21:07 10:07:23:27
À nouveau sur pied,
elle a travaillé pour la *NAACP*

129 10:07:24:02 10:07:26:05
et la *National Association
of Colored Women*,

130 10:07:26:13 10:07:29:24

et a mené la lutte locale
pour le vote des femmes.

131 10:07:31:01 10:07:36:29

L'élévation de la femme
à sa juste place a pris des siècles.

132 10:07:37:04 10:07:39:25

Laissez les femmes s'émanciper.

133 10:07:41:15 10:07:43:02

Beaucoup de Blanches pensaient

134 10:07:43:07 10:07:45:10

que ça allait freiner leurs progrès

15 10:07:43:07 10:07:48:02

ARRIÈRE-ARRIÈRE-PETITE-FILLE
DE MAGGIE WALKER

135 10:07:45:15 10:07:48:15

si elles incluait
les Afro-Américaines.

136 10:07:50:17 10:07:54:13

C'était crucial que Maggie Walker
utilise sa plateforme

137 10:07:54:18 10:07:57:27

pour encourager les Afro-Américaines
à aller voter.

138 10:07:59:17 10:08:02:11

Au même moment,
Walker a développé le diabète,

139 10:08:02:16 10:08:06:00
et elle a dû se déplacer en fauteuil
roulant à la fin de sa vie.

140 10:08:06:22 10:08:09:12
Elle a mis des roulettes
sur sa chaise de bureau,

141 10:08:09:17 10:08:11:17
elle a installé un ascenseur
chez elle,

142 10:08:11:22 10:08:15:07
rien ne pouvait
l'empêcher d'avancer.

143 10:08:16:26 10:08:19:11
Lors du krach de 1929,

144 10:08:19:22 10:08:21:11
Walker a sauvé sa banque

145 10:08:21:16 10:08:24:19
grâce à sa fusion
avec une autre banque de Noirs.

146 10:08:26:27 10:08:29:00
De la fusion est née

147 10:08:29:10 10:08:32:11
la *Consolidated*
Bank and Trust Company,

148 10:08:32:19 10:08:35:10
qui a existé jusqu'en 2005.

149 10:08:36:04 10:08:39:10
C'était la plus ancienne
banque noire

150 10:08:39:15 10:08:42:19
en activité en Amérique.

151 10:08:44:05 10:08:46:00
Walker décède en 1934.

152 10:08:46:19 10:08:49:10
Sa maison est
un lieu historique national.

153 10:08:51:01 10:08:52:08
Son travail et sa mission

154 10:08:52:13 10:08:54:02
sont ancrés dans cet activisme,

155 10:08:54:07 10:08:57:14
qui a changé sa communauté
et notre vision des banques.

156 10:08:59:21 10:09:01:18
Si Maggie a pu le faire à l'époque,

157 10:09:01:23 10:09:04:04
on n'a aucune excuse.

158 10:09:05:25 10:09:08:04
Réveillons-nous, levons-nous...

16 10:09:08:19 10:09:10:05
Rien n'est impossible,

17 10:09:10:10 10:09:13:21
*quand on apprend à se serrer
les coudes. (M. L. Walker)*

159 10:09:20:03 10:09:22:11
Sous-titrage :
Honorine Marcipont

160 10:09:32:03 10:09:34:19
Université catholique de Louvain

161 10:09:34:24 10:09:38:00
Louvain School
of Translation and Interpreting

1.4 Film 4 — Lillian Gilbreth

MAIN SUBTITLES TRACK

1 10:00:02:27 10:00:05:05
Elle a changé le travail
des Américains.

2 10:00:05:21 10:00:08:04
C'est la 1^e ingénieure industriel

3 10:00:08:09 10:00:10:11
qui prend en compte

SECONDARY SUBTITLES TRACK

4 10:00:10:16 10:00:12:24

la psychologie humaine au travail.

1 10:00:13:02 10:00:16:00

INVENTRICE PIONNIÈRE
& INGÉNIEURE INDUSTRIEL

5 10:00:18:04 10:00:21:20

UNLADYLIKE2020

6 10:00:21:25 10:00:26:09

DES FEMMES PEU CONNUES
QUI ONT CHANGÉ L'AMÉRIQUE

7 10:00:29:22 10:00:31:25

1912, Providence, Rhode Island.

8 10:00:32:03 10:00:35:12

À 34 ans, Lillian Moller Gilbreth
et son mari, Frank,

9 10:00:35:18 10:00:37:23

initient les ouvriers d'une usine

2 10:00:36:12 10:00:40:13

NARRATRICE :
LORRAINE TOUSSAINT

10 10:00:37:28 10:00:40:26

à ce qu'on appelle
"la gestion scientifique".

11 10:00:41:28 10:00:43:20

Frank étudie les mouvements

12 10:00:43:25 10:00:45:24

et comment les réduire.

13 10:00:46:00 10:00:49:04
Tout était chronométré.
Il chronomètre les travailleurs

3 10:00:46:00 10:00:49:04
AUTEURE, *LILLIAN GILBRETH*:
REDEFINING DOMESTICITY

14 10:00:49:17 10:00:52:29
et il se demande
comment améliorer le rendement.

15 10:00:53:09 10:00:57:18
Mais Lillian s'intéresse
à la satisfaction des travailleurs.

16 10:00:58:08 10:00:59:29
Elle regarde leur visage.

17 10:01:00:15 10:01:04:03
Comment puis-je les rendre
plus heureux au travail ?

18 10:01:04:26 10:01:08:12
Elle a réfléchi à l'environnement
de travail : plus de lumière,

19 10:01:08:17 10:01:10:10
des fenêtres plus grandes,

4 10:01:08:17 10:01:12:09
PROFESSEURE D'HISTOIRE
DES SCIENCES À HARVARD

20 10:01:10:15 10:01:12:09
ou il leur fallait une pause.

21 10:01:13:24 10:01:17:09
Et c'est exactement
ce qui va faire la différence

22 10:01:17:14 10:01:22:02

entre les Gilbreth et les autres
gestionnaires scientifiques.

23 10:01:22:21 10:01:25:24

C'est leur innovation
et c'est celle de Lillian.

24 10:01:27:22 10:01:29:19

Les ouvriers doivent comprendre

5 10:01:28:13 10:01:32:03

INTERPRÉTÉ PAR
JULIANNA MARGULIES

25 10:01:29:24 10:01:32:03

qu'ils améliorent l'établissement.

6 10:01:32:08 10:01:33:15

La gestion scientifique se base

7 10:01:33:20 10:01:35:27

*sur la reconnaissance
de l'individu... (L. M. Gilbreth)*

26 10:01:36:02 10:01:39:12

Grâce aux particularités
qui les rendent unique.

27 10:01:41:09 10:01:45:18

Lillian Moller Gilbreth est née
en 1878 à Oakland, en Californie,

28 10:01:45:23 10:01:47:17

de parents d'origine allemande.

29 10:01:50:03 10:01:55:25

Lillian est une de ces rares femmes
issues d'un milieu favorisé

30 10:01:56:02 10:01:59:21

et ses parents espéraient
qu'elle soit femme au foyer

31 10:01:59:29 10:02:03:20

et c'est clairement ce
qu'elle ne voulait pas.

32 10:02:04:27 10:02:05:27

Ma mère disait :

33 10:02:06:02 10:02:08:09

Une dame ne devrait être
dans le journal

34 10:02:08:14 10:02:11:02

que pour sa naissance,
son mariage et son décès.

35 10:02:11:07 10:02:13:24

Mais je voulais m'éduquer
le plus possible,

36 10:02:13:29 10:02:15:24

je voulais une mission.

37 10:02:16:27 10:02:18:21

Malgré que son père s'opposait

38 10:02:18:26 10:02:21:10

à ce qu'une femme aille
à l'université,

39 10:02:21:15 10:02:24:16

Gilbreth est diplômée de
l'UC Berkeley en 1900,

40 10:02:24:21 10:02:26:12

d'un baccalauréat en anglais.

41 10:02:27:09 10:02:31:07

Elle décide d'entamer un master
à l'Université Columbia.

42 10:02:32:03 10:02:33:15

Elle se rend à New York,

43 10:02:35:18 10:02:40:02

et son directeur de thèse
ne veut pas travailler avec elle.

44 10:02:40:07 10:02:43:26

Il a déclaré : Elle ne perturbera
ni mes cours ni moi.

45 10:02:44:01 10:02:45:15

Je suis vieux jeu
et je pense

46 10:02:45:20 10:02:48:02

qu'une femme doit rester
à la maison.

47 10:02:49:06 10:02:53:05

Ça s'est avéré être une bénédiction
car elle va travailler

48 10:02:53:10 10:02:57:19

avec Edward Thorndike,
qui a des idées novatrices

49 10:02:57:24 10:03:01:23

sur l'impact de l'environnement
sur la psychologie des gens.

50 10:03:02:03 10:03:05:26

Après ça, tout ce qu'elle entreprend
se base sur cette idée.

51 10:03:08:16 10:03:12:29

Thorndike était aussi une figure
importante de l'eugénisme.

52 10:03:14:08 10:03:18:06

L'eugénisme voulait appliquer
la théorie de Charles Darwin,

53 10:03:18:11 10:03:21:09

celle de la sélection naturelle,
aux humains.

54 10:03:21:15 10:03:25:19

Le mouvement arrive
aux États-Unis vers 1900,

55 10:03:25:26 10:03:28:24

quand les élites blanches
ont divisé le monde

56 10:03:28:29 10:03:31:00

en catégories hiérarchisées :

57 10:03:31:05 10:03:34:06

les Afro-Américains et ceux
de couleur en bas de l'échelle,

58 10:03:34:11 10:03:36:12

les Européens du Sud, ceux de l'Est

59 10:03:36:17 10:03:39:16

jusqu'aux Blancs
anglo-saxons protestants.

60 10:03:39:21 10:03:42:08

Des scientifiques,
comme les Gilbreth,

61 10:03:42:13 10:03:44:29

seront associés à l'eugénisme

62 10:03:45:04 10:03:49:03

parce qu'ils cherchaient

63 10:03:49:08 10:03:52:15

à améliorer leur propre race.

64 10:03:53:10 10:03:57:00

Afin de conserver leur place
privilegiée dans la société.

8 10:03:57:15 10:03:59:10

On veut des intellectuelles

9 10:03:59:15 10:04:01:23

comme mères pour la race.

(L. M. Gilbreth)

65 10:04:00:29 10:04:05:22

Les Gilbreth ont un enfant
tous les ans et demi,

66 10:04:06:03 10:04:07:23

et Lillian est partante.

67 10:04:09:14 10:04:13:07

Ils deviennent la petite famille
modèle en quelque sorte,

68 10:04:13:12 10:04:18:05

parce qu'ils étaient la famille
idéale pour les eugénistes,

69 10:04:18:10 10:04:20:12

le modèle pour les élites blanches
de l'époque

10 10:04:18:10 10:04:20:12

PROFESSEURE D'HISTOIRE
DES SCIENCES À HARVARD

70 10:04:21:17 10:04:25:00

En 1909, les Gilbreth s'installent
dans le New Jersey

71 10:04:25:05 10:04:27:29

et collaborent avec l'ingénieur
industriel F. W. Taylor,

72 10:04:28:05 10:04:30:25

le père

de l'organisation scientifique.

73 10:04:31:25 10:04:33:10

Après la guerre de Sécession,

74 10:04:33:15 10:04:36:12

il y a une révolution

industrielle aux USA.

75 10:04:36:20 10:04:38:21

Et il trouve des solutions

76 10:04:38:26 10:04:41:24

pour améliorer le travail

dans les usines.

77 10:04:42:03 10:04:45:17

Ses méthodes ont du succès

auprès des industriels

78 10:04:45:22 10:04:47:17

qui tentent d'économiser.

79 10:04:47:25 10:04:51:06

Mais ils exploitaient

les travailleurs américains.

80 10:04:53:22 10:04:57:02

En 1910, les Gilbreth ouvrent

leur cabinet de conseil

81 10:04:57:07 10:04:59:08

et leurs clients sont des fabricants

82 10:04:59:13 10:05:01:17

d'appareils photo

ou même de caoutchouc.

83 10:05:02:12 10:05:06:21

Ils inventent les *therbligs*,

l'anagramme de Gilbreth,

84 10:05:06:26 10:05:09:20

ils pensent que chaque mouvement

85 10:05:09:25 10:05:13:22

est une combinaison de 17 actions.

86 10:05:15:02 10:05:18:19

Franck sait que la plupart

de ses clients doivent voir Lillian

87 10:05:18:24 10:05:20:08

comme une assistante.

88 10:05:21:00 10:05:24:28

Mais, en réalité,

c'est elle qui révolutionne

89 10:05:25:03 10:05:27:22

cette idée

de psychologie industrielle.

90 10:05:28:19 10:05:31:03

Elle ne pensait pas
juste à la technologie,

91 10:05:31:08 10:05:34:20

mais à comment elle affectait
ceux qui l'utilisaient.

92 10:05:34:25 10:05:36:04

Je m'appelle Lisa Seacat DeLuca,

11 10:05:34:25 10:05:40:04

INGÉNIEURE & INVENTRICE, IBM

93 10:05:36:09 10:05:40:04

je suis ingénieure distinguée,
directrice et inventrice chez IBM.

94 10:05:41:08 10:05:45:06

Je travaille au département
Watson Internet of Things chez IBM.

95 10:05:45:11 10:05:47:08

L'idée c'est que toutes les choses

96 10:05:47:13 10:05:49:27

qui nous entourent peuvent
se connecter entre elles

97 10:05:50:02 10:05:52:08

et à l'Internet pour partager
des informations.

98 10:05:52:22 10:05:56:19

Et pour cela, il faut se mettre
à la place des travailleurs :

99 10:05:56:24 10:05:57:25

de quoi ont-ils besoin ?,

100 10:05:58:00 10:06:00:11

qu'est-ce qui améliorerait
leur travail ?

101 10:06:00:16 10:06:04:08

On essaie d'innover,
comme l'a fait Lillian.

102 10:06:05:12 10:06:09:14

Comme relaté dans les mémoires
à succès écrits par leurs enfants,

103 10:06:10:12 10:06:15:02

les Gilbreth testaient leurs idées
sur leur famille nombreuse.

104 10:06:15:08 10:06:18:14

Pas mal, 18 secondes,
pas mal du tout.

105 10:06:18:27 10:06:20:00

Prête ?

- Vas-y.

106 10:06:20:11 10:06:23:22

Ils avaient énormément de graphiques

107 10:06:24:00 10:06:26:12

et de procédés différents
avec leurs enfants.

108 10:06:26:19 10:06:28:13

De différentes manières,

109 10:06:28:18 10:06:31:16

ils font de leur maison
un lieu scientifique.

12 10:06:28:20 10:06:31:19

AUTEURE, *LILLIAN GILBRETH:*
REDEFINING DOMESTICITY

110 10:06:32:21 10:06:36:03

C'était amusant quand la maison
devenait un labo d'étude,

111 10:06:36:08 10:06:39:09

les enfants se sentaient impliqués.

112 10:06:40:19 10:06:43:25

Lillian Gilbreth obtient
un doctorat en psychologie

113 10:06:44:00 10:06:45:26

à l'Université Brown en 1915,

114 10:06:46:13 10:06:48:22

mais ne parvient pas
à faire publier ses travaux.

115 10:06:49:06 10:06:52:09

Bien qu'elle ait coécrit beaucoup
de livres avec Frank,

116 10:06:52:14 10:06:54:21

le mérite lui était
rarement attribué.

117 10:06:55:07 10:06:56:28

Son nom apparaît parfois,

118 10:06:57:03 10:06:59:06

et s'il y est,

c'est L. M. Gilbreth.

119 10:06:59:11 10:07:02:21

Ainsi personne ne sait

qu'une femme écrit ces essais.

120 10:07:03:15 10:07:06:18

Gilbreth a été reconnue publiquement
en 1921,

121 10:07:06:25 10:07:09:19

en devenant la première femme
membre honoraire

122 10:07:09:24 10:07:12:15

de la société
des ingénieurs industriels.

123 10:07:13:13 10:07:16:26

C'était une véritable surprise
et un plaisir immense.

124 10:07:18:07 10:07:21:02

Cependant,
après le décès de Frank, en 1924,

125 10:07:21:07 10:07:23:26

leurs clients
résilient leurs contrats,

126 10:07:24:01 10:07:27:19
car ils refusent de prendre
Lillian Gilbreth au sérieux.

127 10:07:28:10 10:07:30:28
Alors qu'elle pleure son mari,

128 10:07:31:03 10:07:32:27
elle doit aussi se réinventer.

129 10:07:33:07 10:07:35:04
Je vais me concentrer
sur ce qu'on pense

130 10:07:35:09 10:07:38:21
que je peux faire en tant que femme,
du travail de femme.

131 10:07:38:26 10:07:43:16
Et cette femme a sa propre carrière
pour les 50 années qui suivent.

132 10:07:46:11 10:07:48:16
Gilbreth a inventé la cuisine en L,

133 10:07:48:21 10:07:51:06
la poubelle à pédale,
les étagères de frigo,

134 10:07:51:11 10:07:54:15
et d'autres inventions efficaces
pour la maison.

135 10:07:57:00 10:07:58:25

Elle donne de la valeur

136 10:07:59:00 10:08:02:11

à ce rôle domestique
de la femme au foyer.

137 10:08:03:11 10:08:06:10

Qu'on le veuille ou non,
l'ère des machines est arrivée

138 10:08:06:15 10:08:09:18

et c'est un avantage pour
celle qui veut gagner du temps

139 10:08:09:23 10:08:12:25

pour faire d'autres choses
en dehors de chez elle.

140 10:08:13:17 10:08:15:23

Une étude récente démontre

141 10:08:15:28 10:08:19:01

que parmi les personnes
reconnues comme inventeurs,

13 10:08:16:08 10:08:20:28

12% DES INVENTEURS
SONT DES FEMMES.

142 10:08:19:06 10:08:20:28

seulement 12% sont des femmes.

143 10:08:21:16 10:08:24:06

être l'inventrice la plus prolifique
d'IBM m'a permis

144 10:08:24:11 10:08:27:19
d'avoir des opportunités
que je n'aurais pas eues autrement.

145 10:08:27:24 10:08:32:05
Comme devenir un modèle pour
la prochaine génération d'ingénieurs

146 10:08:32:10 10:08:35:12
et, en particulier, pour les femmes.

147 10:08:35:17 10:08:38:22
Je veux que plus de femmes
s'intéressent aux STIM.

148 10:08:39:10 10:08:41:19
De 1935 à 1948,

149 10:08:41:24 10:08:44:11
Gilbreth était
la première professeure

150 10:08:44:16 10:08:47:14
à l'école d'ingénieurs
de l'Université Purdue.

151 10:08:47:20 10:08:49:14
Ce qui est merveilleux,

152 10:08:49:19 10:08:52:29
c'est que sa contribution
aux travaux de Frank

153 10:08:53:04 10:08:55:11

est maintenant reconnue.

154 10:08:55:16 10:08:57:28

C'est une discipline académique.

155 10:08:59:22 10:09:00:27

En 1965,

156 10:09:01:02 10:09:02:24

Gilbreth était

la 1^e femme élue

157 10:09:02:29 10:09:04:26

à l'Académie d'ingénierie

des USA.

158 10:09:05:06 10:09:08:16

Elle a pris sa retraite en 1968,

à l'âge de 90 ans,

159 10:09:08:21 10:09:12:20

après avoir envoyé ses 11 enfants

survivants à l'université.

160 10:09:13:19 10:09:17:29

Bien qu'il n'existe aucune preuve

que Gilbreth renie l'eugénisme,

161 10:09:18:04 10:09:20:05

le courant est tombé en disgrâce

aux USA.

162 10:09:20:10 10:09:24:05
car Hitler l'a adopté lors
de la Seconde Guerre mondiale.

163 10:09:24:25 10:09:27:29
C'est une Blanche
de la haute société de l'époque

164 10:09:28:04 10:09:32:03
et son idée, que certaines
personnes sont plus aptes,

165 10:09:32:08 10:09:35:02
doit être mentionnée et acceptée.

166 10:09:35:08 10:09:40:09
Mais il ne faut pas oublier
qu'elle a grandement contribué

167 10:09:40:14 10:09:43:22
dans les domaines de la science
et de l'ingénierie.

168 10:09:45:20 10:09:49:12
D'autres continueront les recherches
qui me tiennent à cœur.

169 10:09:49:17 10:09:51:19
Et c'était tout ce qui comptait.

14 10:09:51:24 10:09:53:20
*Mon idéal de vie,
mon travail*

15 10:09:53:25 10:09:55:18

et ma passion subsisteront.

(L. M. Gilbreth)

170 10:10:04:24 10:10:06:24

Sous-titrage :

Honorine Marcipont

171 10:10:12:28 10:10:15:08

Université catholique de Louvain

172 10:10:15:13 10:10:18:21

Louvain School

of Translation and Interpreting

1.5 Film 5 — Ynés Mexía

MAIN SUBTITLES TRACK

1 10:00:00:15 10:00:02:21

C'est la collectionneuse de plantes

2 10:00:02:26 10:00:04:14

la plus douée de son époque.

3 10:00:05:02 10:00:09:09

Et elle n'a commencé

qu'à l'âge de 55 ans.

4 10:00:12:29 10:00:16:14

UNLADYLIKE2020

SECONDARY SUBTITLES TRACK

1 10:00:06:16 10:00:10:24

BOTANISTE HISPANIQUE ACCOMPLIE

5 10:00:16:19 10:00:21:07
DES FEMMES PEU CONNUES
QUI ONT CHANGÉ L'AMÉRIQUE

6 10:00:24:21 10:00:26:04
En 1929, au Brésil,

7 10:00:26:14 10:00:28:17
Ynés Mexía a 59 ans

8 10:00:28:22 10:00:31:08
et elle se lance dans
sa grande aventure :

2 10:00:28:22 10:00:32:07
NARRATRICE :
JULIANNA MARGULIES

9 10:00:31:13 10:00:33:13
une expédition de deux ans et demi

10 10:00:33:18 10:00:36:00
pour parcourir 5 600 km
sur l'Amazonie

11 10:00:36:13 10:00:38:02
en bateau à vapeur et canoë.

12 10:00:39:08 10:00:41:07
Elle allait cueillir seule,

13 10:00:41:14 10:00:44:04
avec un guide, parce qu'elle savait

3 10:00:41:14 10:00:44:04
AUTEURE,
THE PERFECT SPECIMEN

14 10:00:44:09 10:00:47:10
qu'elle ne pouvait pas aller seule
dans la nature

15 10:00:47:15 10:00:49:20
car le territoire lui était inconnu.

16 10:00:51:13 10:00:54:11
Elle parlait espagnol
et pouvait parler aux guides.

17 10:00:54:24 10:00:56:14
Et ce qui était intéressant,

18 10:00:56:26 10:00:59:28
c'est qu'elle leur apprenait
le séchage.

19 10:01:03:04 10:01:06:06
Après plus de 2 ans
dans l'Amérique latine sauvage,

4 10:01:04:17 10:01:06:22
INTERPRÉTÉ PAR
MARIA HINOJOSA

20 10:01:06:11 10:01:10:03
je me retrouve de nouveau à rêver
d'une belle jungle tranquille.

21 10:01:13:24 10:01:17:16
Ynés Enriquetta Julietta Mexía
est née en 1870,

22 10:01:17:21 10:01:19:06
à Washington, D.C.,

23 10:01:19:12 10:01:22:08
où son père, mexicain,
était diplomate.

24 10:01:24:03 10:01:26:19

À 1 an, elle déménage à Mexia,
au Texas,

25 10:01:26:24 10:01:29:04

une ville fondée par ses ancêtres.

26 10:01:30:16 10:01:33:18

Ynés était très timide, très calme,

27 10:01:34:12 10:01:36:01

elle était introvertie,

28 10:01:36:13 10:01:38:05

et aimait beaucoup lire.

29 10:01:39:18 10:01:42:20

Ses parents se sont séparés
quand elle avait 9 ans

30 10:01:43:02 10:01:47:06

et il l'ont envoyée
dans un pensionnat privé.

31 10:01:49:06 10:01:53:17

Donc le début de sa vie
a probablement été très douloureux,

32 10:01:53:23 10:01:56:10

parce qu'elle était seule.

33 10:01:57:14 10:01:59:25

Après ses études,
Mexía a envisagé

34 10:02:00:02 10:02:01:12

d'entrer au couvent.

35 10:02:01:29 10:02:03:02

Mais en 1896,

36 10:02:03:12 10:02:04:15

son père, mourant,

37 10:02:04:20 10:02:07:26

lui demande de reprendre
son entreprise, au Mexique.

38 10:02:08:18 10:02:10:27

Il a un énorme ranch,

39 10:02:11:09 10:02:12:12

il est assez riche.

40 10:02:15:00 10:02:17:01

Elle assure la gérance du ranch

41 10:02:17:06 10:02:19:05

et elle devient très adroite.

42 10:02:20:11 10:02:22:00

Mexía s'est mariée deux fois.

43 10:02:22:05 10:02:24:22

Son premier mari meurt
d'une longue maladie.

44 10:02:24:29 10:02:27:07

Le second a mis
le ranch en faillite.

45 10:02:29:01 10:02:31:06

C'est trop difficile pour elle.

46 10:02:32:20 10:02:35:00

Elle se met au lit,

47 10:02:35:05 10:02:37:05

et elle se recroqueville.

48 10:02:38:25 10:02:41:23

Elle fait une dépression nerveuse.

49 10:02:44:27 10:02:47:17

En 1909,
Mexia déménage à San Francisco,

50 10:02:47:22 10:02:51:08

pour recevoir l'aide médicale
du docteur Philip King Brown.

51 10:02:51:28 10:02:53:28

Il était psychologue.

52 10:02:54:13 10:02:57:21

C'était un tout nouveau domaine
en 1909.

53 10:03:01:02 10:03:04:22

Il est devenu la figure paternelle
qu'elle n'avait jamais eue.

54 10:03:05:22 10:03:08:24

Le docteur Brown s'est occupé d'elle
pendant 10 ans.

55 10:03:11:20 10:03:13:06

Il l'a poussée à rejoindre

56 10:03:13:11 10:03:16:00

le mouvement environnemental
californien.

57 10:03:16:26 10:03:19:27

Elle est devenue un membre précieux
du *Sierra Club*,

58 10:03:20:02 10:03:21:29

et de la *Save the Redwoods League*.

59 10:03:22:04 10:03:26:01

Elle était au premier plan pour
lutter pour les parcs nationaux.

60 10:03:29:20 10:03:31:16

J'ai été affligée d'apprendre

61 10:03:31:21 10:03:34:17

que des abattages avaient lieu
à *Montgomery Grove*.

62 10:03:34:22 10:03:38:12

Je soutiens les efforts déployés
pour sauver ces arbres.

63 10:03:43:18 10:03:46:07

Cette femme timide rejoint ce club,

64 10:03:46:12 10:03:49:17

qui organise des excursions
dans des parcs nationaux

65 10:03:49:22 10:03:51:21

comme *Redwoods* et *Yosemite*.

66 10:03:51:26 10:03:53:08

Elle fait du camping

67 10:03:53:15 10:03:55:06

et des randonnées.

68 10:03:55:22 10:03:57:29

Et elle adore ça.

69 10:03:59:29 10:04:03:19

Mexía veut apprendre
les sciences et l'histoire naturelle

70 10:04:03:24 10:04:04:29

à l'UC Berkley.

71 10:04:05:22 10:04:08:15

À ce moment, on est en 1921,

72 10:04:08:27 10:04:13:04

aucune femme ne retourne
à l'université à 51 ans.

73 10:04:13:09 10:04:14:12

Mais elle l'a fait.

74 10:04:15:04 10:04:16:22

Elle découvre la botanique.

75 10:04:17:06 10:04:20:01

Et ça devient le but de sa vie,

76 10:04:20:06 10:04:23:04

alors qu'elle ne pensait jamais
en trouver un.

77 10:04:23:23 10:04:26:20

Elle adorait vraiment
l'herborisation.

78 10:04:28:27 10:04:32:17

Mon travail me permet de créer
quelque chose de réel et durable.

79 10:04:34:19 10:04:37:04

Les femmes n'allaient
que dans la cuisine,

80 10:04:37:09 10:04:39:00

le jardin ou la chambre du bébé.

81 10:04:39:11 10:04:42:00

La botanique convenait mieux

82 10:04:42:05 10:04:45:20

aux femmes de science
parce que c'est une suite logique

83 10:04:45:25 10:04:48:13
après les femmes garde-malades.

5 10:04:45:25 10:04:48:13
DIRECTRICE DES CARAÏBES
AU JARDIN BOTANIQUE DE NY

84 10:04:49:16 10:04:51:08
Je m'appelle Ina Vandebroek.

85 10:04:51:14 10:04:54:22
Je suis ethnobotaniste
au jardin botanique de New York.

86 10:04:55:25 10:04:59:10
Les plantes sont l'essence
de la vie humaine.

87 10:04:59:20 10:05:00:26
Sans les plantes,

88 10:05:01:01 10:05:04:15
on n'a pas d'oxygène
ni de quoi se nourrir.

89 10:05:04:29 10:05:09:03
Et au moins un médicament sur quatre
est fabriqué à partir de plantes.

90 10:05:10:26 10:05:11:28
En 1925,

91 10:05:12:03 10:05:15:12
Mexía effectue son 1^e voyage
d'herborisation au Mexique,

92 10:05:15:17 10:05:19:04
une expédition de groupe parrainée
par l'Université de Stanford.

93 10:05:19:20 10:05:23:03
Mais elle comprend vite
qu'elle serait plus efficace seule.

94 10:05:23:19 10:05:26:06
Plusieurs instituts
d'histoire naturelle

95 10:05:26:11 10:05:29:21
acceptent de la financer
et lui verser 20 cents par espèce.

96 10:05:30:05 10:05:31:20
Elle avait 56 ans

97 10:05:32:06 10:05:34:08
et ce n'était que le début.

98 10:05:35:06 10:05:37:03
Elle est allée à Mazatlan

99 10:05:37:08 10:05:39:28
puis dans
les montagnes *Sierra Madre*.

100 10:05:41:15 10:05:43:06
Mes séchoirs se remplissent

101 10:05:43:11 10:05:48:11
et pourtant un nombre infini
de plantes doivent d'être récoltées.

102 10:05:48:22 10:05:51:08
C'est tentant
pour la collectionneuse avide

103 10:05:51:13 10:05:52:13
que je suis.

104 10:05:53:27 10:05:57:14
Son voyage ne s'est pas vraiment
terminé comme prévu

6 10:05:54:17 10:05:59:22
AUTEURE,
THE PERFECT SPECIMEN

105 10:05:57:28 10:05:59:22
parce qu'elle a vu une plante,

106 10:05:59:27 10:06:02:03
elle a tendu le bras
pour l'attraper,

107 10:06:02:28 10:06:04:27
et elle est tombée de la falaise.

108 10:06:05:20 10:06:09:02
Elle s'est cassé quelques côtes
et le bras, je crois.

109 10:06:09:24 10:06:13:26
L'expédition a permis de récolter
500 spécimens de plantes,

110 10:06:14:26 10:06:17:07
comme la *Mexianthus mexicanus*,

111 10:06:17:16 10:06:21:04
la première d'une longueur série
à être nommée en son honneur.

112 10:06:23:23 10:06:25:05
Mexía s'est faite connaître

113 10:06:25:10 10:06:28:04
comme la première
botaniste mexico-américaine

114 10:06:28:09 10:06:30:15
et les instituts botaniques
américains

115 10:06:30:20 10:06:32:18
ont sponsorisé ses expéditions.

116 10:06:34:01 10:06:35:03
Pendant 12 ans,

117 10:06:35:08 10:06:36:27
Mexía a recueilli des plantes

118 10:06:37:02 10:06:38:12
en Amérique du Nord et du Sud,

119 10:06:38:17 10:06:41:03
d'Alaska jusqu'à la Terre de Feu.

120 10:06:42:15 10:06:45:23

Un collectionneur
et explorateur célèbre a déclaré

121 10:06:45:28 10:06:49:27

qu'il était impossible qu'une femme
voyage seule en Amérique latine.

7 10:06:50:01 10:06:54:27

Et pourquoi pas ? (Y. Mexía)

122 10:06:51:27 10:06:54:27

J'ai décidé de traverser
l'Amérique latine.

123 10:06:57:09 10:07:01:09

Ynés faisait la même chose
que les botanistes modernes,

124 10:07:02:02 10:07:04:19

sans les développements
technologiques,

8 10:07:02:15 10:07:04:21

DIRECTRICE DES CARAÏBES
AU JARDIN BOTANIQUE DE NY

125 10:07:04:24 10:07:07:02

comme l'analyse de l'ADN.

126 10:07:07:21 10:07:09:11

Elle cueillait des plantes,

127 10:07:09:16 10:07:13:00

leur donnait un nom,
les décrivait et les classifiait.

128 10:07:13:05 10:07:17:17
C'est le fondement
des sciences de la biodiversité.

129 10:07:18:29 10:07:24:01
Un tiers
des 450 000 plantes à fleurs

130 10:07:24:06 10:07:26:16
qui existent sur terre

131 10:07:26:29 10:07:29:00
sont en voie d'extinction.

132 10:07:29:16 10:07:32:28
Il est urgent de protéger

133 10:07:33:07 10:07:34:29
cette biodiversité végétale

134 10:07:35:04 10:07:37:10
parce qu'on en a besoin
pour survivre.

135 10:07:38:21 10:07:41:18
Lors de sa dernière expédition
au Mexique en 1938,

136 10:07:41:29 10:07:43:14
Mexía est tombée malade.

137 10:07:43:27 10:07:46:12
On lui diagnostique
un cancer des poumons.

138 10:07:47:05 10:07:49:24

Elle décède quelques mois plus tard,
à 68 ans.

139 10:07:50:06 10:07:52:16

Elle lègue une partie de ses biens
au *Sierra Club*

140 10:07:52:21 10:07:54:18

et à la *Save the Redwoods League*.

141 10:07:55:07 10:07:56:25

En 13 ans de carrière,

142 10:07:57:00 10:08:00:20

elle a herborisé
plus de 145 000 espèces.

143 10:08:01:15 10:08:04:00

Un nouveau genre a été nommé
en son honneur,

144 10:08:04:05 10:08:07:19

puis 50 nouvelles espèces
ont porté son nom,

145 10:08:08:01 10:08:10:29

ainsi que 500 autres découvertes.

146 10:08:12:21 10:08:14:26

Ces 30 dernières années,

147 10:08:15:01 10:08:19:23

on a beaucoup parlé

d'inclure les femmes dans les STIM :

148 10:08:20:19 10:08:23:05

science, technologie,

ingénierie et maths.

149 10:08:23:10 10:08:24:29

Et il y a eu du progrès,

150 10:08:25:15 10:08:27:14

mais on a encore du chemin à faire.

151 10:08:27:21 10:08:30:04

Surtout pour la représentation

en science

152 10:08:30:09 10:08:33:27

des femmes de couleur

et celles issues de l'immigration,

153 10:08:34:02 10:08:35:20

comme dirigeantes,

154 10:08:36:02 10:08:39:21

pour qu'elles soient reconnues

pour ce qu'elles apportent.

155 10:08:41:10 10:08:42:19

Lors de mes voyages

156 10:08:42:24 10:08:45:26

je n'ai pas été attaquée
par un fauve, ni été malade.

157 10:08:46:01 10:08:47:04

je ne me suis pas perdue.

9 10:08:47:10 10:08:49:19

*Je pense qu'il n'existe pas
un endroit au monde*

10 10:08:49:24 10:08:52:05

où une femme ne puisse s'aventurer.
(Y. Mexía)

158 10:08:58:03 10:09:00:05

Sous-titrage :

Honorine Marcipont

159 10:09:10:08 10:09:12:17

Université catholique de Louvain

160 10:09:12:22 10:09:15:18

Louvain School

of Translation and Interpreting

Commentaires

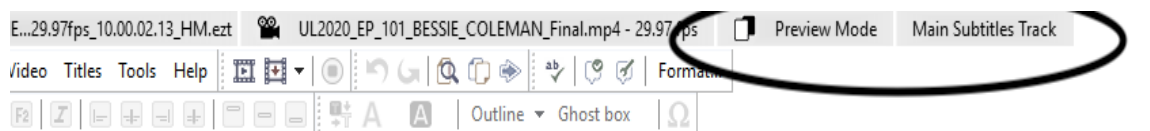
1. EZTitles V et ses paramètres

Les paramètres du programme *EZTitles*²⁴ sont les suivants :

- Caractères par seconde : 13 ;
- Caractères par ligne : 36 ;
- Intervalle minimum : 5 images ;
- Durée minimum du sous-titre : 1 seconde
- Durée maximum du sous-titre : 6 secondes

Afin de pouvoir lire la vidéo et le fichier de sous-titres qui lui est associé, il faut ouvrir le programme *EZTitles V* puis aller dans *Video > Open Video File* et sélectionner le fichier vidéo qu'on souhaite visionner. Dans les paramètres du format de la vidéo, la fréquence d'images (*Frame Rate*) doit être réglé sur 29.97 *fps*. Le time-code doit être réglé sur 10:00:00:00. Lorsque le traitement du fichier vidéo est terminé, le fichier de sous-titres peut être ouvert dans *EZTitles*. Pour cela, il faut aller sur l'onglet *File*, puis *Open*, et choisir le fichier de sous-titres correspondant au film.

Avant de commencer le visionnage de la vidéo, il est important de vérifier tout en haut de la fenêtre, le plus à droite, qu'il est bien indiqué qu'on se trouve sur la *Main Subtitles Track*²⁵, et cliquer sur l'onglet *Edit Mode* (ou appuyer sur F9) afin de passer en *Preview Mode*.



26

²⁴ Le programme de sous-titrage utilisé pour la réalisation de mes sous-titres.

²⁵ La piste principale de sous-titres.

²⁶ Capture d'écran du programme *EZTitles V*.

Il est également possible de regarder le film en mode plein écran en appuyant sur la touche F10 du clavier. Enfin, il faut appuyer simultanément sur les touches *alt* et *flèche de droite* afin de lancer le film (*Play*), et sur les touches *alt* et *flèche du bas* afin d'arrêter la lecture du film (*Pause*).

2. Commentaires généraux

Dans cette partie, je vais énumérer et expliquer les différents choix et difficultés rencontrés pour l'ensemble du projet *UNLADYLIKE2020*.

Tout d'abord, j'ai décidé de laisser le titre original du projet, c'est-à-dire *UNLADYLIKE2020*, et de ne pas le traduire. Le mot « UNLADYLIKE » n'est pas séparé du « 2020 » par une espace, car le nom original du projet s'écrit de cette façon, et j'ai décidé de le retranscrire à l'identique dans mes sous-titres afin que les spectateurs puissent retrouver le projet plus facilement sur l'Internet, ou même sur les réseaux sociaux.

On notera également que les titres de films et de séries en anglais ne sont maintenant plus traduits. Certains noms de séries anglais sont adaptés en français, comme *Motive*²⁷ qui devient *Motive : Le Mobile du crime* en français (en Belgique et en France), ou encore la série américaine *How to Get Away with Murder* qui porte le nom de *Murder* lorsqu'elle est doublée en français.

D'autres noms de séries sont quant à eux transposés, comme pour la série en français *Good Girls*, qui garde son titre original anglais, ou la série *Grey's Anatomy*, dont le nom n'est pas traduit non plus.

Néanmoins, j'ai décidé de traduire le titre secondaire, *Unsung women who changed America*, car il donne une information au sujet de la série de films et permet aux spectateurs de savoir de quoi elle traite.

²⁷ Série policière.

J'ai longtemps hésité entre les traductions *Les femmes peu connues qui ont changé l'Amérique*, et *Des femmes peu connues qui ont changé l'Amérique*. J'ai finalement opté pour la deuxième. Ce choix m'a semblé encore plus pertinent lors de mon entretien avec Charlotte Mangin, la réalisatrice, car elle m'a expliqué que ses recherches l'avaient menée à plus de 250 femmes. Choisir le déterminant « des » permet d'apporter une nuance et de montrer que les femmes présentées dans la série de films ne sont pas les seules et qu'il en existe encore beaucoup d'autres.

Vient ensuite la contrainte spatio-temporelle, un problème récurrent au cours de la réalisation de mes sous-titres. Tout d'abord, dans chaque film, il y a au minimum quatre à cinq voix différentes (la voix de la narratrice, celle de l'interprète et celles des différentes personnes interviewées), mais personne ne parle exactement au même rythme. J'ai donc dû m'adapter et, par moments, faire des choix quant à ce qui allait apparaître dans mes sous-titres. Le plus important était de toujours garder le sens de ce qui était dit et de sélectionner l'information qui semblait être la plus pertinente, comme dans le sous-titre 114 de la *Main Subtitles Track* du film sur Bessie Coleman. Le script dit :

So I decided to open a flying school and teach other Black women to fly.

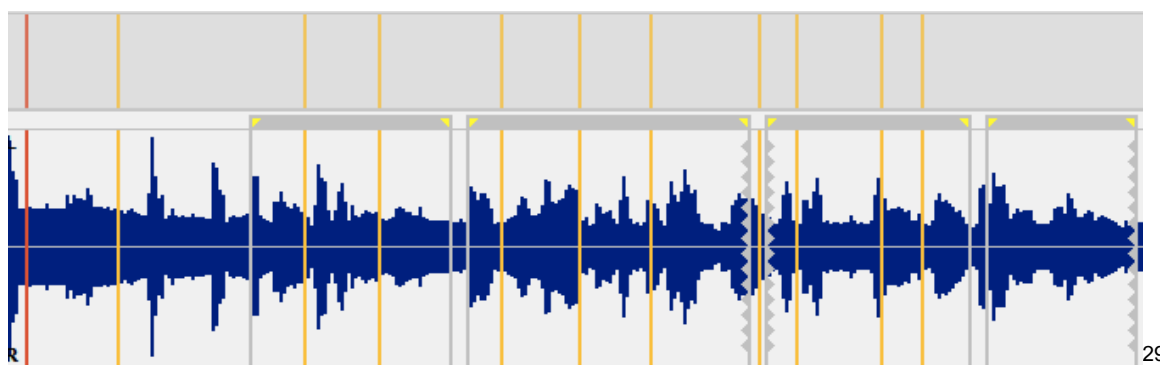
Cependant, l'épisode parle d'une aviatrice et explique tout son parcours, le spectateur sait donc qu'elle parle d'ouvrir une école de pilotage. Afin de raccourcir mon sous-titre, je me suis concentrée sur les informations essentielles et j'ai traduit :

J'ai décidé d'ouvrir une école pour apprendre aux Noires à voler.

Dans certains cas, j'ai pu prolonger le sous-titre, même lorsque la personne ne parlait plus. Il faut toutefois tenir compte du fait que le sous-titre doit être prolongé dix images après le changement de plan, donc ce n'était pas toujours une option. Autre cas de figure : le sous-titre qui devait être prolongé était immédiatement suivi d'un autre sous-titre, ce qui m'empêchait d'allonger le temps de lecture.

Cependant, durant mon stage au service de traduction et de sous-titrage de la RTBF²⁸, j'ai appris qu'il fallait toujours essayer d'être dans un temps de lecture accepté par le programme, mais que quand le temps de lecture était trop court par rapport à ce qui est recommandé, c'est que la personne parle vite et que le rythme de nos sous-titres doit aussi représenter ce rythme soutenu de parole. De plus, le spectateur s'habitue au rythme de lecture un peu plus rapide. J'ai donc veillé à ce que les sous-titres soient lisibles, même lorsque le temps de lecture recommandé par le programme *EZTitles* n'était pas respecté.

Le programme *EZTitles* repère les changements de plan et les indique sur les bandes son grâce à des lignes verticales jaunes.



Cependant, une grande partie des changements de plan sont en réalité des animations apportées aux différentes œuvres d'art afin de les rendre plus vivantes. J'ai donc tenté de respecter les changements de plan du mieux que je pouvais, mais en me basant sur mon expérience et sur ce que je voyais à l'écran plutôt que sur les changements de plan repérés par le programme. Lorsqu'il s'agissait d'une seule image d'archive, à laquelle Amelie Chabannes avait apporté des couleurs, je ne l'ai pas considéré comme un changement de plan.

Les sous-titres se trouvent bien souvent sur plusieurs plans, car les images défilent beaucoup trop vite à l'écran et c'était le seul moyen pour que les sous-titres soient lisibles et respectent les paramètres de base requis en sous-titrage.

²⁸ La Radio-Télévision belge de la Communauté francophone.

²⁹ Capture d'écran du programme *EZTitles V*.

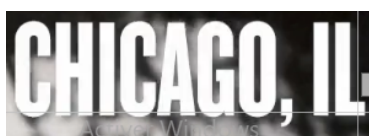
Dans cette série de cinq films, on peut observer différentes sortes de pancartes qui apparaissent à l'écran.

La première pancarte qui apparaît dans chacun des films est une pancarte « récapitulative », qui contient les informations de chaque femme : son nom complet, la date de sa naissance et celle de sa mort, et sa profession.



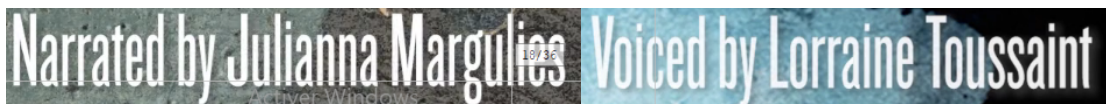
Étant donné toutes les informations qui apparaissent déjà à l'écran, je n'avais pas d'autre choix que de laisser le sous-titre de la *Main Subtitles Track* sur le nom de la femme présentée dans l'épisode. Cela ne me semblait pas perturber outre mesure la lecture du nom et permet aux spectateurs d'avoir toutes les informations nécessaires traduites à l'écran.

Il y a ensuite des pancartes avec des noms de villes et d'États :



Je n'ai pas traduit ces pancartes car les noms employés en français sont les mêmes que ceux qui apparaissent à l'écran. Ils sont également prononcés par la narratrice et apparaissent donc déjà dans les sous-titres de la *Main Subtitles Track*.

Il y a également les pancartes qui indiquent le nom de la narratrice et celui de l'interprète :



Après en avoir discuté avec ma promotrice, madame Nathalie Caron, j'ai décidé de traduire ces deux pancartes qui apparaissent au début de chaque film. Lors de la production des films, *PBS* a trouvé important que des noms de personnes connues soient liés au projet *UNLADYLIKE2020*. J'ai donc pensé qu'il était intéressant de traduire ces pancartes afin que les spectateurs francophones puissent comprendre l'implication de Julianna Margulies et de Lorraine Toussaint, par exemple, dans le projet. Ces noms apparaissant simplement à l'écran et n'étant pas cités dans la narration, j'ai décidé de les sous-titrer sur la *Secondary Subtitles Track*³⁰.

On observe aussi des pancartes qui indiquent le nom et la profession de chaque personne interviewée :



Ces pancartes ont été traduites en tentant de respecter un temps de lecture raisonnable, ce qui n'était pas toujours évident. Cependant, il faut garder en mémoire que, pour un projet tel que celui-ci, les pancartes sont généralement remplacées directement par des pancartes dans la langue cible lors du montage³¹ du film doublé ou sous-titré. Lorsqu'il y a trop de sous-titres placés à différents

³⁰ Seconde piste de sous-titres.

³¹ Dernière étape avant qu'un document audiovisuel soit diffusé. Lors de cette étape, les personnes qui s'occupent du montage peuvent modifier ce qui apparaît à l'écran ainsi que les sons.

endroits sur l'écran, le spectateur perd du temps de lecture car il a besoin de quelques centièmes de seconde pour se rendre compte du lieu où se situe la suite du sous-titre qu'il était en train de lire précédemment.

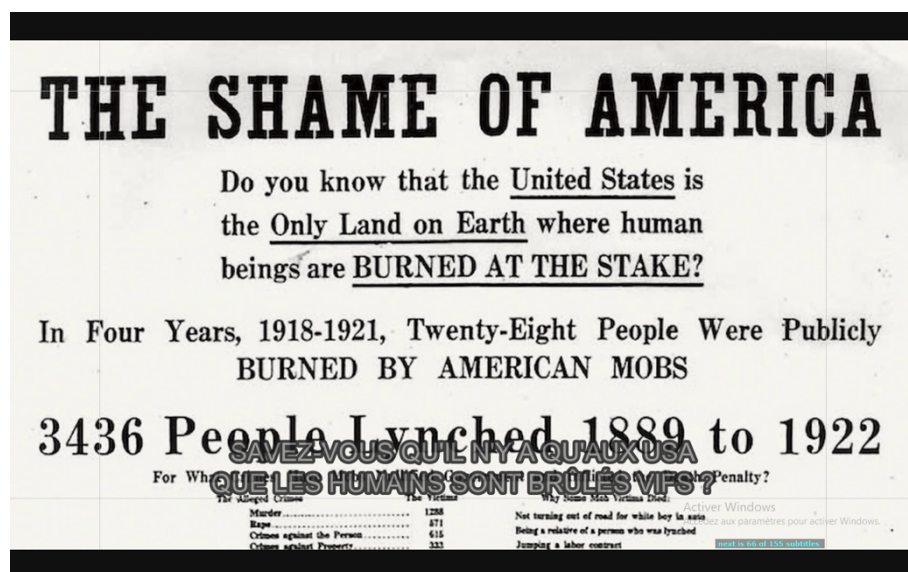
J'ai évidemment traduit les pancartes de type suivant :



Ces pancartes donnent des informations complémentaires, souvent d'un point de vue statistique, quant à la position de la femme dans un domaine défini ou dans la société. La traduction de ce type de pancartes était pour moi primordiale, car elles permettent d'informer les spectateurs, à l'aide de données factuelles. Je n'ai évidemment pas indiqué le nom de la source dans mon sous-titre, car le nom resterait inchangé en français et cela me semblait inutile. Ces pancartes ont également été traduites sur la *Secondary Subtitles Track*.

J'ai rarement choisi de traduire les documents d'archive présents dans les films, car ces documents n'apparaissent que très peu de temps à l'écran et les spectateurs n'auraient pas eu le temps de regarder le document d'archive et de lire la pancarte en français, et éventuellement de lire le sous-titre correspondant à la narration. C'est pour cette raison que le document d'archive ci-dessous est le seul que j'ai décidé de traduire, car l'image reste à l'écran de manière figée pendant 3 secondes et 12 centièmes, ce qui me permettait d'avoir un temps de lecture raisonnable pour cette pancarte. De plus, ce document apparaît seul, sans narration, et je trouvais

important de le traduire afin que les spectateurs puissent mesurer l'horreur des actes de racisme. Sur ce document d'archive, on peut lire plusieurs choses. Cependant, j'ai choisi de ne traduire que la partie où il est écrit *Do you know that the United States is the Only Land on Earth where human beings are BURNED AT THE STAKE?*. Ce passage me semblait être le plus marquant, mais également le plus interpellant pour les spectateurs, notamment parce qu'il se termine par un point d'interrogation. La pancarte ci-dessous a également été traduite sur la *Secondary Subtitles Track*.



Enfin, chaque épisode est composé de plusieurs pancartes de citations. La traduction de ces citations s'est avérée très difficile, non pas parce qu'elles étaient compliquées à traduire, mais à cause du temps nécessaire pour trouver une ligne directrice me permettant de présenter ces citations aux spectateurs de manière uniforme. J'ai finalement décidé de les sous-titrer de deux façons distinctes, en fonction de la manière dont la citation était présentée dans le film.

Il y a le premier cas, où la citation est une phrase à part entière. Dans ce cas-ci, la citation n'est pas intégrée à une autre phrase prononcée dans la narration, et elle peut facilement être présentée seule dans une pancarte. Pour ces citations, j'ai choisi de les signer, en suivant le modèle de la citation en anglais présente à l'écran.

Pour cela, je me suis basée sur ce que dit le site *Termium*³² pour signer les citations, c'est-à-dire (B. Coleman) pour Bessie Coleman. Voir exemple ci-dessous :



Dans le deuxième cas, la citation qui apparaît à l'écran est prononcée par la narratrice, mais celle-ci l'intègre dans une autre phrase. Dans ce cas, je pouvais difficilement dissocier la narration de la citation. J'ai préféré privilégier la narration à la citation, et j'ai traduit la citation sur la *Main Subtitles Track*, en l'intégrant dans la phrase prononcée par la narratrice. Dans ce cas-ci, je n'ai pas signé la citation, car il ne s'agissait plus de la traduction d'une pancarte seule sur laquelle apparaît une signature, mais il s'agissait de la traduction de la narration.

Par exemple, cette citation présente dans le film sur Ynés Mexía :

³² Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. *Bureau de la traduction*. Consulté en ligne : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=fra&lettr=chapsect5&info0=5>



Cette citation se trouve sur la *Main Subtitles Track*, car elle fait partie d'une autre phrase prononcée par la narratrice :

After more than two years in the wilds of South America, I find myself longing for a nice, quiet jungle again.

Afin de respecter au mieux ce qui apparaît à l'écran, et faire une distinction entre l'élément de narration et la citation, j'ai divisé la phrase en deux sous-titres :

Sous-titre 19 : Après 2 ans dans l'Amérique sauvage,

Sous-titre 20 : je me retrouve de nouveau à rêver
d'une belle jungle tranquille.

L'avantage d'avoir une *Secondary Subtitles Track* pour les pancartes, c'est que je pouvais traduire ce qui était affiché à l'écran, et continuer à sous-titrer ce qui était prononcé lors de la narration ou des interviews. De plus, lors du visionnage, les sous-titres de la *Secondary Subtitles Track* apparaissent de façon plus subtile à l'écran : ils sont « grisés », ce qui permet une rapide distinction entre les sous-titres présents sur la *Main Subtitles Track* et ceux de la *Secondary Subtitles Track*.

Étant donné la présence de toutes ces pancartes, la position des sous-titres varie au cours du film. En effet, la traduction des pancartes se trouve toujours le plus près possible de celles-ci, afin que le spectateur repère rapidement la traduction. Cela signifie aussi que lorsque la pancarte se trouve en bas de l'écran (comme c'est le cas pour les pancartes avec le nom et la profession de la personne interviewée), le sous-titre de la *Secondary Subtitles Track*, avec la traduction, se trouve à proximité. Dans ce cas, le sous-titre de la *Main Subtitles Track* peut bouger d'emplacement, et il se trouve généralement tout en haut de l'écran.

Lors de la réalisation de mon sous-titrage, j'ai rencontré d'autres difficultés lors de la rédaction des sous-titres. Tout d'abord lors du découpage des sous-titres, que ce soit pour continuer une phrase sur le sous-titre suivant ou pour découper une phrase à l'intérieur d'un même sous-titre, entre la ligne supérieure et la ligne inférieure du sous-titre.

En sous-titrage, les unités lexicales³³ doivent être respectées, ce qui s'est parfois avéré être plus facile en théorie qu'en pratique. Par exemple, dans le film 3, sur Maggie Lena Walker, le sous-titre 139 de la *Main Subtitles Track* aurait dû être découpé autrement. En effet, « fauteuil roulant » est une unité de sens et aurait dû apparaître sur la même ligne du sous-titre. Malheureusement, cela n'était pas possible et j'ai privilégié les informations aux unités de sens ; toutes les informations importantes se trouvent dans le sous-titre, et malgré le non-respect de toutes les unités de sens, la lecture n'est pas altérée pour autant.

Une autre difficulté récurrente lors de la réalisation de sous-titres, consiste dans le fait qu'il faut éviter de retranscrire, ou traduire, les mots parasites prononcés dans le document audiovisuel. On n'entend pas ces mots ou expressions parasites, comme *so*, *etc.*, *you know*, lors de la narration, mais ils sont presque omniprésents lors des interviews, par exemple. Il fallait juger lesquels je voulais garder dans mes

³³ Unités de sens qui sont figées dans une langue donnée.

sous-titres et lesquels me semblaient superflus, tout en veillant à ne pas trop épurer le langage et tout en vérifiant que la traduction ne soit plus le reflet du langage oral.

Quant à la nature des films, je devais effectuer énormément de recherches avant de me lancer dans la traduction et le sous-titrage. Les recherches portaient sur différents domaines : les professions décrites dans les films, les lieux historiques, les différentes lois et notions évoquées, ainsi que les événements et mouvements cités, etc. J'effectuais également des recherches au sujet des différentes personnes interviewées afin d'avoir quelques informations utiles à leur sujet ; cela me permettait de savoir ce dont elles allaient parler, mais également de ne pas me tromper lorsque je traduisais leur expérience.

Au cours de mes recherches, j'ai également dû me renseigner sur les désignations correctes à employer en français afin que les termes employés dans les films soient traduits de manière neutre, particulièrement lorsqu'il s'agissait de traduire des sujets sensibles, relatifs au ségrégationnisme, par exemple.

En traduction, et plus particulièrement lors de la traduction de sujets culturellement sensibles, il est nécessaire de faire attention à toutes les petites subtilités de la langue. C'est pour cela que mes recherches ne se limitaient pas aux recherches historiques, mais elles s'étendaient également aux définitions de nombreux mots dans le but de choisir le plus approprié au contexte.

Pour chaque film, le site officiel de *PBS*³⁴ a créé des glossaires (voir Glossaire) qui définissent certains termes compliqués, certains concepts, etc. Ces glossaires m'ont été très utiles au début de mes recherches car ils m'ont permis de mieux comprendre les termes utilisés dans les vidéos. Néanmoins, je les consultais aussi afin de m'assurer que la définition du terme en anglais correspondait bien à la définition du terme que j'envisageais d'employer en français.

Lors de la traduction, certaines expressions se sont également avérées compliquées à traduire. Lorsqu'on traduit une expression à partir de l'anglais, l'idéal

³⁴ <https://www.pbslearningmedia.org/collection/unladylike2020/>

est de trouver une expression équivalente dans la langue cible, ici le français, afin de se rapprocher le plus possible du style utilisé dans la langue source. Nous analyserons la traduction de différentes expressions, réparties en fonction du film dans lequel elles étaient présentes, dans les prochaines pages de ce mémoire.

En anglais, la voix passive est souvent privilégiée à la voix active, mais c'est le contraire en français. Lors de la traduction, j'ai dû faire particulièrement attention à éviter les voix passives, ce qui me permettait d'avoir des sous-titres plus courts et plus fluides, car l'usage de la voix active permet la mise en évidence directe du sujet. On peut notamment cité l'exemple du sous-titre 74 de la *Main Subtitles Track* du film sur Bessie Coleman. Alors que le script anglais dit *He was really impressed by her*, ce que j'ai traduit par la voix active en français : *Elle l'a vraiment impressionné*. Je peux également citer comme exemple le sous-titre 119 du même film : *it was demolished in a crash*, traduit par la voix active en français : *elle l'écrase*, car c'est Bessie Coleman qui pilote l'avion.

Enfin, lors de ma traduction (et de mon sous-titrage), j'ai apporté une attention toute particulière à la féminisation des noms de métiers, de fonctions et autres titres. Comme l'indique le rapport sur *la féminisation des noms de métiers et de fonctions* de l'Académie française du 1^e mars 2019,

en ce début de XXI^e siècle, (...) un nombre croissant de femmes [souhaite] voir nommer au féminin la profession ou la charge qu'elles exercent, et [elles] aspirent à voir combler ce qu'elles ressentent comme une lacune de la langue.

Le rapport déclare également qu'il y a une

multiplicité des formes possibles de féminisation et [un] grand flottement que l'on constate entre les usages existants : maintien de la forme au masculin avec l'article masculin, ajout de l'article féminin à un substantif masculin, concurrence entre les diverses formes féminisées, et par ailleurs, variation

des accords de genre entre le substantif féminisé ou non et les verbes, pronoms, adjectifs le concernant dans la suite de la phrase.

Ce rapport du 1^e mars 2019 explique que,

si, dans un premier temps, des femmes se sont accommodées des appellations masculines, c'est parce qu'elles avaient à cœur de marquer, dans la dénomination de leur métier, l'égalité de compétence et de mérite avec les hommes qui avait permis ce qu'elles regardaient comme une conquête ; ce constat est de moins en moins vrai, les nouvelles générations donnant souvent la préférence aux appellations qui font droit à la différence.

Toujours dans ce même rapport sur *la féminisation des noms de métier et de fonctions* de l'Académie française, il est écrit au sujet des noms de métiers que

l'Académie considère que toutes les évolutions visant à faire reconnaître dans la langue la place aujourd'hui reconnue aux femmes dans la société peuvent être envisagées, pour peu qu'elles ne contreviennent pas aux règles élémentaires et fondamentales de la langue, en particulier aux règles morphologiques qui président à la création des formes féminines dérivées des substantifs masculins.

Ce rapport de l'Académie française relève plusieurs formes de féminisation des noms de métiers :

La première consiste sans doute à marquer le féminin par l'article, éventuellement l'adjectif ou le verbe tout en gardant la même forme au masculin comme au féminin. (...) Les noms de métiers se terminant par un « e » muet se prêtent assez naturellement à cette forme, même s'il existe un usage ancien consistant à féminiser le nom de manière plus marquée. (...) Il va de même pour les substantifs dont le masculin se termine par « o ».

(...)

Il existe de nombreuses formes de féminisation marquée : « -er/-ère », « -ier/-ière », « -ien/-ienne », « -in/-ine », « -teur/-trice », etc. Dans le cas où le nom masculin est terminé par une consonne, l'adjonction d'un « e » final est aujourd'hui usuelle (...), sauf dans quelques cas particuliers (...).

La forme la plus courant, et non la moins difficile à féminiser est celle des noms de métiers, très nombreux, se terminant par « -eur », qui peuvent ou ont pu se féminiser en « -euse », « -esse » ou « -eresse », « -eure », ou encore par le recours à la forme masculine accompagnée par l'article, l'adjectif, le pronom ou le verbe au féminin.

Après avoir lu et considéré toutes ces recherches, j'ai décidé d'appliquer cette féminisation des noms dès que possible lors de la traduction du projet *UNLADYLIKE2020*. En effet, les films mettent à l'honneur 26 femmes d'origines et de professions différentes, en appuyant sur l'influence qu'elles ont eu sur la condition de la femme dans la société actuelle, mais aussi dans différents domaines professionnels. Il était donc essentiel de privilégier l'utilisation des noms féminins.

Un autre type de féminisation des noms en traduction, particulièrement lors d'une traduction de l'anglais vers le français, survient lorsque l'anglais féminise des noms communs grâce à l'apposition du nom *woman*, ou *women*. Un exemple concret pourrait être : *Black women*, que j'ai traduit par son féminin français *Noires*, et non par « femmes noires ».

3. Film 1 — Bessie Coleman

Les personnes interviewées et leur profession :

Avant d'entamer la traduction de chaque film, je le visionnais entièrement, puis je commençais par effectuer des recherches sur les personnes interviewées. Dans ce film sur Bessie Coleman, il s'agissait de Madeline McCray et de Merryl Tengesdal.

Sur le site officiel de Madeline McCray, je me suis notamment rendu compte que le livre qu'elle avait écrit sur Bessie Coleman s'intitulait en réalité *A Dream to Fly*:

Inspired by the Life and Times of Bessie Coleman. Cependant, la pancarte qui apparaît sous son nom lors de l'interview indique que le nom du livre est *Bessie Coleman: A Dream to Fly*. J'ai donc décidé de ne garder que la première partie du nom officiel du livre, car il se trouve également à l'écran.

En ce qui concerne la traduction du mot *author* pour désigner la profession de Madeline McCray, j'ai choisi la forme *auteure*. Selon Antidote, le féminin régulier *autrice* est recommandé en Suisse, mais reste rare à côté de *une auteur* et *une auteure*.

Quant à Merryl Tengesdal, j'ai appris qu'elle était colonelle dans l'U.S. Air Force. Elle a été la première Afro-Américaine à piloter le *Lockheed U-2*, surnommé *Dragon Lady* en anglais, et nommé communément l'*U-2*.

Les éléments historiques :

Afin de me lancer dans la traduction, j'ai dû me renseigner sur *the 1896 Supreme Court Case Plessy vs. Ferguson*, l'arrêt de la Cour suprême des États-Unis *Plessy contre Ferguson*. Cet arrêt a autorisé les États du Sud des États-Unis à imposer des mesures de ségrégation raciale.

Le *Red Summer*, traduit en français par *l'été rouge*, désigne la période, entre la fin de l'hiver et le début de l'automne 1919, au cours de laquelle les Afro-Américains subissaient des attaques terroristes de la part des suprémacistes³⁵ blancs.

J'ai également effectué des recherches sur le domaine de l'aviation, et plus particulièrement pour pouvoir traduire l'expression *it's seat of the pants flying* (sous-titre 100), ou *to do a figure eight*. Pour la première expression, je me suis renseignée sur l'avion *Wild West*. J'ai trouvé sur le site Internet *Wild West Aircraft* qu'il s'agissait du nom donné à l'avion montré dans les documents d'archive lorsque Merryl Tengesdal prononce ces mots. Le *Wild West* de l'époque avait un poste de pilotage

³⁵ Antidote définit le suprémacisme comme une *doctrine politique d'extrême droite rejetant le métissage et prônant une différenciation et une hiérarchisation raciale ou ethnique dominée par une race homogène considérée comme supérieure*.

à ciel ouvert, ce qui m'a permis de traduire l'expression par *on voyait les pantalons volés*.

Ensuite, j'ai traduit l'expression *to do a figure eight* (sous-titre 103), par *faire un huit cubain*. Pour la traduction de cette figure de voltige, je me suis appuyée sur le *Rapport d'enquête de sécurité* du Bureau enquêtes accidents défense air (BEAD-air) de 2014, dans lequel on trouve une figure représentant la réalisation d'un huit cubain (Annexe 7).

Les *lois Jim Crow*, qu'on retrouvera aussi dans d'autres films, sont des lois ségrégationnistes qui ont été instaurées en 1876, qui permettaient la discrimination envers les Noirs et les excluaient des lieux ou des services publics (bus, par exemple). C'est grâce à la loi sur les droits civiques (*Civil Rights Act*) de 1964 que la ségrégation est interdite.

Les *Tuskegee Airmen* (voir sous-titre 144 de la *Main Subtitles Track*) est un groupe d'aviateurs afro-américains qui ont été formés au *Tuskegee Institut*, à Tuskegee, en Alabama. Je l'ai laissé en italique dans ma traduction car c'est le nom officiel attribué à ces aviateurs, mais qui reste en anglais.

Dans le sous-titre 58 de la *Main Subtitles Track*, on parle du film *Birth of a Nation*, basé sur le livre *The Clansman*, de Thomas Dixon. J'ai trouvé le film, sous le nom de *Naissance d'une nation* en français, mais le livre n'a quant à lui pas été traduit. *The Clansman* et *Naissance d'une nation* ont tous les deux été écrits en italique dans les sous-titres car il s'agit du titre d'un livre et d'un film.

Le sous-titre 72 m'a également interpellée car il parle du *Chicago Defender*. Mes recherches m'ont aidée à comprendre que le *Chicago Defender* était un journal fondé par Robert S. Abbott en 1905, à Chicago, et qu'il s'agissait d'un journal afro-américain. Il n'existe donc aucune traduction pour le nom *Chicago Defender*. J'ai également appris que Robert Abbott avait financé le projet de Bessie Coleman, ce

qui m'a permis de traduire le sous-titre 76 « *to support her in sponsorship* » par « *en finançant son projet* ».

Les termes, leurs définitions et les équivalents en français :

Ensuite, lors de la traduction, j'ai dû effectuer des recherches pour certains termes que je ne connaissais pas et qui étaient employés dans le film. Une partie de ces termes se trouvait dans le glossaire réalisé par PBS : j'ai donc pu lire la définition en anglais avant de trouver la traduction du terme en français.

J'ai notamment dû faire des recherches pour le terme *sharecropper*, employé dans le sous-titre 30 de la *Main Subtitles Track*. Selon Antidote, ce terme désigne a *tenant farmer who plays part of their crop yield to their landlord as rent*. La traduction de ce terme est *métayer*, que Antidote définit comme *un paysan qui exploite un domaine agricole qu'il loue à un propriétaire foncier, (...) sous condition de partager les fruits de sa récolte*.

Le terme *Cherokee*, quant à lui, (utilisé dans le sous-titre 31 de la *Main Subtitles Track*) désigne un peuple autochtone d'Amérique du Nord. Le terme reste inchangé en français.

Dans le sous-titre 62 de la *Main Subtitles Track*, on parle de *lynchings* en anglais. Le Larousse définit le mot *lynchage* comme *le fait pour une foule de lyncher quelqu'un ; ce qui signifie mettre à mort sommairement quelqu'un ou lui faire subir des violences sans jugement régulier, en parlant d'une foule, d'un groupe*.

Le sous-titre 64 a également été éprouvant à traduire. Madeline McCray utilise l'expression *soul-crushing times* en parlant des atrocités liées aux lynchages, etc. Ce terme étant compliqué à traduire en français et étant donné la limite de temps de lecture de mon sous-titre (le sous-titre ne dure que 1 seconde 28), j'ai traduit cette phrase par *Ce fut une période funeste*. En effet, le terme *funeste* est un adjectif utilisé pour désigner quelque chose de triste, sombre, mais également quelque chose qui est synonyme de mort.

Les omissions et les choix de traduction :

Lors de la traduction, j'ai aussi décidé d'omettre quelques détails sans grande importance dans le but d'alléger le sous-titre, comme cela a été le cas dans le sous-titre 77 de la *Main Subtitles Track*, par exemple. La narratrice dit en anglais *after a year of French Lessons*, mais j'ai laissé tomber l'idée de « un an » et le spectateur peut lire la traduction suivante : *Après des cours de français*.

Une comparaison entre les sous-titres 88 et 135 de la *Main Subtitles Track* semble nécessaire. En effet, dans le sous-titre 88 Meryll Tengesdal dit qu'elle vole au moins à 70 000 pieds (*above 70,000 feet*, en anglais). Dans ce sous-titre, j'ai utilisé l'unité de mesure employée en aviation, alors que dans le sous-titre 135, j'ai converti le *some 2,000 feet to her death* en *610 mètres plus bas*. Cette conversion me semblait importante, car ces mots sont prononcés par la narratrice, pas par une aviatrice expérimentée, mais aussi parce qu'il s'agit de la chute qui tue Bessie Coleman, et un spectateur francophone peut visualiser plus facilement et rapidement une distance donnée en mètres.

4. Film 2 — Grace Abbott

Les personnes interviewées et leur profession :

Mes premières recherches avant d'entamer la traduction du film sur Grace Abbott ont porté sur les deux personnes interviewées, John Sorensen et Cristina Jiménez, ainsi que sur le *Abbott Sisters Project* et sur *United We Dream*.

John Sorensen est un passionné des sœurs Abbott et il tente, par divers moyens, de faire connaître leur histoire, particulièrement au Nebraska, d'où les sœurs Abbott et John Sorensen sont originaires. Je n'ai pas trouvé d'équivalent en français pour le nom *Abbott Sisters Project*, mais j'ai décidé de le traduire par *projet Abbott Sisters*, car de cette façon, je garde en partie le nom original en anglais (*Abbott Sisters*), mais le spectateur francophone comprend également qu'il s'agit d'un projet mené par John Sorensen.

Cristina Jiménez, dont le nom complet est Cristina Jiménez Moreta, est une militante équatorienne de l'immigration. Elle a cofondé *United We Dream*, la communauté qui rassemble le plus de jeunes immigrants aux États-Unis.

Les omissions et les choix de traduction :

Pour les pancartes de la *Secondary Subtitles Track* qui traduisent la fonction de Cristina Jiménez (voir sous-titres 6 et 10), j'ai décidé de traduire l'anglais *Executive Director* par *directrice*, et pas *directrice générale*. Le but était d'aller à l'essentiel et de garder un temps de lecture raisonnable pour les spectateurs. De plus, le mot *directrice* suffit amplement dans ce contexte, rajouter « générale » n'aurait rien apporté de plus à la traduction.

Pour la pancarte récapitulative avec les différents domaines de prédilections de Grace Abbott (voir sous-titres 1 et 2 de la *Secondary Subtitles Track*), la traduction a été laborieuse. Le problème était qu'en mettant toutes les informations affichées à l'écran, je dépassais le temps de lecture recommandé et les sous-titres étaient impossibles à lire. J'ai donc tenté de ne garder que l'essentiel vu que toutes les informations seront données plus tard dans le film.

Pour la traduction des sous-titres 1 et 2 de la *Main Subtitles Track*, j'ai décidé de placer le mot « droit » au début de la phrase, avant de commencer l'énumération. Cela m'a permis d'éviter la redondance mais également de créer deux sous-titres plus fluides et plus courts.

Pour le sous-titre 7, j'ai traduit la phrase *Grace Abbott was inspecting coal mines* par *Grace Abbott était inspectrice de mines de charbon*. Je voulais placer le titre de la fonction de Grace Abbott au centre de la traduction, plutôt que de mettre l'action sur le travail qu'elle réalisait.

Pour le sous-titre 120, le texte anglais dit *to get the necessary attention for*, que j'ai traduit par *pour les besoins de*. Ce choix s'explique par le fait que le but n'est pas

seulement d'attirer l'attention, mais que les femmes et les enfants ont de réels besoins.

Pour les deux sous-titres suivants, j'ai décidé de condenser les propos tenus dans le film. En effet, pour le sous-titre 53 de la *Main Subtitles Track*, je n'ai pas traduit qu'il s'agissait d'un des cent premiers centres, mais plutôt que *c'était l'un des premiers centres nationaux d'œuvres sociales*. Ce qui nous intéresse ici, c'est de savoir que le centre était dans les premiers à ouvrir, pas qu'il en existait une centaine d'autres.

Pour le sous-titre 143, la narratrice dit *taught social work at the University of Chicago*, mais j'ai traduit ce passage par *enseigne le travail social à Chicago*. Omettre le mot « université » me paraît logique afin de gagner du temps de lecture, mais aussi parce que, dans les deux sous-titres suivants, la narratrice explique que Grace enseignait où sa sœur était la première femme doyenne du pays. Selon Antidote, le mot « doyenne » signifie *directrice d'une faculté universitaire*, ce qui implique que Grace enseignait à l'université.

Dans le même ordre d'idée, pour le sous-titre 64, la narratrice dit *they were beyond description*, en parlant des écuries, des logements et des lieux extérieurs. J'ai décidé de traduire cette phrase par *c'était indescriptible*, de sorte à être plus générale et ainsi faire référence aux conditions de vie.

Les termes, leurs définitions et les équivalents en français :

J'ai également effectué des recherches pour certains termes ou certaines idées, afin de les traduire de la façon la plus appropriée possible. Pour le sous-titre 25 de la *Main Subtitles Track*, j'ai recherché le terme « idéal démocratique ». Grâce à un document de l'Académie de Clermont-Ferrand stipulant que l'idéal démocratique était

l'ensemble des principes et des valeurs visant à assurer la participation libre et égalitaire des individus à la construction d'une société au service de leurs

aspirations aussi bien à travers le système politique qu'à travers les interactions existant entre les membres de la société.

La traduction *idéal démocratique* reflétait donc bien la même idée que celle donnée en anglais, *the high ideal in a democracy*.

Pour le sous-titre 26, et pour traduire le terme « emancipate », j'ai recherché la définition du terme « émanciper » en français. Selon Antidote, il s'agit d'*affranchir de la tutelle d'une autorité supérieure ; de libérer (quelqu'un) d'une domination, d'une tutelle*. Cependant, j'ai décidé de plutôt utiliser le verbe « libérer », car on parle de libérer les enfants de la charge industrielle qu'ils portent sur leurs épaules. Le verbe « libérer » correspond d'ailleurs parfaitement étant donné la définition suivante : *soulager de l'asservissement social ou moral de*.

Pour le sous-titre 29, il est dit que Grace Abbott est née *into a quaker family of activists*. J'ai recherché le terme « quaker » et j'ai trouvé qu'il se référait à la *Société religieuse des Amis*, un mouvement religieux protestant originaire d'Angleterre qui s'est propagé en Amérique et en Afrique. Ce mouvement prône le pacifisme, la philanthropie et la simplicité des mœurs ; par définition, les quakers sont associés à l'activisme. J'ai donc simplement traduit que Grace Abbott était née *dans une famille de quakers*.

J'ai aussi dû faire des recherches quant aux termes utilisés dans le domaine social, comme *settlement houses* (foyers sociaux), *organizing for the poor* (en syndiquant les pauvres), *a social justice organizer* (personne qui œuvre pour la justice sociale), *a community organizer* (un travailleur social), etc. Je souhaite m'attarder brièvement sur le terme *trafficking of women*, traduit par *la traite des femmes* en français. La traite est définie par Maryse Chureau dans *Traite des femmes et analyse géopolitique : focus sur le cas albanophone* comme :

Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contraintes, par l'enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou

d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.

Dans le sous-titre 94, ainsi qu'à d'autres moments du film, John Sorensen utilise l'expression *a champion of women's rights* pour décrire Grace Abbott. *Champion*, dans ce cas-ci, signifie *militante* ou *défenseure*. Selon Antidote, la définition de défenseure est la suivante : *une personne qui défend quelqu'un ou quelque chose d'une attaque ; personne qui soutient une cause, une doctrine, un idéal ; (DROIT) personne qui soutient les intérêts d'un accusé, devant un tribunal*. Alors qu'une militante est une *personne qui milite ; qui participe activement pour une cause, une organisation*. J'ai donc utilisé ces deux synonymes pour traduire le terme *champion*.

Lors de l'interview de John Sorensen, dans les sous-titres 112 et 113, John Sorensen explique que certains appelaient Grace Abbott *a menopausal maniac* (la folle ménopausée) ou encore *someone with a Mussolini Complex* (celle qui a le complexe de Mussolini). Il s'agit d'insultes employées par les détracteurs de Grace Abbott. J'ai dès lors choisi de les mettre entre guillemets dans ma traduction, car il s'agit de propos rapportés. J'ai décidé de ne pas les mettre en italique, mais plutôt entre guillemets pour les différencier des emprunts, titres d'ouvrages, noms de lois et autres termes employés officiellement.

En revanche, pour la citation des sous-titres 153 et 154 de la *Main Subtitles Track*, j'ai préféré éviter de mettre des guillemets afin de ne pas alourdir le sous-titre visuellement. Pour cela, j'ai retiré les guillemets présents dans le script anglais et j'ai commencé la phrase après les deux-points par une majuscule afin de différencier le discours direct du discours indirect.

Quant au temps de lecture, un des problèmes rencontrés dans ce film s'est présenté lors de la traduction du sous-titre 105. J'ai estimé que, même si le temps de lecture

recommandé par le programme *EZTitles* était dépassé, le sous-titre pouvait être lu sans souci. Cela peut s'expliquer par le fait que le sous-titre contient relativement peu de mots (neuf mots), car les mots employés sont des mots longs. En effet, on peut lire dans ce sous-titre : *Le programme d'Abbott visait à former des sages-femmes.*

La féminisation des noms de fonctions :

Dans le sous-titre 8 de la *Main Subtitles Track*, la narratrice donne le nom de la fonction occupée par Grace Abbott : elle était *Head of the Federal Child Labor Division*. Grâce au *Rapport de la Commission d'experts pour l'application des conventions et recommandations* publié par le Bureau international du Travail de Genève en 2010, j'ai pu trouver une traduction pour la division où travaillait Grace : *la division du travail des enfants*.

J'ai ensuite traduit le terme *head* par *cheffe*, en m'appuyant sur le rapport sur *la féminisation des noms de métiers et de fonctions* de l'Académie française du 1^e mars 2019 qui dit que,

une véritable difficulté apparaît avec la forme féminine du mot « chef ». (...) Ce mot donne lieu à la création de formes féminines très diverse : (la) « chef », chève », et même « chève », « cheffesse » (ancien), sans omettre « cheffaine ». (...) La forme « cheffe » semble avoir aujourd'hui, dans une certaine mesure, la faveur de l'usage.

Les éléments historiques :

Au sous-titre 50 : On parle de la *Hull House*, un centre d'œuvres sociales fondé en 1889 à Chicago. *Hull House* était le lieu de résidence des réformateurs sociaux au cours du *settlement movement*. Il n'existe pas de traduction en français pour désigner ce centre, c'est pourquoi j'ai laissé le nom anglais en italique dans mes sous-titres.

Dans le sous-titre 54, on parle du *settlement movement*, un mouvement social libéral de réformation qui visait à rassembler les riches et les pauvres afin de vivre ensemble dans une communauté solidaire. Comme dans le sous-titre 50, j'ai laissé le nom en anglais et en italique, car il n'existe pas de traduction pour ce mouvement.

Le même cas s'est présenté pour les sous-titres 84 et 91 : je n'ai pas trouvé d'équivalents en français pour la *Immigrants' Protective League* et le *U.S. Children's Bureau*.

Dans le sous-titre 96, il est question du *1921 Maternity and Infancy Act*. En lisant un extrait de *Les Années vingt aux États-Unis*, écrit par Jean-Robert Rougé, j'ai pu traduire cette loi par *la Loi de 1921 pour la maternité et le soin infantile*.

Je me suis également appuyée sur l'ouvrage de Jean-Robert Rougé pour traduire *the Sheppard-Towner Act* par *Loi Sheppard-Towner*, dans le sous-titre 101.

Pour le sous-titre 115, j'ai fait des recherches sur le *Women Patriot*. Il s'agit d'un groupe formé par des femmes lors de l'ère progressiste. Elles se définissaient comme anti-pacifistes, anti-communistes et anti-féministes.

Pour les sous-titres 132 et 138, j'ai trouvé la traduction française des noms de lois, ce qui m'a permis de traduire *drafts of the Social Security Act* et *the Fair Labor Standards Act* par *les projets de loi sur la Sécurité Sociale* et *la Loi sur les normes du travail équitable*. Dans la traduction du sous-titre 132, le mot « loi » ne porte pas de majuscule car la loi n'est pas encore passée, alors que dans le sous-titre 138, il s'agit du nom officiel de la loi.

La traduction des expressions et des citations :

Pour la traduction du sous-titre 37, j'ai décidé d'adapter et d'interpréter le sens des paroles prononcées par la maman de Grace Abbott. En effet, en anglais, elle dit *because it is right and just*. Néanmoins, « right » et « just » sont en réalité des synonymes et traduire cette phrase en suivant le même modèle, avec deux synonymes, ne laissait pas suffisamment transparaître le sens des paroles prononcées par la maman. J'ai donc traduit cela par *parce que c'est votre droit*. Selon moi, c'est le message que la maman, une suffragette, voulait faire passer à ses filles.

Pour la ponctuation du sous-titre 120, la citation en anglais se termine par des points de suspension (voir script). J'ai donc décidé de laisser les points de suspension dans mon sous-titre en français.

Le sous-titre 124 parle de *status quo*, qui est une locution latine également utilisée en français. Elle signifie littéralement « en l'état où (cela était) auparavant ». J'ai pourtant décidé de la traduire par *faire changer les choses*, une expression qui veut dire la même chose, mais qui est utilisée plus fréquemment par les francophones dans le langage oral.

Pour l'expression du sous-titre 148, *to push against the odds*, le *Cambridge Dictionary* donne la définition suivante : *if you do or achieve something against (all) the odds/ against the odds, you do or achieve it although there were a lot of problems and you were not likely to succeed*. J'ai trouvé que l'expression en français *se battre contre vents et marées* était celle qui reflétait le mieux cette idée de parvenir à réaliser quelque chose alors que cela semblait impossible, mais qui impliquait aussi qu'il y a un énorme effort pour parvenir au résultat.

5. Film 3 — Maggie Lena Walker

Les personnes interviewées et leur profession :

Mes recherches préalables ont porté sur Chloe McKenzie et sur *BlackFem*, l'organisation fondée par Chloe McKenzie dans le but de transformer l'apprentissage scolaire, afin que les filles de couleur des communautés défavorisées aient les compétences et les ressources nécessaires pour créer et maintenir leur richesse. *BlackFem* est le nom de cette organisation américaine, j'ai donc laissé ce nom en italique dans mes sous-titres.

La seconde personne interviewée dans ce film est Muriel Miller Branch. Muriel Miller Branch est avant tout bibliothécaire spécialiste des médias, elle a ensuite été secrétaire de la fondation historique Maggie L. Walker avant d'en devenir la présidente. Lors de son interview, j'ai traduit le nom de sa fonction par *ex-présidente, fondation Maggie L. Walker*. En effet, j'ai décidé de ne pas ajouter le

terme « historique » dans mon sous-titre car il me semblait superflu dans le sens où on parle d'une femme de l'ère progressiste, qui est décédée en 1934, et qui a eu une influence important sur la société actuelle ; la fondation est dès lors forcément une fondation historique.

Quant à Liza Walker Mickens, Faith Elizabeth (« Liza ») Walker Mickens de son nom complet elle est l'arrière-arrière-petite-fille de Maggie Lena Walker. Liza est la porte-parole de la famille depuis l'âge de cinq ans, et raconte l'histoire de la vie de Maggie L. Walker.

Les omissions et les choix de traduction :

Le sous-titre 37 a été difficile à traduire. Chloe McKenzie dit *I became a mortgage trader*, j'ai donc fait des recherches sur cette fonction. J'en suis venue à la conclusion qu'elle était conservatrice des hypothèques, ou encore prêteuse sur gages. Selon Antidote, une prêteuse sur gages est une *personne accordant un prêt d'argent en échange d'un bien déposé en garantie*.

Pour le sous-titre 64, la narratrice dit *to save the organization*. Afin de condenser ce sous-titre, j'ai décidé de traduire *pour le sauver*, car la narratrice parle de l'Ordre de Saint-Luc.

Le sous-titre 90 ne dure que 1 seconde 15, mais Chloe McKenzie parle de *skills, habits, and resources* que j'ai décidé de condenser en utilisant l'expression *avoir tous les outils en mains*.

Les termes, leurs définitions et les équivalents en français :

J'ai effectué des recherche pour le terme *a second-class citizen*, présent dans le sous-titre 23, afin de m'assurer qu'il s'employait également en français. J'ai trouvé qu'un *citoyen de seconde zone*, ou *citoyen de seconde classe* était une personne victime de discrimination systématique, dont les droits légaux, les droits civils et les conditions socio-économiques sont limités.

J'ai terminé le sous-titre 43 par deux-points, car dans le sous-titre suivant, Liza Walker Mickens énumère différents rôles occupés par des femmes. Dans ce sous-titre 44, j'ai choisi de traduire les noms de métiers en faisant attention à la connotation des mots. Par exemple, je n'ai pas traduit *cooks* par *chef*, car ce terme implique que la personne a une certaine renommée.

Pour le sous-titre 50, je me suis renseignée afin de savoir comment on appelait les écoles dans lesquelles les Noirs enseignaient. Ces écoles portaient le nom d'*écoles ségréguées* et elles étaient destinées aux Noirs.

Bien que je n'aie pas traduit le nom du projet (*UNLADYLIKE2020*), j'ai été amenée à traduire le terme une seule fois lors de mon sous-titrage. En effet, Muriel Miller Branch dit *it was unladylike*. Ce terme est évidemment difficile à traduire car il n'existe pas vraiment d'équivalent en français. J'ai donc décidé de décomposer le mot anglais et d'en faire une périphrase : *c'était indigne d'une dame*.

Dans le sous-titre 75, j'ai dû adapter le terme *nickels* en français. Il s'agit du mot utilisé pour désigner les pièces de cinq cents. Ce terme pouvait donc faire référence aux *cents*, de façon plus générale.

Le terme *mind-blowing* employé dans le sous-titre 80 n'a pas d'équivalent exact en français, ce qui rend sa traduction difficile. Selon Antidote, ce terme fait référence à quelque chose de *extremely exciting, impressive, or amazing*. Je l'ai traduit en français par le terme *ahurissant*, qui signifie *incroyable, stupéfiant* et, par extension, *scandaleux*.

Pour le sous-titre 106, j'ai fait des recherches pour comprendre ce que signifiait *Sunday best*, et j'en ai déduit, en partie grâce au contexte, qu'il s'agissait de la *tenue du dimanche*.

Sous-titre 128 : l'interprète emploie l'expression anglaise *re-energized*. J'ai choisi l'expression en français *être sur pied*, qui signifie *être debout, être rétabli après une*

maladie. Cette expression me semblait convenir parfaitement car Maggie Lena Walker a souffert de dépression, ce qui l'a certainement poussé à rester enfermée chez elle, peut-être même à rester dans son lit. Lorsqu'elle dit qu'elle est *re-energized*, cela signifie donc qu'elle est de nouveau debout, mais aussi rétablie de sa maladie.

Dans le script, la citation du sous-titre 159 se termine par des points de suspension, j'ai décidé d'utiliser la même ponctuation en français.

En revanche, dans le sous-titre 16, j'ai choisi de terminer mon sous-titre pas un point d'exclamation. En effet, on entend clairement l'indignation dans la voix de l'interprète, et l'utilisation d'un point aurait été incohérent par rapport au ton employé par l'interprète.

Toutes les pancartes présentes dans les films ont été traduites. Dans le cas du sous-titre 13 de la *Secondary Subtitles Track*, la pancarte reprend mot pour mot la phrase prononcée par Chloe McKenzie, mais j'ai décidé de la traduire par souci d'uniformité.

Les éléments historiques :

Lors de mes recherches sur les lois *Jim Crow*, j'ai lu que les Blancs et les Noirs n'utilisaient pas les mêmes moyens de transport, mais, par exemple, aussi que les Noirs devaient boire à des fontaines à eau qui leur étaient réservées. Cela m'a permis de comprendre de quelle manière traduire le sous-titre 9 de la *Main Subtitles Track* et le sous-titre 5 de la *Secondary Subtitles Track*.

Dans les sous-titres 11 et 12 de ce film sur Maggie Lena Walker, ainsi que dans d'autres films du projet *UNLADYLIKE2020*, on parle du *Civil Rights movement*, le *mouvement des droits civiques* en français. Ce mouvement porte aussi parfois le nom de *mouvement afro-américain des droits civiques*, ou *mouvement américain des droits civiques*. Il s'agit d'une série d'évènements non-violents au cours desquels les Américains, et plus particulièrement les Afro-Américains, réclamaient

l'égalité pour tous, pendant une période allant de 1954 à 1968. Beaucoup pensent que ce mouvement a vu le jour grâce à Rosa Parks³⁶.

Pour le sous-titre 19, j'ai trouvé que Richmond était la capitale de l'État de Virginie, aux États-Unis. De 1861 à 1865, Richmond a été la capitale de la confédération d'États indépendants.

The Civil War (sous-titre 20) peut être traduit par *la guerre de Sécession*, mais également par *guerre civile américaine*. Étant donné que le film parle des États-Unis, il me semblait inutile de préciser qu'il s'agissait de la guerre civile américaine, j'ai donc utilisé *guerre de Sécession* dans mes sous-titres.

Dans certains articles de journaux et sur certains sites Internet, j'ai trouvé une traduction pour *the Independent Order of Saint Luke* (*l'Ordre indépendant de Saint-Luc*), parfois abrégé *IOSL*. Le mot *indépendant* signifie qu'il assure son indépendance matérielle. Cependant, le plus souvent, j'ai traduit l'expression par *l'Ordre de Saint-Luc*, afin de gagner de la place dans mes sous-titres ainsi que du temps de lecture.

J'ai laissé d'autres noms officiels en anglais lorsqu'il n'existait pas de traduction en français. Ça a été le cas pour la banque *St. Luke Penny Savings Bank* (sous-titre 72), le journal *St. Luke Herald* (sous-titre 95), le grand magasin *St. Luke Emporium* (sous-titre 103) et la banque *Consolidated Bank and Trust Company* (sous-titre 148).

Dans les sous-titres 128 et 129, la narratrice parle de la *NAACP*³⁷ et de la *National Association of Colored Women*. Le signe *NAACP* est un sigle connu même dans le monde francophone, il s'agit d'une association américaine qui défend les droits

³⁶ Une Afro-Américaine qui a refusé de laisser sa place à un passager blanc. Suite à ce refus, Rosa Parks reçoit une amende, pour laquelle elle fera appel quatre jours plus tard. Elle sera plus tard surnommée « mère du mouvement des droits civiques » par le Congrès américain.

³⁷ *National Association for the Advancement of Colored People*.

civiques des personnes de couleur. La *National Association of Colored Women* est une association qui se bat pour les droits des Afro-Américaines, son sigle est NACW. En 1944, la NACW devient la *National Association of Colored Women's Clubs* (NACWC).

Pour ces deux sous-titres, j'ai suivi le même modèle que celui employé par la narratrice, c'est-à-dire que j'ai utilisé le sigle pour la première association, car il s'agit d'un sigle répandu et encore utilisé aujourd'hui, et j'ai utilisé le nom complet de la deuxième association car le sigle n'est plus le même que celui utilisé à l'heure actuelle.

La traduction des expressions et des citations :

Pour le sous-titre 27, j'ai fait des recherches pour vérifier s'il existait un chant de la ségrégation (*the song of segregation*), mais n'ayant rien trouvé, j'ai compris qu'il s'agissait d'une expression. Dans ce sous-titre, j'ai également laissé *hommes blancs*, et pas « Blancs », afin d'insister sur le fait qu'on parlait des hommes en particuliers, pas des hommes et des femmes.

Pour l'expression *to get the short end of the stick* (sous-titre 110), j'ai trouvé qu'elle pouvait être utilisée pour dire *suffer the bad effects of a situation*. Dans ce cas-ci, la narratrice parle des conditions des femmes, c'est donc de cette façon que j'ai traduit l'expression : *avoir les pires conditions*.

Dans le sous-titre 17 de la *Secondary Subtitles Track*, l'interprète parle de *lesson of unity*. Selon moi, une traduction littérale ne voulait pas dire grand-chose. Par contre, l'expression francophone *se serrer les coudes*, qui signifie *s'entraider*, convenait parfaitement au contexte.

6. Film 4 — Lillian Gilbreth

Les personnes interviewées et leur profession :

Evelynn M. Hammonds est une féministe américaine. Elle enseigne l'histoire des sciences, les études afro-américaines et africaines à l'Université d'Harvard.

Julie Des Jardins est une historienne, dont les domaines de prédilection sont les femmes américaines et les études de genre. Elle est également auteure de plusieurs livres, dont *Lillian Gilbreth: Redefining Domesticity*.

Lisa Seacat DeLuca est une ingénieure distinguée chez IBM³⁸, une société multinationale américaine présente dans les secteurs du matériel informatique, des logiciels et des services informatiques.

La féminisation des noms de fonctions :

Un des problèmes majeurs rencontrés lors de la traduction de ce film sur Lillian Gilbreth a été la traduction de *industrial engineer*. En effet, comme expliqué dans la partie 2. *Commentaires généraux*, la féminisation des noms de fonctions et de métiers a été un des points importants lors de la traduction des films du projet UNLADYLIKE2020. Lillian Gilbreth étant une femme *industrial engineer*, je me suis renseignée afin de traduire ce métier au féminin. En regardant différents articles et offres d'emploi sur l'Internet, j'ai trouvé des occurrences aussi bien pour *ingénieure industrielle* que pour *ingénieure industriel*. Ensuite, je me suis appuyée sur le rapport sur *la féminisation des noms de métiers et de fonctions* de l'Académie française du 1^{er} mars 2019, dans lequel il est écrit :

Quant aux règles syntaxiques, elles conseillent d'accorder systématiquement les adjectifs et participes avec le substantifs (« une conseillère principale », « une contrôleuse adjointe », « une directrice générale », etc.).

De plus, comme le dit l'Académie française elle-même,

toutes les évolutions visant à faire reconnaître dans la langue la place aujourd'hui reconnue aux femmes dans la société peuvent être envisagée. (...) Il convient de laisser aux pratiques qui assurent la vitalité de la langue le soin de trancher : elles seules peuvent conférer à des appellations nouvelles la légitimité dont elles manquaient à l'origine.

Cependant, après réflexion, le mot *industriel* n'est pour moi par un adjectif, il ne qualifie par l'ingénieure, mais il donne une information quant au domaine dans lequel elle travaille : elle est ingénieure dans le secteur de l'industriel, ou encore

³⁸ International Business Machines Corporation.

ingénieure en génie industriel. C'est pour cette raison que j'ai fait le choix de traduire *industrial engineer* par *ingénieure industriel*.

Dans le sous-titre 93, Lisa Seacat DeLuca dit qu'elle est *a distinguished engineer, a director, and an inventor at IBM*. Je me suis également basée sur les recherches précédemment réalisées pour la féminisation des noms afin de traduire ces fonctions.

Les omissions, les choix de traduction et la ponctuation :

Pour les sous-titres 14, 18, 19 et 20 de la *Main Subtitles Track*, j'ai dû condenser les propos tenus par Julie Des Jardins et Evelyn Hammonds. En effet, dans le sous-titre 14, Julie termine sa phrase en répétant trois fois le mot *faster*. C'est une manière pour elle d'insister sur le but recherché par Frank Gilbreth. Cependant, en sous-titrage, on évite de répéter plusieurs fois le même mot. La première raison étant le manque de place dans les sous-titres, et la deuxième étant que les spectateurs, qu'ils comprennent l'anglais ou pas, entendent que le mot est répété plusieurs fois. C'est pourquoi j'ai privilégié l'idée aux mots employés, et j'ai traduit l'expression comme suit : *il se demande comment améliorer le rendement*.

Ensuite, dans les sous-titres 18 à 20, Evelyn parle des conditions de travail dans les usines. Elle cite quelques exemples pour illustrer la démarche de réflexion de Lillian Gilbreth, et elle répète plusieurs fois le mot *maybe*. Afin d'éviter la répétition et de montrer aux spectateurs francophones qu'il s'agit d'une énumération d'exemples, j'ai mis deux-points dans mon sous-titre 18. J'ai également allégé le discours en ne traduisant pas les *maybe*, la traduction est la suivante :

Sous-titre 18 : *Elle a réfléchi à l'environnement de travail : plus de lumière,*

Sous-titre 19 : *des fenêtres plus grandes,*

Sous-titre 20 : *ou il leur fallait une pause.*

Pour les paroles prononcées par l'interprète dans les sous-titres 32, 33 et 34, je n'ai pas eu d'autre choix que de les condenser. En effet, pour ce passage, le rythme de

parole est soutenu et j'ai dû adapter ma traduction afin de garder toutes les informations nécessaires. Je les ai condenser de sorte que les sous-titres aient un temps de lecture raisonnable.

Pour les sous-titres 55 à 59, j'ai suivi le même modèle que celui employé dans la traduction des sous-titres 18 à 20, j'ai terminé mon sous-titre 57 par deux-points, afin de commencer le sous-titre 58 avec l'énumération. Aussi, pour le sous-titre 57, le temps de lecture recommandé par le programme *EZTitles* est dépassé. Mais en réalité, le sous-titre peut être lu sans aucune difficulté. J'aurais pu traduire ce sous-titre d'une manière différente, et gagner du temps de lecture en enlevant ou traduisant autrement le *en bas de l'échelle*. Cependant, on voit clairement une pyramide se dessiner à l'écran et cette expression me semblait être la plus adéquate pour refléter l'idée des propos anglais, mais aussi pour garder une certaine cohérence entre les mots employés dans le sous-titre et l'image qui apparaît à l'écran.

Pour certains sous-titres du projet *UNLADYLIKE2020*, comme, par exemple, dans le sous-titre 74 de ce film, j'ai utilisé l'abréviation *USA* pour désigner les États-Unis. L'abréviation correcte en français est *É.-U.*, alors que *USA* est un anglicisme. Pourtant, l'abréviation *USA* est plus largement répandue, même dans le monde francophone.

Pour le sous-titre 71, la narratrice cite le nom complet de Frederick Winslow Taylor, l'ingénieur industriel avec lequel les Gilbreth ont collaboré. Toutefois, pour ne pas dépasser un temps de lecture raisonnable pour le spectateur, j'ai uniquement écrit ses initiales : F. W. Taylor, car cela n'enlève rien à la compréhension de la narration. De plus, son nom complet apparaît à l'écran dans un document d'archive.

Ensuite, pour le sous-titre 11 de la *Main Subtitles Track*, j'ai décidé de suivre la même règle que celle utilisée pour la traduction des sous-titres 112 et 113 du film

sur Grace Abbott. En effet, j'ai choisi de ne pas mettre *la gestion scientifique* en italique dans mon sous-titre, mais de mettre ce terme entre guillemets. J'ai fait ce choix car il s'agit de l'énonciation d'un nom de concept, alors que j'ai mis en italique les noms laissés en anglais, les titres d'ouvrages, les noms de lois, etc.

Pour le sous-titre 43, j'ai choisi de condenser la narration et de traduire *the graduate advisor* **she came to work with** par **son** directeur de thèse.

Par contre, pour les sous-titres 44, 99 et 100, j'ai décidé de ne pas utiliser de guillemets. Dans le script original, on remarque qu'il y a des guillemets pour différencier le langage direct du langage indirect. Cependant, dans mes sous-titres, je ne trouvais pas que les guillemets étaient nécessaires, mais plutôt qu'ils alourdissaient les sous-titres. C'est pour cette raison que j'ai préféré utiliser les deux-points afin de différencier les deux types de discours. Pour les sous-titres 99 et 100, je n'ai pas non plus commencé mes questions par des majuscules, car il s'agit d'une énumération de questions et que ce n'est pas un début de phrase à part entière. Selon *Termium*, on met la minuscule à tous les termes de l'énumération présentée à l'horizontale, que ces éléments soient juxtaposés au moyen de la virgule, ou séparés par un point-virgule ou autre.

Les termes, leurs définitions et les équivalents français :

Pour la traduction de *a manufacturing plant*, du sous-titre 09 de la *Main Subtitles Track*, j'ai cherché la définition des termes *manufacture* et *usine*. Selon Antidote, une manufacture est un *établissement industriel exigeant une main-d'œuvre de qualité* ; (VIEUX) un *établissement industriel où la plus grande partie de travail est faite à la main*. Le terme *usine* est lui plus général, il s'agit d'un *établissement industriel, où l'on fabrique des produits, où l'on transforme des matières premières et des produits semi-finis en produits finis, ou établissement destiné à la production d'énergie, et employant des machines consommant une quantité considérable d'énergie*.

N'ayant pas plus d'informations quant aux établissements avec lesquels les Gilbreth travaillaient, j'ai choisi d'utiliser le terme le plus général pour désigner l'établissement industriel et de traduire *manufacturing plant* par *usine*.

Dans le sous-titre 30, Julie Des Jardins dit que *her parents' expectation for her was a life of domesticity and it was something that she very clearly rejected*. J'ai effectué des recherches pour trouver une traduction pertinente pour *a life of domesticity*, et j'ai trouvé que l'équivalent en français était *vie de famille*. Cependant, plus tard dans le film, on apprend que Lillian Gilbreth et son mari auront 13 enfants au total. En tenant compte de cette information, je ne pouvais pas traduire les propos de Julie Des Jardins par *ses parents espéraient qu'elle ait une vie de famille et c'est clairement ce qu'elle ne voulait pas*. J'ai donc préféré utiliser *femme au foyer*, qui désigne une *femme qui ne travaille pas à l'extérieur du foyer, qui s'occupe de la maison, de ses enfants*.

Pour le sous-titre 36, l'interprète dit *I wanted all the education I could get, a job to do*. On sent dans ces propos que Lillian Gilbreth voulait quelque chose de plus, qu'elle ne fait pas uniquement référence à un travail, mais plutôt qu'elle parle d'avoir un but dans la vie. Ces propos étant empreints d'ambition, j'ai traduit cela par *je voulais une mission*, car selon Antidote, une mission est un *but élevé à atteindre*.

Pour la traduction de *old-fashioned* du sous-titre 45, j'ai décidé d'employer *vieux jeu* en français. J'ai d'abord longtemps hésité, car ce terme me semblait péjoratif et que cela me semblait étrange qu'une personne l'utilise pour parler d'elle-même, surtout pour définir un aspect qu'elle estime positif. Cependant, *vieux jeu* n'est finalement pas un terme vraiment péjoratif par définition, il signifie *qui résiste à la mode, au goût du jour ; qui n'accepte pas les valeurs les idées de son époque*.

Dans le sous-titre 133, le temps de lecture recommandé n'est pas respecté. J'ai réfléchi à un moyen de raccourcir mon sous-titre et, selon moi, la seule manière d'y

parvenir était de parler d'*étagères de frigo* plutôt que d'*étagères de réfrigérateur*. Le problème était que le mot *frigo* est un mot familier utilisé pour désigner un réfrigérateur. Néanmoins, le mot *frigo* est utilisé très fréquemment dans le langage courant et oral. Or, les sous-titres peuvent clairement être le reflet du langage oral, c'est pour cette raison que j'ai finalement décidé d'employer le mot familier *frigo*.

Les éléments historiques et références scientifiques :

Pour ce film sur Lillian Gilbreth, et plus particulièrement pour les sous-titres 51 et 53, j'ai dû faire des recherches sur le *eugenics movement*. J'ai appris qu'il s'agissait d'une science qui vise à sélectionner les individus d'une population sur la base de leur patrimoine génétique, et encourage la reproduction des individus porteurs de caractères jugés favorables. L'eugénisme suit le modèle de *sélection naturelle* de Charles Darwin, mais l'applique aux humains.

Dans le sous-titre 83, on parle de *therbligs*, et Julie Des Jardins dit que c'est *Gilbreths spelled backwards*. Or, *therbligs* n'est pas vraiment *Gilbreth* écrit à l'envers, mais plutôt l'anagramme³⁹ de *Gilbreths*.

Dans le sous-titre 94, Lisa Seacat DeLuca donne le nom du département dans lequel elle travaille chez *IBM*. J'ai recherché le nom du département sur l'Internet et sur le site officiel d'*IBM*, mais je ne l'ai trouvé qu'en anglais. C'est pour cette raison que j'ai laissé le nom original en italique dans ma traduction : *Watson Internet of Things*.

La traduction des expressions et des citations :

L'expression utilisée par Evelyn Hammonds dans le sous-titre 164 a été éprouvante à traduire. Elle dit

*she is a white upper-class woman of those times and her attitudes that there are some people who are more fit, is something that we need **to name and own**, but take that with the fact that she's made important and significant contributions in scientific and engineering fields.*

³⁹ Selon Antidote, c'est le mot obtenu en modifiant l'ordre des lettres d'un autre mot.

Pour moi, Evelynn veut dire qu'il ne faut pas oublier que Lillian était issue d'un milieu favorisé et qu'elle pensait que certaines personnes étaient plus aptes à réaliser certaines tâches, et qu'il faut mentionner et accepter cet aspect de ses théories, mais qu'il ne faut pas oublier que malgré ses idées parfois élitistes, Lillian Gilbreth a aussi fait évoluer les domaines de la science et de l'ingénierie.

C'est pour cette raison que j'ai traduit cette expression par *son idée (...) doit être mentionnée et acceptée*.

J'ai également décidé de couper cette longue phrase d'Evelynn Hammonds en deux phrases afin d'en faciliter la compréhension.

7. Film 5 — Ynés Mexía

Les personnes interviewées et leur profession :

Durlynn Anema est auteure et conseillère familiale. Elle a écrit principalement des biographies pour jeunes adultes, et également des livres de développement personnel.

Ina Vandebroek est ethnobotaniste. Elle est Belge et a étudié à l'Université de Gand. Elle a fait un bachelier en biologie et un master en sciences médicales.

Pour le sous-titre 5 de la *Secondary Subtitles Track*, si j'avais traduit littéralement la pancarte d'Ina Vandebroek, la traduction aurait été beaucoup trop longue. J'ai tenté de garder les informations nécessaires, et j'ai également opté pour NY, l'abréviation de *New York*.

Les omissions et les choix de traduction :

Mon premier choix de traduction, a été de savoir si j'allais écrire le nom d'Ynés Mexía avec ou sans les accents dans mes sous-titres. En effet, lors de la traduction, je peux décider de laisser le nom original, avec les accents, ou le franciser et retirer les accents. Finalement, j'ai décidé de laisser les accents pour deux raisons : tout d'abord parce que je trouvais important de laisser le nom original, afin de laisser transparaître l'origine hispanique d'Ynés Mexía ; ensuite, parce que sur la pancarte récapitulative au début du film (sous-titre 1 de la *Secondary Subtitles Track*), le nom

d'Ynés Mexía apparaît avec les accents, je trouvais donc plus pertinent de les laisser partout dans mes sous-titres.

Pour le sous-titre 10 de la *Main Subtitles Track*, la narratrice dit qu'Ynés a voyagé *3,000 miles up the Amazon River*. J'ai décidé de convertir la distance parcourue par Ynés en kilomètres, car cette unité de mesure est plus commune pour les spectateurs francophones. Ensuite, j'ai continué mon sous-titre en disant qu'elle était sur *l'Amazone*. Je n'ai pas précisé qu'il s'agissait d'un fleuve, car la traduction officielle pour *Amazon River* est simplement *l'Amazone*, mais aussi parce que dans le sous-titre 11, il est précisé qu'Ynés se déplaçait en bateau à vapeur et en canoë.

Dans le sous-titre 22, la narratrice explique qu'Ynés Mexía est née à Washington, D.C., aux États-Unis. Le *D.C.* est l'abréviation de *District of Columbia*, et il peut s'écrire avec des points, ou sans. J'ai choisi de laisser des points et de l'écrire *D.C.*, car c'est officiellement comme ça qu'il est repris dans les dictionnaires, et aussi parce que de cette manière, les spectateurs savent que *D.C.* est une abréviation.

Dans le sous-titre 64, Durlynn Anema parle de *outgoing club*. En anglais, cet adjectif se rapporte généralement à une personne, et signifie « extraverti ». Dans ce cas, je n'ai pas trouvé de manière pertinente de le traduire en français et j'ai décidé de l'omettre dans mon sous-titre, d'autant plus que Durlynn emploie cet adjectif pour faire référence aux nombreuses excursions organisées par le club.

Dans les sous-titres 87 et 88, Ina Vandebroek prononce deux fois de suite les mots *without plants*. J'ai choisi d'adapter ma traduction afin d'éviter la répétition, et de rendre le sous-titre plus fluide.

Pour le sous-titre 122, le script anglais dit *I decided to make my way right across it*, ce que j'ai traduit par *J'ai décidé de traverser l'Amérique latine*. Bien que l'interprète ne parle pas explicitement de l'Amérique latine et qu'elle emploie le pronom *it*, j'ai décidé de le traduire par *Amérique latine*. En fait, l'interprète parle d'Amérique latine dans le sous-titre 121, je n'étais donc pas obligée de le répéter dans le sous-titre

suivant. Cependant, ces deux sous-titres sont séparés par le sous-titre 7 de la *Secondary Subtitles Track*, et afin d'éviter toute confusion inutile, j'ai préféré traduire le sous-titre 122 comme je l'ai fait.

Pour les sous-titres 129 à 131, le temps de lecture est plus long que celui recommandé. Néanmoins, j'ai divisé ces sous-titres de façon à respecter le rythme de parole d'Ina.

Les termes, leurs définitions et les équivalents français :

Pour la pancarte récapitulative au début du film, j'ai traduit le *accomplished Latina botanist* par *botaniste hispanique accomplie*. Le terme *latina* est également utilisé en français, dans le langage familier, il désigne une *femme ou fille immigrée venant d'Amérique latine*. J'ai préféré employer son synonyme moins familier : *hispanique*.

Dans le sous-titre 18, Durlynn Anema explique qu'Ynés apprenait à ses guides *to do some of the pressing*. Je me suis renseignée sur la technique de *pressing*, la technique utilisée pour réaliser les herbiers, dans lesquels on fait sécher les plantes. Ce qui donne en français *le séchage*.

Dans le sous-titre 48, Durlynn Anema emploie les mots *a mental and physical breakdown*, ce que j'ai traduit par *elle fait une dépression nerveuse*, car une dépression nerveuse a des répercussions aussi bien sur le mental d'une personne que sur son physique (fatigue psychologique, mal-être profond, mais également fatigue et douleurs physiques).

La féminisation des noms de fonctions :

Le terme *caretakers*, employé par Ina Vandebroek dans le sous-titre 83 a été éprouvant à traduire. La traduction littérale serait *gardiennes*, cependant ce terme ne correspond pas au contexte dans lequel il est employé ici. Je l'ai traduit pas *garde-malades*, mais cette traduction n'a pas été simple.

Tout d'abord, la logique voudrait qu'on mette le mot *garde* au pluriel, car il désigne une personne. Le mot au pluriel s'écrirait *gardes-malades*. Cependant, les rectifications orthographiques veulent que seul le deuxième élément du mot prenne la marque du pluriel. C'est pour cette raison que je l'ai traduit par *garde-malades*.

En outre, ce passage est l'un des seuls pour lesquels j'ai suivi le « modèle anglais », et j'ai ajouté le mot *femme* au nom de métier. J'ai fait ce choix car le mot *garde-malade* reste le même au féminin comme au masculin, et je voulais souligner le rôle de la femme.

Les éléments historiques et les références scientifiques :

Comme je l'ai fait pour les autres films, j'ai fait des recherches sur certains noms de lieux et d'organisations avant de décider de les laisser en anglais et en italique. Cela a également été le cas pour : le *Sierra Club* (sous-titre 57), la *Save the Redwoods League* (sous-titre 58), *Montgomery Grove* (sous-titre 61), *Redwoods* et *Yosemite* (sous-titre 65) et les montagnes *Sierra Madre* (sous-titre 99).

Pour le sous-titre 77, j'ai fait plusieurs recherches et j'ai trouvé le verbe *herboriser*. Selon Antidote, *herboriser* signifie *cueillir des plantes en vue de les étudier, de les collectionner ou d'utiliser leurs vertus médicinales*. Et il existe un nom pour cette pratique : l'herborisation.

En ce qui concerne le sous-titre 147, il me semble justifié d'expliquer que Charlotte Mangin, la réalisatrice du projet *UNLADYLIKE2020*, m'a d'abord envoyé les films sur Bessie Coleman et Ynés Mexía, et j'ai commencé à travailler sur ma traduction et mon sous-titrage dès que je les ai reçus. Cependant, l'ordre de la diffusion a finalement changé : le film sur Ynés Mexía n'était plus le deuxième à être diffusé, mais le cinquième.

Pour mon mémoire, j'ai choisi de m'adapter et de présenter les films en suivant l'ordre de la diffusion en télévision aux États-Unis.

Cependant, cela implique que je n'ai pas dû faire de recherches pour l'acronyme *STEM* employé par Lisa Seacat DeLuca dans le film sur Lillian Gilbreth, car j'avais déjà fait mes recherches lors de la traduction du film sur Ynés Mexía.

En effet, dans le sous-titre 147, Ina Vandebroek parle des *STEM*, dont l'acronyme français est *STIM*, et qui signifie *science, technologie, ingénierie et mathématiques*. Comme il s'agit d'un langage oral, j'ai choisi de remplacer le mot *mathématiques* par son synonyme familier *maths*.

Glossaire

Tous les glossaires proviennent du site officiel de *PBS*.

1. *Bessie Coleman*

Barnstormer | An aerobatic pilot who performed tricks (individually or in groups) and landed their light planes in fields. They used local barns around the country for their airshows.

Birth of a Nation | A 1915 silent film (adapted from the novel *The Clansman*) that dramatized southern life in the period of Reconstruction. The story presents Ku Klux Klan members as noble men and vilifies southern black men as sexual predators of white women. While the N.A.A.C.P. tried desperately to have the film banned, it was to no avail. After the film's release, rampant white violence against black men spread across the South.

cadre | A group of people (usually within a profession) specially trained for a specific reason or certain purpose.

Chicago Defender | A weekly Chicago-based newspaper founded in 1905 by Robert S. Abbott mainly for African-American readers. Historically, it is often referenced as the "most important" paper for the Black press.

Great Migration | the movement that occurred between 1916-1970 of 6 million African Americans from the rural South to cities in the Northeast, Midwest, and West.

Jim Crow laws | Laws that enforced racial segregation in the South after the Reconstruction period lasting until the Civil Rights Movement.

Klan mob | A group of people from the American white supremacist hate group (Ku Klux Klan or KKK), whose primary target is African Americans.

liberated | a person showing freedom from traditional social norms and traditions.

Lynching | When a person is murdered illegally by three or more people who are carrying out terrorist tactics to intimidate African Americans and other people of color while claiming to be serving justice or acting in accordance with a tradition of white supremacy.

racism | A belief based on the myth of racial hierarchy, that one ethnic group or "race" is superior or inferior to another, and how this belief impacts social and political institutions, as well as the access, opportunities, and life experiences of different groups.

Tuskegee Airmen | the Army Air Corps program to train African Americans to fly and maintain combat aircraft during World War II. This group included pilots, navigators, bombardiers, maintenance and support staff, instructors, and all the personnel who kept the planes in the air.

U-2 Aircraft | an American single-jet engine, ultra-high altitude reconnaissance aircraft operated by the United States Air Force (formerly flown by the Central Intelligence Agency). This aircraft completes intelligence gathering missions during the day and night.

2. Grace Abbott

abolitionist | A person who fought to end slavery in the 19th century.

community organizer | A profession focused on coordinating ideas and people to solve social problems and help promote the interests and needs of their own community.

conservative | A person who adheres to "traditional" social and political values and cautious about change or innovation, typically in relation to politics or religion.

decade | Ten years.

deported | To expel a noncitizen from a country.

detained | To keep or hold someone in custody.

Great Depression | The worst economic downturn in United States history, lasting from 1929 to 1939.

midwife | A person trained to assist women during childbirth.

mortality | Death.

Progressive era | A period of widespread social activism and political reform in the United States (between the 1890s to the 1920s) when reformers worked to address the problems caused by rapid urbanization, immigration, and industrialization.

Quaker | A person belonging to the Religious Society of Friends, a Christian group that most notably believes in peace and simplicity.

settlement house | Beginning in the 19th century, these reform institutions provide educational, recreational, and general social services to underserved urban communities.

social justice | The work or struggle for equal opportunities for all within a society.

Social Security | A government welfare and insurance program that provides economic security for millions of Americans, including retirees, disabled persons, and families of retired, disabled or deceased workers.

social work | A profession focused on helping individuals, families and communities in need find the resources and tools necessary for social, emotional or financial progress.

status quo | Existing state of affairs, often related to political or social issues.

staunch | Committed, loyal or firm supporter.

suffrage | The right to vote.

undocumented | People living in the United States without citizenship or legal immigration status.

United We Dream | The largest immigrant youth-led network in the country. With over 400,000 members, this organization fights for justice and dignity for all immigrants.

3. Maggie Lena Walker

boycott | A ban that prevents associations or interactions with certain organizations, corporations, governments, or groups, usually based on policy or beliefs.

Civil Rights Movement | A struggle by African Americans to end legalized racial discrimination, disenfranchisement and segregation in the United States. The movement attained its largest legislative gains in the mid-1960s—utilizing nonviolent resistance strategies—and securing equal protections in federal laws.

Confederacy | 11 Southern states that seceded from the Union in 1860-61 following the election of President Lincoln that acted as a separate government and fought the Civil War against the Union until defeated in 1865.

enact | To make a law.

Jim Crow Laws | Laws created after Reconstruction to segregate or discriminate against people of color in public and private spaces, employment, and transportation.

median | The average.

merger | When two entities are combined into one (usually referring to companies).

Mortgage trader | A person who works for a financial institution who trades mortgage-backed securities like stocks, mutual funds and bonds.

National Association for the Advancement of Colored People (NAACP) | An American civil rights organization formed in 1909, that seeks to secure political, educational, social, and economic equality of rights in order to eliminate race-based discrimination and ensure the health and well-being of all persons.

Nation Association of Colored Women (NACW) | An American organization that was formed in 1896 to work for the economic, political, moral, religious, social and civil rights of women and children.

net worth | Everything you own (or assets) minus your debt (liabilities).

platform | The policy of a candidate, political group, political party or organization.

second-class citizen | A person, and or group, who does not have the same rights and opportunities as the dominant group in a society.

segregation | The enforced separation of different groups based on race in a country, region or organization.

Stock market crash | A collapse of stock prices in 1929 that created economic failure that ignited the Great Depression.

suffrage | The right to vote.

2008 financial crisis | A severe worldwide economic crisis believed to be the most serious financial crisis since the Great Depression.

wealth | A person's money, property, possessions, or assets.

4. Lillian Gilbreth

domesticity | Related to home or family life.

eugenics | A movement that began in the late 19th century that promoted "controlled breeding" and hierarchy in the human family based on the assumption that only white, Anglo-Saxons had desirable heritable characteristics. In some

states, eugenics laws were passed that resulted in forced sterilizations, typically of poor and non-white persons. The eugenics movement fell out of favor in the U.S. when it was implemented in Nazi Germany by Adolph Hitler.

humanitarianism | The act of bettering humanity and promoting people's happiness and contentment through programs and social reform.

industrial psychology | The study of the worker, work and workplace settings with the goal of improving the company and overall productivity.

industrial revolution | The transition from a craftsmanship and agrarian based economy to one focused on machine manufacturing and industry.

innovation | A new idea, method or product that creates a positive outcome.

intellectual | A person who is devoted to higher learning in a particular area of study and who utilizes research, critical thinking and reflection to their work.

manufacturing | Making goods on a large scale in a factory or industrial setting.

materialism | The belief that acquisition of objects and possessions bring happiness and contentment.

prolific | Productive.

psychology | The study of the human mind and behavior.

scientific management | The work of knowing how to administer, assist and control workers in business and industry utilizing innovative techniques designed to make working easier, more enjoyable and faster, often informed by time and motion studies.

5. Ynés Mexía

bankrupt | When a person is declared by law to be unable to pay their debts.

biodiversity | The community or organisms in a specific ecosystem.

botanist | A scholar (or student) who studies plant science.

botany | The scientific study of plants.

convent | A community of nuns devoted to--and taking vows for--a religious life, often Christian.

environmental movement | An international fight for the protection and conservation of the natural world by changing environmentally harmful human practices.

extinction | The process of a species dying out and coming to an end.

genus | A biological term that refers to a group of plants or animals that share common characteristics.

mental breakdown | Often described as a nervous breakdown, a term used to describe a temporary period of intense mental or emotional stress, anxiety or depression.

plant diversity | The amount of different species living in a specific location or natural habitat.

psychiatrist | A practitioner who specializes in the diagnosis and treatment of mental illness.

ranch | A large farm where cattle and other animals are raised.

redwood | A giant tree--one of the largest living organisms on the planet--with fibrous bark native to California and Oregon.

Sierra Club | The Sierra Club is one of the first global environmental organizations. Founded in 1892, it is one of the oldest environmental groups in the U.S., established initially to advocate for the preservation of California's mountains, today

the organization lobbies for responses to climate change, and clean air and water, and promotes enjoyment of the outdoors.

Sierra Madre Mountains | (Spanish for Mother Mountains) A mountain system mainly in Mexico.

species | A biological term that describes a group of organisms that are similar, capable of exchanging genes and interbreeding.

specimen | A plant, animal, mineral, etc. that is collected and used to represent its species for scientific study and/or museum display.

terrain | A geographic area (often with a set of common physical features).

Tierra del Fuego | (Spanish for “Land of Fire”) An archipelago, or group of islands, off the southernmost tip of the South America.

Yosemite | A National Park located in California known for its waterfalls, enormous granite rock faces, valleys, and ancient sequoias forests.

Conclusion

To conclude, I would like to say that working on this thesis has been a great experience. First of all, I have had the opportunity to work with Charlotte Mangin. She has been working in the film industry for more than 20 years and collaborating with her has been an enriching experience. I have worked on a subtitling project as a professional, from the first contact with the client to the final outcome of the project.

Secondly, I learned to work (almost) independently. Indeed, I had certain rules and deadlines to follow, but this applies to everyone who works in this business. Other than that, I had to do some research, and make different choices throughout the translation of this project. Even though the subtitling of this project has been challenging, I can only remember the positive aspect of it.

Thirdly, I have learned a lot about a subject about which I am passionate: the status of women in society. The *UNLADYLIKE2020* project means a lot to me as I have been working on it and following its development for almost two years now, but also because it deals with issues that are close to my heart.

Furthermore, this project allowed me to learn a lot of things in different areas, from the women of the Progressive Era, and the status of women in general, to the conditions of people of color through the ages. Furthermore, I have learned that we still have a long way to go to make a real difference, but the trend is shifting.

To put all this in a nutshell, I can assert that this thesis, which is the outcome of several years of translation studies, made me realize that I had chosen the right path, and that I wanted to work in audiovisual translation. The *UNLADYLIKE2020* project was just the beginning, and an excellent first experience.

Annexes

Annexe 1

PBS LearningMedia

7/08/20 01:03



Bessie Coleman | Unladylike2020 Discussion Questions

Comprehension Questions

- What originally inspired Bessie Coleman to fly?
- Summarize, in your own words, Coleman's early life.
- What major American movement impacted Coleman's move to Chicago?
- What kind of opposition did Coleman face as a woman of color while working towards becoming a pilot and how did she overcome this opposition to make her dreams come true?
- How does Bessie Coleman describe flying? How does U.S. Air Force pilot Merryl Tengesdal describe flying? What is similar about their descriptions?
- After getting her pilot's license, what does Coleman do for a living? Be specific.
- Once she was a pilot, how did racism and Jim Crow laws impact Coleman's career and what did she do to advance the struggle for equality?

Critical Thinking Questions

- What evidence is given in the digital short to illustrate the "harsh, harsh, soul crushing times" Bessie Coleman was living in?
- Once a pilot, what was Bessie Coleman's dream? What kind of legacy did she want to have?
- How did Bessie Coleman's life embody the following quote from the digital short: "It's about the spirit of going for your dreams. When you are focused and determined, there are no limits."?

Reprinted from *PBS LearningMedia*: Bessie Coleman | Unladylike2020
<https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-bessie-coleman/unladylike-2020/>

Annexe 2

PBS LearningMedia

7/08/20 01:04



Bessie Coleman | Unladylike2020 Activity

In Her Time

Tell students to watch the Bessie Coleman digital short and answer the associated discussion questions. Encourage students to share their responses in a classroom discussion.

Next, tell students they will examine newspaper articles describing Bessie Coleman's triumphant return to the United States in 1921 after receiving her pilot's license. Distribute the Bessie Coleman in the News handout. Tell students to read the articles multiple times and respond to the questions in the spaces provided. Ask students to share their responses in a classroom discussion.

Then, present the following question to your students: How do you think journalists would cover Bessie Coleman's story today? Now it's their turn. Tell students to write a short article (between 250-500 words) documenting Coleman's achievements and return to the United States. Be sure students feature the following topics in their work:

- Provide a brief biography of Bessie Coleman (where she's from, occupation history, what motivates her, etc.)
- Explain what Coleman accomplished and why it's notable
- Provide some context and details about the events and/or location of her accomplishment. • Include a visual (drawing, photograph, etc.)

Extension Activity:

As students have discovered in this activity, the coverage Bessie Coleman received during her career as a pilot tells us a lot about the prevailing attitudes towards African American women in the Jim Crow era. Instruct students to read two additional articles—one from The Sun and the other from The Afro-American. Distribute the "Bessie Coleman Flies in Houston" and "Negro Aviatrix Wants to Give Exhibition Here" articles. Ask your students to read the articles multiple times and then compare and contrast the articles using the discussion questions below. Once complete, ask students to share their findings in a classroom discussion.

PBS LearningMedia

7/08/20 01:04

- Does language used in the headlines of the articles give you any insights into the perspective of the authors? Be specific.
- Who is the audience for each article? How can you tell? What information is there that clues you into the audience? Do you notice any prejudice, bias or stereotypes in the body of the texts? If so, what is it?

Reprinted from *PBS LearningMedia*: Bessie Coleman | Unladylike2020
<https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-bessie-coleman/unladylike-2020/>
© 2020 WNET. All Rights Reserved. For personal or classroom use only. Not for redistribution.

Annexe 3

Bessie Coleman in the News

Directions: Read the articles documenting Bessie Coleman's return to the United States after getting her international pilot's license in France. Then respond to the questions in the spaces provided.



New York Times October 1, 1921.

When was this article written and in what paper?	
What is the main idea of this article?	
How is Bessie Coleman described in this newspaper article?	

What did Coleman intend to do when she returned to the United States after gaining her international pilot's license in France? What example does Coleman give to highlight the importance she places on this goal?	
What evidence is there in this article that identifies the time period when it's written?	
What was happening in the United States when this article was written?	
Is there a word or phrase that stands out to you? If so why? What does it mean?	

*New York Times (1857-1922); Aug 14, 1922;
ProQuest Historical Newspapers: The New York Times with Index
pg. 4*

NEGRO AVIATRIX ARRIVES.

Bessie Coleman Flew Planes of Many Types in Europe.

Termed by leading French and Dutch aviators one of the best flyers they had seen, Miss Bessie Coleman, said to be the only negro aviatrix in the world, returned from Europe yesterday to give a series of exhibitions in this country, particularly among her own people.

At Staaken, the flying field outside Berlin, Miss Coleman, without any instruction, flew a 220-horsepower Benz motored L. F. G. plane, winning for herself, according to documents she brought back, the distinction of having piloted the largest plane ever flown by a woman. German newspapers spoke in high terms of her ability.

Miss Coleman visited Amsterdam, where she flew planes manufactured by Anthony G. H. Fokker, and at Friedrichshafen she gave a series of flights in a Dornier flying boat.

When was this article written and in what paper?	
What is the main idea of this article?	

Summarize in one sentence, how Bessie Coleman is described in this newspaper article	
How does the article describe her abilities as a pilot?	
How does the article highlight Coleman's activism?	
What is happening in the United State when this article was written?	
Is there a word or phrase that stands out to you? If so why? What does it mean?	

Culminating Questions:

- Who do you think these articles were written for? Who was the audience?
- Do you notice prejudice or stereotypes present in the texts? If so, explain.
- Think about the Bessie Coleman video. Now compare it to the articles documenting her return to the U.S. Which source (video or text) do you think describes her achievement in the most thoughtful and insightful way? Be specific.

Annexe 4

Negro Aviatrix Wants To Give Exhibition Here: <span ...
The Sun (1837-1992);

Negro Aviatrix Wants To Give Exhibition Here

**Bessie Coleman, Texan, Became
Interested In Flying
During War.**

Members of the Flying Club of Baltimore were given a jolt yesterday when Bessie Coleman, colored, asked permission to use one of their airplanes to give an exhibition at Logan Field on Saturday and Sunday for the benefit of the colored people of Baltimore.

The colored flyeress said she was 24 years old and was born in Texas, near the Mexican border line. She became interested in aviation during the war, when she observed hundreds of airplanes flying around Texas at the different flying centers. She determined to learn the art of flying, so she went to France, where she attended the school of Caudron, near Paris, where she qualified as a pilot. Later she flew in Germany. In this country she has flown at the Curtiss factory field on Long Island.

The dusky aviatrix is stopping at the Royal Palace Hotel on Pennsylvania avenue. She is anxious to give an exhibition at Logan Field for the colored people of this community and get them interested in aviation. She said she thought Armistice Day would be an appropriate time to give the exhibition. On Sunday she proposes, if permitted, to take up colored passengers.

Reproduced with permission of the copyright owner. Further reproduction prohibited without permission.

Annexe 6

PBS LearningMedia

7/08/20 01:04

**Bessie Coleman | Unladylike2020
Vocabulary**

Barnstormer | An aerobatic pilot who performed tricks (individually or in groups) and landed their light planes in fields. They used local barns around the country for their airshows.

Birth of a Nation | A 1915 silent film (adapted from the novel *The Clansman*) that dramatized southern life in the period of Reconstruction. The story presents Ku Klux Klan members as noble men and vilifies southern black men as sexual predators of white women. While the N.A.A.C.P. tried desperately to have the film banned, it was to no avail. After the film's release, rampant white violence against black men spread across the South.

cadre | A group of people (usually within a profession) specially trained for a specific reason or certain purpose.

Chicago Defender | A weekly Chicago-based newspaper founded in 1905 by Robert S. Abbott mainly for African-American readers. Historically, it is often referenced as the "most important" paper for the Black press.

Great Migration | the movement that occurred between 1916-1970 of 6 million African Americans from the rural South to cities in the Northeast, Midwest, and West.

Jim Crow laws | Laws that enforced racial segregation in the South after the Reconstruction period lasting until the Civil Rights Movement.

Klan mob | A group of people from the American white supremacist hate group (Ku Klux Klan or KKK), whose primary target is African Americans.

liberated | a person showing freedom from traditional social norms and traditions.

Lynching | When a person is murdered illegally by three or more people who are carrying out terrorist tactics to intimidate African Americans and other people of color while claiming to be serving justice or acting in accordance with a tradition of white supremacy.

PBS LearningMedia

7/08/20 01:04

racism | A belief based on the myth of racial hierarchy, that one ethnic group or "race" is superior or inferior to another, and how this belief impacts social and political institutions, as well as the access, opportunities, and life experiences of different groups.

Tuskegee Airmen | the Army Air Corps program to train African Americans to fly and maintain combat aircraft during World War II. This group included pilots, navigators, bombardiers, maintenance and support staff, instructors, and all the personnel who kept the planes in the air.

U-2 Aircraft | an American single-jet engine, ultra-high altitude reconnaissance aircraft operated by the United States Air Force (formerly flown by the Central Intelligence Agency). This aircraft completes intelligence gathering missions during the day and night.

Reprinted from *PBS LearningMedia*: Bessie Coleman | Unladylike2020
<https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-bessie-coleman/unladylike-2020/>
© 2020 WNET. All Rights Reserved. For personal or classroom use only. Not for redistribution.

Annexe 7

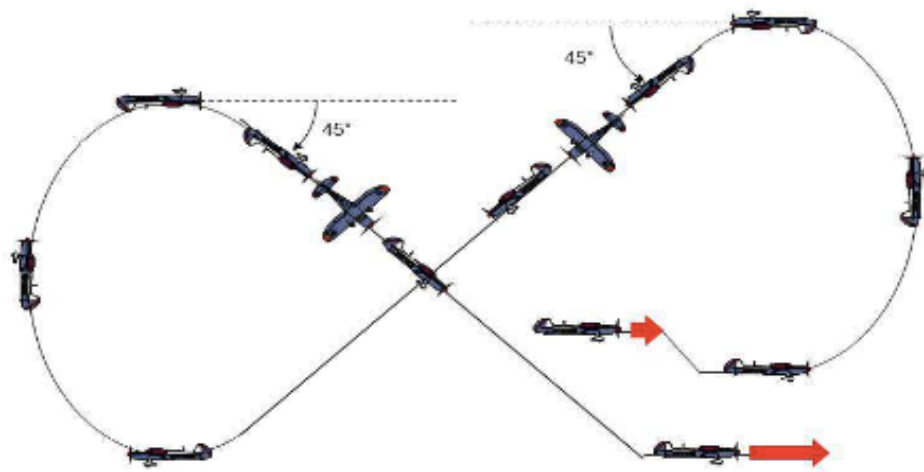


Figure représentant les évolutions dans le plan vertical suivies lors de la réalisation d'un huit cubain

Bibliographie

Académie de Clermont-Ferrand, s.d., *Fiche n°5 : idéal démocratique*.
[https://www.ac-](https://www.ac-clermont.fr/disciplines/fileadmin/user_upload/ScEconomiquesEtSociales/ressources_pedagogie/terminale_tronc_commun/fondamentaux_socio/fiche5.pdf)

[clermont.fr/disciplines/fileadmin/user_upload/ScEconomiquesEtSociales/ressources_pedagogie/terminale_tronc_commun/fondamentaux_socio/fiche5.pdf](https://www.ac-clermont.fr/disciplines/fileadmin/user_upload/ScEconomiquesEtSociales/ressources_pedagogie/terminale_tronc_commun/fondamentaux_socio/fiche5.pdf), (consulté le 12 août 2020).

Académie française (01 mars 2019), *La féminisation des noms de métiers et de fonctions*, s.d.

Avery, Christopher, Glickman, Mark, Hoxby, Caroline, Metrick Andrew (2004), *A Revealed Preference Ranking of U.S. Colleges and Universities*. National Bureau of Economic Research (NBER). Article 10803: 45.

Bureau enquêtes accidents défense air (2014), *Rapport d'enquête de sécurité*. Ministère de la défense, 33 p.

Bureau international du Travail, (2010). « Rapport de la Commission d'experts pour l'application des conventions et recommandations », III (Partie 1A). Bureau international du Travail, Genève.

Chureau, Maryse (2010), « Traite des femmes et analyse géopolitique : focus sur le cas albanophone », in *Hérodote*, 136(1), pp. 150-165. doi:10.3917/her.136.0150.

Conger, Cristen, Ervin, Caroline, & Feder, Tyler (2018) *Unladylike: A Field Guide to Smashing the Patriarchy and Claiming Your Space*. Ten Speed Press, 288 p.

Futuro Media Group, <https://www.futuromediagroup.org>, (consulté le 06 août 2020).

Hayden, Carla, Library of Congress, <https://www.loc.gov/about/>, (consulté le 06 août 2020).

International Documentary Association (IDA), <https://www.documentary.org>, (consulté le 07 août 2020).

Jean-Robert Rougé. (1994). *Les années vingt aux États-Unis* (N° 5). Presses de l'Université de Paris Sorbonne.

Mangin, Charlotte (2018-2020), *Communication personnelle*.

National Archives, <https://www.archives.gov/about>, (consulté le 06 août 2020).

National Geographic, <https://www.nationalgeographic.org>, (consulté le 06 août 2020).

PBS LearningMedia, *Bessie Coleman* | *Unladylike2020*, <https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-bessie-coleman/unladylike-2020/support-materials/>, (consulté le 30 juillet 2020).

PBS LearningMedia, *Grace Abbott* | *Unladylike2020*, <https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-grace-abbott/unladylike-2020/support-materials/>, (consulté le 30 juillet 2020).

PBS LearningMedia, *Lillian Gilbreth* | *Unladylike2020*, <https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-lillian-gilbreth/unladylike-2020-video/support-materials/>, (consulté le 30 juillet 2020).

PBS LearningMedia, *Maggie Lena Walker* | *Unladylike2020*, <https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-maggie-lena-walker/unladylike-2020/support-materials/>, (consulté le 30 juillet 2020).

PBS LearningMedia, *Ynés Mexía* | *Unladylike2020*, <https://www.pbslearningmedia.org/resource/ull20-ynes-mexia/unladylike2020-video/support-materials/>, (consulté le 30 juillet 2020).

Schwinn, Penny, <https://www.tn.gov/education/instruction/centennial-of-womens-suffrage.html>, (consulté le 07 août 2020).

Studiobinder, <https://www.studiobinder.com> (consulté le 07 août 2020).

Taylor, E., Marino, D. Rasor-Greenhalgh, S & Hudak, S. (2010). Navigating practice and academic change in collaborative partnership with a community advisory board. *Journal of Allied Health*, 39(3), 103-110.

Termium Plus, *La banque de données terminologique et linguistiques du gouvernement du Canada*, <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>, (consulté en juillet et août 2020).

Thirteen Media with Impact, <https://www.thirteen.org/about/>, (consulté le 06 août 2020).

Unladylike Productions (2020), *Series Guide*.

UNLADYLIKE2020, <https://unladylike2020.com>, (consulté à plusieurs reprises entre 2018 et 2020).

Wellman, Judith (2014), *The Road to Seneca Falls: Elizabeth Cady Stanton and the First Women's Rights Convention*, University of Illinois Press. ISBN 0-252-02904-6.
WNET New York Public Media, <https://www.wnet.org/about/>, (consulté le 06 août 2020).

WSCC, 2019, <https://www.womensvote100.org>, (consulté le 07 août 2020).

